

# MINEON SEPTEMBER 1



1 - 12 SEPTEMBER



# MINEON SEPTEMBER I

DE MAAND

SEPTEMBER

HEEFT 30 DAGEN

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL  
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖  
ASTEN 2018

## ❖ WOORD VOORAF ❖

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

**Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018**

*voor meer informatie:* + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)



# ❖ 1 SEPTEMBER ❖

*Begin van de Indikt, d.w.z. van het Nieuwe Jaar; en de gedachtenis van onze heilige vader Symeon de Styliet en zijn moeder Martha; synaxis van de Alheilige Moeder Gods van Miaséne; gedachtenis van de heilige martelaar Aithalás en van de heilige 40 vrouwen en hun leraar de diaken Ammoen en van de heilige Martelares Kallistie met haar broer Evódos en Hermogénis; en van Jezus Nave (Jozua van Nun).*

*Indien 1 September op een zondag valt, zie dan eigen Typikon; anders dan zoals hier staat aangegeven.*

\*\*\*

## VESPERS

*We zingen de eerste stase van het eerste Kathisma: Zalig de man ...*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 10 stichieren, 3 van de Indikt:*

t.1<sup>←</sup> Christus leerde ons tē bidden,\* met Zijn eigen goddelijke woor-dēn\* én iedere dag roepen wij tot de Schēpper!\* Onze Vader die in de hēmelen zijt,\* geēef ons ons dāgelijks brood\* én vergeef ons onze schūl-dēn.↘

t.1<sup>←</sup> Zoals eens in de woestijn de lichamen van de Israēlieten,\* die ongehoorzaam waren aan U de Meester vān het heelal,\* terecht werden neergeveld,\* verstrooi ook nu de beēnderēn\* vān de goddeloze ongēlovigen,\* bij de mond van de Hādēs\*\* volgens het psalm-woord.↘

t.1<sup>←</sup> Gij Die eens op de berg Sinaï\* de tafelen der Wet hebt geschre-ven,\* ontvangt nu Zelf in de stad Nazareth na Uw vleeswording het boek der Profē-tēn,\* om voor te lezen, Christus God,\* en toen Gij het geslotēn had,\* leerde Gij de volkeren, dat de Schrift over U in vervulling is gegaan.↘ *en voor de h. Simeon, in toon 5:*

*en 7 van de H. Simeon; 3 stichieren in toon 5:*

\* t.5<sup>4</sup> Heilige Va-der, † gij hebt uw lichaam met tranen gewassen, en uw ziel gerei-nigd; † door uw deugden zijt gij hoogopgestegen, | térwijl gij uw zuil als aardse woning had, † maar als geestelijke hemelse stad het hemels Jerusaleem. † Dé Engelen hebt gij in verbazing gebracht; † dé mensen in ontsteltenis; † de demonen hebt gij beschaamd doen staan † door uw deugden, heilige vader Symeôn, † bid voor de redding van on-ze zie-len.

t.5<sup>4</sup> Heilige va-der - indien uw zuil spreken kon † zou hij niet ophouden te roepen † over uw zwoegen en inspanningen en weeklagen † Inplaats van u te dragen † werd hij als een boom staande gehouden † gedrenkt door uw tra-nen. † Dé Engelen stonden verbaasd, † de mensen vol bewondering † en de demonen vreesden uw geduld † eérwaarde Symeôn † bid dat onze zielen worden gered.

t.5<sup>4</sup> Heilige va-der, † in de kracht van de goddelijke Geest, † zijt Gij Uw Meester nagevolgd, † en hebt ge uw zuil bestegen als een kruis. † Christus heeft aller schuldbrief uitgewist † en gij hebt de opstandige hartstochter vernietigd. † Hij was als een Schaap, en gij als een offerdier. † Hij op het Kruis, en gij op een zuil. † Heilige Symeôn bid voor de redding van onze zie-len.

*en nog 4 stichieren van de H. Simeon, (ideomelon) in toon 2:*

t-2<sup>4</sup> Uit een goede wortel, † is een goede loot opgegroeid; † de van kinds-been af gewijde Simeon, † eerder door genade dan door melk gevoed. † Zijn lichaam verhief hij op de zuil, † en zijn verstand tot God. † Met deugden heeft hij een hemelse woning gebouwd, † en met de goddelijke krachten

in hoger sferen v<sup>er</sup>t<sup>o</sup>e<sup>u</sup>ve<sup>n</sup>d, \* is hij een woning van Christus gew<sup>o</sup>rd<sup>e</sup>n,  
de God en Redder onz<sup>e</sup>r z<sup>i</sup>e<sup>l</sup>e<sup>n</sup>.

t.2/ Uw gedachtenis blijft tot in e<sup>e</sup>u<sup>w</sup>ig<sup>h</sup>e<sup>i</sup>d, † Heilige Vader S<sup>y</sup>m<sup>e</sup>o<sup>n</sup> †  
en de zachtaardigheid v<sup>an</sup> u<sup>w</sup> g<sup>e</sup>m<sup>o</sup>e<sup>d</sup>, † zalige d<sup>i</sup>e<sup>n</sup>a<sup>a</sup>r. † Want ook al zijt  
gij, goede h<sup>e</sup>r<sup>d</sup>e<sup>r</sup>, † vanuit ons midd<sup>e</sup>n o<sup>u</sup>vergeplaatst, † . . . toch zijt gij  
in de geest niet van ons h<sup>e</sup>e<sup>n</sup>gega<sup>n</sup>, † vol liefde sta<sup>t</sup> gij voor G<sup>o</sup>d, † en  
gij danst van vreugde met de engelen in de h<sup>e</sup>m<sup>e</sup>l, † bid met hen voor de  
redding van onz<sup>e</sup> z<sup>i</sup>e<sup>l</sup>e<sup>n</sup>.

t.2/ Uw reliekenschrijn, roemrijke v<sup>a</sup>-d<sup>e</sup>r † is een bron van g<sup>e</sup>n<sup>e</sup>z<sup>i</sup>ng<sup>e</sup>n, †  
en uw heilige ziel v<sup>e</sup>r<sup>h</sup>e<sup>u</sup>gt zich t<sup>e</sup>re<sup>c</sup>ht † nu zij samen met de t<sup>e</sup>ng<sup>e</sup>l<sup>e</sup>n is  
In de hemel reidant ge met de onlich<sup>a</sup>m<sup>e</sup>lij<sup>k</sup>e<sup>n</sup>, † en gij hebt vrijmoedig-  
heid bij de H<sup>e</sup>e<sup>r</sup>, † bid tot Hem om de redding van onz<sup>e</sup> z<sup>i</sup>e<sup>l</sup>e<sup>n</sup>.

t.2/ Gij hebt de hoogste filosofie b<sup>e</sup>m<sup>i</sup>nd, en zijt buiten-werelds ge-  
w<sup>o</sup>rd<sup>e</sup>n, † bovena<sup>a</sup>rds l<sup>e</sup>v<sup>e</sup>nd, † en gij toonde u een goddelijke vlekkeloze  
sp<sup>i</sup>e<sup>e</sup>g<sup>e</sup>l van G<sup>o</sup>d, † Voortdurend met Licht verenigd, ontv<sup>i</sup>ngt gij L<sup>i</sup>ch<sup>t</sup>, †  
en duidelijk ontv<sup>i</sup>ngt gij een zalig l<sup>e</sup>v<sup>e</sup>nse<sup>i</sup>nd, † Bid voor onze zielen,  
wijz<sup>e</sup> S<sup>y</sup>m<sup>e</sup>o<sup>n</sup>.

Eer ... *van de Heilige Simeon*

t.6- Goddelijke gen<sup>a</sup>d<sup>e</sup>, † o<sup>u</sup>verschaduw<sup>t</sup> de schrijn van uw rel<sup>i</sup>e<sup>k</sup>e<sup>n</sup>, † gewijde  
S<sup>y</sup>m<sup>e</sup>o<sup>n</sup>. † Da<sup>a</sup>rom snellen we naar uw myrongeurende w<sup>o</sup>nd<sup>e</sup>r<sup>e</sup>n, † om genezing  
voor onze ziekten te p<sup>u</sup>t<sup>t</sup>e<sup>n</sup>. † Heilige V<sup>a</sup>d<sup>e</sup>r, † sm<sup>e</sup>e<sup>k</sup> Christus G<sup>o</sup>d voor  
onze z<sup>i</sup>e<sup>l</sup>e<sup>n</sup>.

Nu en... *van de indikt*

t.6-Gij Die met de Heilige Geest verënidg zigt,\* 64  
 beginloos Woord èn Zoon,\* Die al het zichtbare en on-  
 zichtbare,\* medegeschapen en medegeformeerd hebt. :\*  
 zëgen de krans van het jaar,\* bewaar het orthodoxe vol  
 in vre-dè,\* door de voorspraak van de Moeder Gods èn  
 al Uw Heiligën.—

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende  
 lezingen (twee van de Indikt, en een voor de Heilige):*

**I** LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (61 : 1-9)

**D**e Geest des Heren is op mij, omdat de Heer mij gezalft heeft; Hij heeft mij gezonden om een blijde boodschap te brengen aan armen, om te genezen gebrokenen van hart, om aan gevangenen vrijlating te verkondigen en aan blinden het zien; om uit te roepen een jaar van welbehagen des Heren en een dag van vergelding van onze God; om alle treurenden te troosten, om aan de rouwenden van Sion eer te geven in plaats van as, vreugdeolie aan de rouwenden, een gewaad van heerlijkheid in plaats van een kwijnende geest. En men zal hen noemen: Geslachten van gerechtigheid, een aanplant tot verheerlijking des Heren. Zij zullen de overoude verlaten plaatsen herbouwen, het verwoeste uit vroeger tijd doen herrijzen en de verlaten steden vernieuwen, die verwoest hebben gelegen van geslacht op geslacht. Vreemden zullen gereed staan om voor u de kudden te weiden, vreemdelingen zullen uw ploegers en uw wijngaardeniers zijn; maar gij zult priesters des Heren heten, dienaars van God genoemd worden; gij zult het vermogen der volken eten en bewonderd worden om hun rijkdom. Zo zullen zij een tweede maal het land beëven en eeuwige vreugde zal op hun hoofd zijn. Want Ik ben de Heer, Die gerechtigheid liefheb, Ik haat onrechtmatige roof, Ik zal de gerechten het loon voor hun zwoegen geven en een eeuwig verbond met hen sluiten. En hun nageslacht zal onder de volken vermaard zijn en hun nakomelingschap te midden der natiën; allen die hen zien, zullen erkennen, dat zij het nageslacht zijn, dat de Heer gezegend heeft, en zij zullen zich met grote vreugde verheugen in de Heer.

\*\*\*

**II** LEZING UIT LEVITIKUS (26 : 3-12; 14-17; 19-24)

**I**ndien gij volgens mijn voorschriften wandelt en mijn geboden nauwgezet in acht neemt, dan zal Ik u te rechter tijd uw regens geven, zodat het land zijn opbrengst geeft en het geboomte des velds zijn vrucht draagt; de dorstijd zal bij u duren tot de wijnoogst, en de wijnoogst tot de zaaitijd; gij zult uw brood eten tot verzadiging en veilig in uw land wonen. En Ik zal vrede in het land geven, en er zal niemand zijn die u angst aanjaagt; Ik zal de wilde dieren uit het land uitroeien, en geen oorlog zal uw land teisteren. Uw vijanden zullen voor uw aangezicht vallen. Vijf van u zullen honderd achtervolgen, en honderd van u zullen tienduizenden achtervolgen, en uw vijanden zullen voor uw aangezicht door het zwaard vallen. En Ik zal op u neerzien en Ik zal u zegenen, u vruchtbaar doen zijn en u talrijk maken, en Ik zal mijn verbond met u bevestigen. En gij zult het overjarige, dat overgebleven is, eten, en het overjarige zult gij voor het nieuwe moeten wegdoen. En mijn ziel zal geen afkeer van u hebben, maar Ik zal in uw midden wandelen en u tot een God zijn en gij zult Mij tot een volk zijn. Maar indien gij naar Mij niet luistert en al deze geboden niet doet, indien gij mijn inzettingen versmaadt en van mijn verordeningen een afkeer hebt, zodat gij niet al mijn geboden doet dan zal Ik aldus met u doen: Ik zal u met verbijstering bezoeken, dan zult gij tevergeefs uw zaad zaaien, en uw vijanden zullen het eten. Ik zal mijn aangezicht tegen u keren, zodat gij voor uw vijanden zult vallen, en zij zullen u vervolgen, en gij zult vluchten, zonder dat iemand u vervolgt; en uw trotse macht zal Ik breken en uw hemel maken als ijzer en uw land als koper. Dan zal uw kracht tevergeefs verbruikt worden; uw land zal zijn opbrengst niet geven en het geboomte des velds zal zijn vrucht niet dragen. Ik zal het wild gedierte op u loslaten en uw vee uitroeien en uw aantal verminderen door het zwaard. En uw land zal een woestijn zijn, en uw voorhoven zullen woest zijn, want gij zijt tegen Mij ingegaan, en Ik zal in toorn tegen u ingaan: zegt de Heer God, de Heilige van Israël.

\*\*\*

### III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong, toch is hij in rust. Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft of een groot aantal jaren telt, maar wijsheid geldt als grijze haren bij de mensen, en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend. Hij heeft aan God behaagd, en Deze beminde hem; en daar hij onder zondaars leefde, heeft God hem weggenomen. Ja, hij is vroegtijdig opgenomen, opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad, noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog. Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad, en de verlokking der lust ondermijnt ook de onschuldige. In korte tijd is hij overleden, en zo heeft hij lange jaren vervuld, want zijn ziel heeft aan de Heer behaagd. Daarom is hij weggesneld uit het midden der slechtheid. De volkeren hebben het gezien en het niet begrepen, noch hebben ze het tot zich laten doordringen, dat de genade en de barmhartigheid bij Zijn gewijden zijn, en dat Hij hen bezoekt die Hij uitverkoren heeft.

\*\*\*

### APOSTICHEN *van de Indikt*

t.1 Aangeb<sup>1</sup>ro<sup>2</sup>ken is h<sup>3</sup>et n<sup>4</sup>ieu<sup>5</sup>w<sup>6</sup>e Ja<sup>7</sup>ar,\* en zij roept  
de Heiligen samen om haar feest te v<sup>8</sup>ie-<sup>9</sup>ren, :  
d<sup>10</sup>e stralende Martelares Kallist<sup>11</sup>ie,\* m<sup>12</sup>et haar broers  
Ev<sup>13</sup>odos en Hermog<sup>14</sup>enes,\* d<sup>15</sup>e engelgelij<sup>16</sup>ke Simeon,\* en  
Jezus Na-<sup>17</sup>ve,\* d<sup>18</sup>e zeventallige jongelingen in Eph<sup>19</sup>es<sup>20</sup>e,\*  
en het veertigvoudig v<sup>21</sup>lammende k<sup>22</sup>oor der heilige V<sup>23</sup>rou-<sup>24</sup>w<sup>25</sup>en.  
L<sup>26</sup>aat ons deelnemen aan hun gedachtenis, feestbe<sup>27</sup>minnenden\*,  
en dringend ro<sup>28</sup>ep<sup>29</sup>en:\* He<sup>30</sup>er, zegen het werk Uwer h<sup>31</sup>and<sup>32</sup>en,\*\*  
en gewaardig ons de k<sup>33</sup>ringloop van dit jaar gunstig te  
doorlo-<sup>34</sup>p<sup>35</sup>en.-



God, U komt lofzang toe in Sion, voor U moet  
een gelofte worden vervuld in Jeruzalem.

t.1 < Gij hebt alles in wijsheid ge-scha-pen, \* Christus on-zé  
Gód, én vanuit het niets tot het zjñ gebrácht: \* zégen nu ook  
de kran's van dit jaár, \*\* én schenk Uw zegen over de we-reld. >

Laat ons verzadigd worden met de goederen van Uw  
tuís, Uw Tempel is heilig, wonderbaar in recht-  
vaardigheid. |

t.2 < Wonderbaar zijt Gij, o Gód, \* en wonderbaar zijn Uw  
+wer-ken; \* Uw wegen zijn ondoorgron-de-lijk: \* want Gij zijt de  
+Wjís-heid Góds, \* Zijn volmaakt +E-venbeeld en Krácht; \* even-  
eens geheel zón-der be-gin, \* en mede-eeuwig in +schéppingsmácht.  
\* Maar vanuit Uw al-+máchtige krácht \* hebt Gij willen wonen in  
de we-reld \* om het gevallen schepsel te zoeken dat gij in schoon-  
heid ge-schä-pen hádt. \* Op onzegbare wijze zijt Gij gekomen uit  
een Moeder +zón-der mán, \* zonder verandering te ondergaan in  
Uw Gód-heid \* Gij hebt een vaste orde der tijden +in-ge-steld \*  
en zijt gekomen om ons te ver +los-sen; \* daar-óm roe-pen wij  
tot U: \*\* Gé-nadenrijke Heër, é-re zij U. >

Zegen de jaarkrans van dit jaar Uwer goedheid,  
o Heer!

t.2 < Gij Die het heelal in wijsheid geschä-pen hebt, \* en Die het  
eeuwige Woord des +Va-ders zijt; \* Gij hebt heel de schepping  
door Uw woord tot het zjñ gebrácht. \* Zegen de kran's van het  
jaar van Uw +goed-heid \* en neem weg de leugen die de +Waar-  
heid bedékt, \*\* door Uw genadige liefde tot het geslacht der  
mën-sen. -

Eer ... *van de H. Simeon*

t.5 Heilige Vader, gij hebt een goede ladder gevonden, waarmee gij hoog opsteeg, zoals Elia met de vuurwagen. Maar hij liet zijn voertuig niet voor anderen ach-ter, uw zuil echter bleef ook na uw dood; hemelse mens, aardse engel; teeuwig brandende fak-kel; ster voor de wereld; Heilige Symeon; bid voor de redding van onze zielen.

Nu en... *theotokion*

t.5 < De Koning Die de werkelijk Zijn-de is \* en Die blijft tot in alle eeuwigheid, \* moge ons, zondaars, verho-ren, \* die tot Hem roepen voor onze Verlos-sing. \* Gij bemint immers het geslacht der men-sen \* en schenkt overvloedige rijkdommen aan Uw aar-de. \* Schenk ons vruchtbaar weer, \* en strijd voor ons zoals Gij eens David hebt bijge-staan, \* want het kwaad is doorgedrongen tot in Uw heilige Tem-pel. \* Red ons, Chris-tus, onze God, \* door de voorspraak van Uw Moeder die voor ons bidt, \*\* want Gij zijt de roem der orthodo-xen.

**TROPAREN** *van de indikt:*

t.2 Formeerder der gehele schep-ping, \* Gij hebt seizoenen en tij-den, \* in Uw eigen volmacht vastgesteld. \* Zegen, Heer, de jaarkrans Uwer goedheid. \* Bewaar de overheid en Uw volk in vre-de, \* door de gebeden van de Moeder Gods \* en red ons.

Eer ... *van de H. Simeon*



t.1- Gij zijt een zuil van geduld geworden, Heilige vader,\* bij uw navolging van de heilige Vaders: Volhardend als Job in het lijden,\* als Jozef in de verleidingen.\* Gij leefde als de onlichamelijken,\* terwijl gij nog in het lichaam waart.\* Heilige Symeon,\* onze eerbiedwaardige vader,\* bid voor ons tot Christus God,\* dat onze zielen worden gered.⁹

Nu en... *theotokion*

t.7<sup>2</sup> Verheug u, hoogbegenadigde Moeder Gods én Maagd,\* gij zijt een beschermende haven voor het geslacht der mensen;\* want uit u heeft de Verlosser der wereld,\* vlees aangenomen,\* en gij alleen zijt Moeder én Maagd\* altijd gezegende en verheerlijkte,\* bid tot Christus onze God,\* om heel de wereld vrede te schenken.—

*en de wegzending*

## METTEN

### KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van de Indikt, toon 8*

Gij Die vanuit de he-mel, zon  
 en régen schenkt,\* aan ons die op de aarde zijn,\* aan-  
 vaard de gebeden van Uw dienaren,\* én bevrijd ons uit  
 alle nood.\* Stórt over Uw werken Uw barmhartíghèid uit,\*  
 zégen het einde van het jaar èn hèt nieuwe begin.\*  
 Léid het werk van onze han-dèn,\* én schenk ons verge-  
 ving voor onze zon-dèn, ò God,\* wánt Gij zijt de  
 Álmachtigè,\*\*Die álles vanuit het níet-zijn tot het  
 zijn hebt gebràcht

Eer ... Nu en ... *herhalen*

### *na de tweede psalmlezing, van de H. Simeon, toon 5*

t.5 Door onthouding hebt gij uw  
 léven gesierd,\* én met lichamelijke versterving,\* hebt  
 gij de aanvallen van de vijand tē níet gedaàn,\* zálige  
 Va-der.\* Gij zijt overgegaan tot het eeuwige leven bij  
 God,\* als waardigè erfgenáam,\* hóudt daarom niet op te  
 sme-ken,\* óm genade voor ónze ziele- lèn.

Eer ... *van de H. Kallistie en haar broers*

t.4) Trouw hebt gij de arena van het martelaarschap betredēn,\* ó heilige Kallistie,\* om met uw twee broeders Christus onze God te belijden.\* Gevoed met vurige liefde,\* hebt gij ook hen werkelijk tot geestelijke vaten van Christus' Kerk gemaakt,\*\* daarom zijt gij ook met hen verenigd in het hemelse le-ven.

Nu en ... *theotokion*

t.4) Spoed u, Meesteres, aanvaard ons gebed,\* én draag het op aan uw Zoon en God, al-ongerepte Vrouwe:\* Bevrijd ons die tot u snellen uit alle nood,\* verijdel de hinderlagen, o Maagd,\* én breek de overmoed, van hen die zich uitrusten tegen uw dienaren.

**POLYELEOS** *Looft de Naam des Heren ...*

*geen uitgelezen psalmverzen in griekse eklogi voor deze dag*

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U, o God. (3x)

*litanie*

**KATHISMA** *na de polyeleos, voor de H. 40 martelaressen:*

t.1 – O wijze Lám-mé-rēn die door úw lij-dēn, \* gē-bracht zijt tot Chrī-tūs \* Die het Lám is ēn dé Hēr-dēr. \* Gij hebt heerlijk uw levensloop vol-ein-digd, \* en het ge-loof trouw be-waard. \* Daar-om vieren wij heden met blijde harten uw heilige ge-dach-te-nis, \* bewonderens-waar-di-ge Mar-te-la-res-sen, \*\* ter-wijl wij Christus ver-heer-lij-ken. =

Eer ... Nu en ... *van de Indikt , t.4*

↳ Gelovig vallen wij neder, vóór U de  
Meester van het heelal,\* en dé schenker van alle goed,\*  
en wij roepen smekend:\* Ontferm U, o Redder, in Uw  
barmhartigheid,\* én door de gebeden van haar die U ge-  
baard heeft,\* en van allen die U altijd welgevallig  
zijn geweest,\* en geef , ó Goedè,\* dát wij U een welge-  
vallig jaar mogen aanbieden,\* wij die U eren in twee  
natúren,\* en die U gelovig verheerlijken.↳

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

**PROKIMEN** *(heilige)*

*toon 4* \_ Kostbaar in de ogen des Heren \*

is dé dood van Zijn gewij - de. \_

Wat zal ik de Heer teruggeven  
voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE**

*ofwel: Lk § 24a Lk 6 : 17-23a (heilige)*

*In die tijd bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...*

*ofwel: Lk 9 : 88 Lk 18 : 2-8 (indikt)*

*De Heer sprak de volgende gelijkenis: Er was in zekere stad een rechter...*

## NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Simeon*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ...*

t.6-ob Gij Die het heelal in wijsheid geschapen hebt,\*  
 Die het eeuwige Woord des Vaders zijt,\* en Die  
 door Uw almachtig woord heel de schepping hebt  
 samengesteld:\* zegen de krans van het jaar van Uw  
 goedheid,\* neem de ketterijen weg door de Moeder  
 Gods,\*\* want Gij zijt goed en menslievend —

*Grote litanie*

**DE CANONS** *van de Indikt (vertaling den Haag) ; (van de 40 heilige vrouwen- niet vertaald/niet opgenomen), en van de H. Simeon (vertaling Pervijze); katavasia van kruisverheffing.*

### 1E ODE CANON VAN DE INDIKT - TOON I

*Irmos - toon I - Tot Hem Die Is- ra- el heeft verlost \* uit de bit-tere slavernij van de Fa- ra- o, \* en hen droogvoets geleid heeft door de diep-te der zee, \* zingt alle vol-ken het overwin- ningslied, \*\* want Hij heeft Zich ver-heer-lijkt. -*

Zingen wij allen voor Christus, in Wie het heelal tot het zijn is gebracht, en in Wie alles zijn voltooiing vindt, Die Zelf zonder begin is als het Persoonlijke Woord van God de Vader. Laat ons voor Hem een overwinningslied zingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Christus is door de menslievende wil van de Vader op aarde voortgekomen uit de Maagd, en Hij heeft ons het genadenjaar des Heren gepredikt tot onze Verlossing. Laat ons Hem een overwinningslied zingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Hij Die eens de Wet aan de Hebreëën geschonken had, komt nu naar Nazareth om ons de Nieuwe Wet te leren van Zijn onzegbare Komst, waardoor Hij ons geslacht zal redden als de Barmhartige. (Theotokion) Gelovigen, laat ons zingen voor de boven alles wonderbare Dochter van de Vader, die Christus heeft doen opstralen voor de wereld, waardoor het heelal vervuld werd met vreugde en eeuwig leven. Laat ons haar prijzen zonder ophouden, want zij is verheerlijkt.

### CANON VAN DE H. SYMEON - TOON 8

*Irmos - Laat ons een overwinningslied zingen ...*

Schenk mij door uw gebeden, Goddragende Simeon, het licht van de goddelijke kennis, opdat ik voor u een feestgezag kan zingen, hoewel mijn tong vals zingt.

DE Perzen, de Ethiopiërs, de Indiërs, de Scythen en de Arabieren hebben in groten getale uw wijsheid leren kennen, heilige Vader, en zij verheerlijken Christus, die u verheerlijkt heeft.

Vol waart gij van de geestelijke genade, zoals eens Mozes, Jacob en Daniël. Zo werd gij een leider van de geestelijke schapen, want gij woonde werkelijk binnen de Herderlijke omheining, Gelukzalige.

Verheug U, maagdelijke Moeder Gods, want in uw schoot hebt gij de Oneindige gedragen. Vraag Hem uw zangers te sparen van alle ongeluk.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

(fa)  
re  
Met zijn staf tekende Mozes het symbool van het Kruis, \* en opende daardoor de Rode Zee, \* voor Israël dat droogvoets er doorheen trok. \* Hij verwoestte de oorlogswapens van Farao, \* toen hij de zee weer gesloten had, \* door op haar oneindigheid het onoverwinnelijk Wapen af te beelden. \* Laat ons zingen voor Christus, onze God, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. \_

3E ODE CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* – Ō Chris-tus, be-<sup>+</sup>ves- tig mij \* op de on-wan-  
kelbare rots van Uw Ge-bō-den, \* en maak mij stralend door het  
licht van Uw Aan-ge-zicht. \* Want niemand is hei- lig <sup>†</sup>zo- als  
Gij, \*\* Die de Min-naar der men-sen zijt. –

Bevestig, Genadenrijke, de vruchtbare wijnstok die Uw rechter-  
hand in Uw liefde op de aarde heeft geplant, en bescherm Uw  
Kerk met Uw almacht.

Verleen, Heer, dat zij die U in geloof bezingen als de God van het  
heelal, dit jaar mogen toenemen in geestelijke groei, en dat zij  
zich mogen wijden aan wat U behaaglijk is.

Schenk ons, Christus, Uw vrede en genade in de kring van dit jaar;  
vervul ons met Uw goddelijke woorden, zoals Gij die in het land  
der Joden in de synagogen gepredikt hebt op elke Sabbat.

(Theotokion) Gij alleen hebt geheel en al de bovenmenselijke  
vreugde aanvaard, en zonder Uw maagdelijkheid te verbreken hebt  
gij Christus onze God gedragen in uw schoot. Daarom prijzen wij  
u voor altijd.

CANON VAN DE H. SIMEON

*Irmos t. 8 - ΤΟ ΦΟΒΟΣΟΙ*

Simeon, haastig zijt gij de slagregens der boze geesten  
ontvlucht, om de stal van het heil binnen te snellen, waarin gij  
het eeuwige leven geogst hebt.

Uw gehoorzaam oor hebt gij te luisteren gelegd bij de  
Meester, gelukzalige Simeon, die u het mysterie der zaligheid  
geopenbaard heeft. Zo hebt gij het gelukzalige leven gevonden.

Op onzegbare wijze hebt gij de Heer en Verlosser ontvangen,  
goddelijke Bruid. Gij bevrijdt hen uit ongeluk, die u in  
waarheid aanroepen.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

∟ Een staf was voorafbeelding van Uw Myste-rie, \* want door zijn  
bloei wees deze de hogepriester aan. \* Zo bloeit ook in de Kerk, die  
eerst onvruchtbaar was, \* het Hout van het Kruis, \*\* als haar Kracht  
en haar Sterkte. – *en kleine litanie*



**KATHISMA van de heilige Simeon, toon 8**

Met vurig geloof, wijze va-dèr,\* én al  
 het tijdelijke ver-ach-tènd,\* zijt gij Christùs'  
 nagevòld,\* in de krácht van de Geest;\* úw lichaam hebt  
 gij verzwakt door onthōúding,\* met altijd de hemel-  
 se heerlijkhèid vóor o- gèn;\* óm op te stijgen tot  
 het góddelìjkè \* hébt gij volgens uw verlan-gèn \* eén zuil  
 als geschikte ladder gevòndèn.\* Hóoggewijde Symèon,\*  
 bíd tot Christùs' God,\* óm vergeving van zòndèn té  
 schen-kèn,\* aan óns die in líefde uw heilige gedachte-  
 nis vie- ren. ÷

Eer ... *van de H. Kallistie en haar broers:*

t.4 ÷ De moedige Strijders van Chris-tùs,\*  
 heb-ben de goede strijd vól-brácht,\* en de slech-té vij- and tèn  
 ón-der ge-brácht \* in de stroòm van hun blóed.\* Zij werden met  
 stè-nèn ver-plét-`-` tèrd,\* óp de pijn-bank ver-scheurd,\* in het  
 wrede vuur ver-bránd,\* of in wà-tér ver-drón-`-` kèn.\* Zó dragen  
 zij de over-wín-nings-kràns,\* \*\* én worden door ons in ge-loof  
 ver-heer-`-` lijkt. ÷

Nu en ... *van de Indikt, toon 4 :*

÷ Gelovig vallen wij neder, vóor U de  
 Meester van het heelal,\* en de schenker van alle goed  
 en wij roepen smékènd:\* Ontferm U, o Redder, in úw  
 barmhàrtìghèid,\* én door de gebeden van haar die U ge-  
 baard heeft,\* en van allen die U altijd welgevallig  
 zijn gewéest,\* en geef , ó Goedè,\* dát wij U een welge-  
 vallig jaar mogen aanbiedèn,\* wij die U eren in twee  
 natúren,\* en die U gelovìg verheerlijken. ÷



4e ODE CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* - In mij-zelf heb<sup>+</sup> ik ver-no-men, \* almachtige Heer, \* het Mysterie van Uw heils-or-de; \* daar-om wil ik<sup>+</sup> U ver-heerlij-ken \*\* als onze Ver-los-ser. -

Uw volk draagt aan U op het jaarlijkse offer der Eerstelingen, Verlosser, en wij verheerlijken U, tezamen met de hymnen der Engelen.

Gij Die de mensen bemint, geef dat wij die dit nieuwe jaar zijn begonnen, het ook mogen voltooiën door een levenswijze die U behaagt, o Christus.

God, geef in Uw almacht, dat de kronkelpaden van de wereld door dit jaar voor ons tot een effen weg mogen worden.

(Theotokion) Gij zijt de haven van onze zielen die in nood zijn en onze veilige toevlucht, en daarom bezingen wij U met hymnen, Moeder van onze God.

CANON VAN DE H. SIMEON

*Irmos t.8 - Heer ik heb vernomen ...*

Gelukzalige, gij hebt de grondslagen van uw ascese niet op zand gebouwd, maar door moeizame arbeid hebt gij de grondvesten van uw leven diep uitgegraven om er de onwankelbare toren der deugden erop te kunnen opbouwen.

De harde touw van uw lichaam hebt gij met de nagelen der vreeze, met de spijkers van de Geest doorboord, eerbiedwaardige Vader, om het erfdeel te vinden dat God u heeft toegemeten met Zijn meetsnoer.

De hartstochten die in de lichamen begraven zijn, namen de vlucht, Gelukzalige, terwijl de wormen u verkeerden op uw onwelriekend rustbed, eerbiedwaardige Vader.

Na het vrijwillig lijden hebt gij de levenschenkende dood nagevolgd, want uzelf hebt gij overgeleverd aan de duistere putten, zoals aan de duisternis van het graf.

Smeek tot de God, die gij gebaard hebt, alreine Maria, om de vergeving van hun zonden aan de gelovigen die uw gunst afsmeeken.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

Het mysterie van Uw heilsorde, \* heb ik gekend, o Heer; \* ik heb nagedacht over Uw werken, \*\* en Uw Godheid heb ik verheerlijkt.

5e ODE      CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* – Diep in dé nacht be-<sup>+</sup>zin-gen wij U, \* met de be-gin-loze Vader mede-eeuwige Chris-tus, \* Die de Verlosser van on-ze zie-len zijt. \* Schenk vre-de <sup>+</sup>aan Uw we-reld, \*\* want Gij alleen zijt de Mens-lie-ven-de. –

Christus, Die het heeal met Uw goedheid vervult, geef dat de seizoenen van dit jaar gematigd en vruchtdragend mogen zijn, en kroon ze met Uw zegen.

Doe de veranderlijkheid van het aardse jaar voor ons overgaan in een standvastige levenshouding, o Woord van God, want wij hebben U erkend als mede-eeuwig met de onveranderlijke Vader.

Gij Die zonder begin zijt in de Vader, hebt op aarde een begin gekend, om uit Zijn Naam vrijkoping te verkondigen aan de gevangenen, en om het licht der ogen terug te schenken aan de blinden; want die macht bezit Gij als God, Die niet onderworpen zijt aan de tijd.

(Theotokion) Alreine Moeder Gods, op u stellen wij onze hoop en ons vertrouwen: geef dat Hij Dien gij mocht baren, ons goedgunstig moge zijn

CANON VAN DE H. SIMEON

*Irmos t. 8 - Verlicht ons Heer ...*

Christus maakte u, Simeon, tot een andere Daniël, want Hij is u verschenen en liet u daardoor gezond en wel uit de leeuwenkuil te voorschijn komen. Gij waart de Heer geheel toegewijd en gij oefende u in de ascese van de hitte, de sneeuw en de vrieskou.

Zoals Mozes en Elia hebt gij veertig dagen doorgebracht zonder voedsel, eerbiedwaardige Vader, en dit deed gij telken jare gedurende geheel uw leven..

Gij waart als met een gouden keten gesierd, want op de vleugels van God zijt gij opgestegen met uw zware boeien.

Smeeek zonder ophouden tot Uw Zoon en onze God, Maria, heilige ongehuwde Maagd, opdat Hij de gelovigen de grote genade schenke.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

O driewerf zalig Hout: \* op u werd uitgestrekt Christus, onze Koning  
 en Heer. \* Gij hebt de vijand neergeworpen, \* die ons bedrogen  
 had door het hout, \* omdat God in Zijn vlees op u was vastgehecht  
 \*\* Die daardoor de vrede heeft geschonken aan onze  
 zielen.

6E ODE CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* - Gij hebt de Profeet Jo-na uit het monster  
 gered, \* Minnaar der mensen, \* trek ook mij uit de diepte der  
 zonde omhoog, \* waarin ik geboeid lig door de list van de  
 vijand, \*\* en breng mij terug op de rechte weg -

Maak ons waardig, Meester, om een U welgevallig begin te maken  
 aan het begin van een nieuw jaar uit de loop van ons leven.

Barmhartige Verlosser, wend U tot ons die U bezingen: vervul  
 onze dagen met Uw Heilige Geest, en schenk ons deel aan het land  
 dat Gij aan de Uwen beloofd hebt.

(Theotokion) Bevrijd ons, die tot u vluchten, uit alle gevaar, zo  
 smeken wij u, die de Moeder zijt van Christus onze God.

CANON VAN DE H. SIMEON

*Irmos t. 8 - Schenk aan mij het lichtend gewaad ...*

Christus heeft u vele wonderen doen verrichten, want gij  
 waart de woning van de kraent van God.

Zoals op het Kruis werd uw lichaam op de zuil geheven,  
 Si-meon. Daarom zijt gij nu bij Christus verheerlijkt, die voor  
 u verheven werd op het Hout.

Gij hebt de weg gebaad op het hoogste van alle paden,  
 laat nu opstijgen naar de hemelse hoogten de gelovigen, die u  
 bezingen, bewonderenswaardige Simeon.

Wij gelovigen, bezingen U Moeder Maagd als de Tempel van  
 God, als Zijn bruiloftskamer, als de Poort des hemels.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

└ Toen Jona in de buik van het zeemonster bad, \* was hij een vooraf-  
beelding van Uw verlossend Lij - den; \* en toen hij er de derde dag uit  
tevoorschijn kwam, \* schetste hij de ikoon van Uw Verrijzenis, o  
Christus God, \* Die in Uw vlees waart gekruis - sigd, \*\* en de gehe-  
le wereld steeds verlicht door Uw Opstanding op de derde dag. \_

*en kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de Indikt toon 3*

t.3 ≙ Op één wijze die alle begrip te bó - ven gaat \* hebt Gij  
het heelal geschapen in Uw wijs - heid; \* door Uw macht hebt  
Gij de seizoenen vast - gesteld, \* om vrucht te dragen voor het  
Christus-be-min-nende volk. \* Maak door Uw zegen ook on-zé  
pa - den recht, \* vanaf het begin tot het ein-de van dit jaar, \*\* en  
richt onze daden volgens Uw god - de - lij - ke wil. -

*en een ander KONDAAK van de H. Simeon, toon 2*

└ Gij hebt gestreefd naar het allérhoogste, | terwijl gij nog  
met de aarde verbonden waart. | Gij hebt uw zuil benut als een  
vurigé wágen | en werd daardoor deelgenoot van de Engelen. | Bid met  
hén tót Christus God, | zónder ophouden voor óns allen.

**IKOS** *van de H. Simeon*

└ Wie zal ooit in staat zijn | om de reinheid van uw leven te  
verhalen, Simeon? | Toch wil ik in de wijsheid Gods | de overwinnende  
strijd van deze held bezingén, | die op aarde | voor elke sterveling  
eén toorts is geweest | en die door zijn geduld schittert | temidden  
der Engelen. | Door de onthouding heeft hij de reinheid verworven |  
en zonder ophouden zingt hij met de Engelen | en hij spreekt  
ten beste bij Christus onze God | voor óns allen. -

## SYNAXARION

De eerste september: begin van het indikt; aanvang van het Nieuwe Jaar.

Dit is de dag, waarop Christus in de synagoge van Nazareth voorlas uit de profetie van Jesaja (61: 1 - 2): “De Geest des Heren rust op Mij . . .” met wat daarop volgt, tot de zin: “om aan te kondigen het **Genadenjaar** van de Heer.” En Hij ging zitten en sprak: “Heden is dit woord in vervulling gegaan.” (Lk. 4: 16 - 22)

Het Indikt kondigt de zegen aan van het Nieuwe Jaar, dat de oude mensheid maakt tot een nieuwe schepping in God.

### 7E ODE CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* – De Jongelingen toonden zich vol-was-sen door de † gloed van hun ziel, \* want zij ver-achtten het godde-loos ge-bod, \* en lieten zich geen vrees aanjagen door de brandende gloed van het vuur. \* Zij stonden temidden der vlam-men † on-ge-deerd, \* ter-wijl zij de hymné zon gen: \*\* God onzer Va-de-ren, ge-ze-gend zijt Gij. –

Wij willen het jaar beginnen met hymnen om aan Christus de Eerstelingen te offeren. Hij is Heerser over een eeuwig Koninkrijk, en daarom zingt het orthodoxe volk Hem toe: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij bestaat vóór alle eeuwigheid, en boven alle tijdperken uit zijt Gij de Heer. Christus, maak vol de bron van Uw goedheid om die te schenken aan hen die hun stem verheffen om U toe te zingen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Voor U, onze Meester, stellen wij, Uw dienaren, Uw reine Moeder als onze voorspraak, opdat Uw volk, Genadenrijke, bevrijd moge worden uit alle nood, wanneer het tot U zingt: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

### CANON VAN DE H. SIMEON

#### *Irmos t. 8 - ΠΑΙΔΕΣ ΘΕΟΣΕΒΕΙΣ*

Gij hebt een einde gemaakt aan de droogte, want voor de inwoners des lands hebt gij de poorten van de regen geopend. Door uw voorspraak deed gij de wankelende aarde weer vaststaan en gij leerde alle volkren te zingen: God onzer vaderen, gezegend zij Gij.



Als een groot licht der Kerk, als een stralende zon hebt gij de gehele wereld verlicht, Simeon, en gij leerde alle volkeren te zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Vele rassen stromen als rivieren binnen de omheining van uw ascese, dienaar van Christus en zo leerde gij een oceaen van mensen om te zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Dezelfde Christus, die eertijds gerust heeft op de armen van de oude grijsaard, verbiedwaardige Simeon, heeft gerust op de tafelen van uw hart door Zijn onzichtbare kracht. Daarom hebt gij gezongen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

Hij, die zonder zaad uit u vlees is geworden, is uit uw schoot voortgekomen, reine onbevleete Maagd. Gij alleen hebt Hem gebaard, die alles te boven gaat en voor Wie wij in onze hymnen zingen: God onzer vaderen, gezegend zijt Gij.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

∟ Het bevel van de goddeloze tiran, \* dat dreigend was en godslasterlijk, \* deed de volkeren ter aarde buigen. \* Maar de Jongelingen werden voor zijn dierlijke woede niet bevreesd, \* noch hadden zij angst voor de loeiende vlammen. \* Toen werd de vuurwind voor hen koel van dauw, \* terwijl zij hun stemmen verenigden en zongen: \* God van onze Vaderen en van ons, \* U alleen willen wij zingen: \*\* Hooggelooft en gezegend zijt Gij. \_

### 8e ODE CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* — Hem Die te-mid-den + van het vuur \* de hymnezingende Jongelingen heeft bewaard, \* en de laaiende vlammen tot dauw heeft gemaakt; \* prijst en bezingt Hem als Christus, + onze God, \*\* en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid. —

Aan Christus, de Bewerker van onze Verlossing, offert de heilige Kerk de eerstelingen van het jaar, en zij roept uit: Prijst en verheft Christus boven alles in alle eeuwigheid.

De Schepper Die het heelal uit het niets tot het zijn heeft gebracht, en Die in Zijn wijsheid de wisseling van seizoenen en tijden heeft vastgesteld, prijst en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

Voor God, Die de loop der tijden door de jaren heen heeft vastgesteld om de aarde vrucht te doen dragen voor het geslacht der mensen, willen wij zingen: Prijst en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Moeder Gods, alreine Maagd, gij waart het keerpunt in de loop van de tijden. Daarom prijzen de rangen der Orthodoxen u als haar die God gedragen heeft, de Verlosser van het heelal

### CANON VAN DE H. SIMEON

*Irmos t. 8 - Hem, die Zich verheerlijkt heeft ...*

Ver van elke hartstocht zijt gij in medelijden aan een arme moeder verschenen na uw dood, terwijl gij uitriep: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Gij hebt een jonge verlamde weer doen opstaan en gij beval filippos om zijn rustbed op zijn schouders te nemen, terwijl hij de Heer zegende en Hem verhief in alle eeuwen.

Hij die Job door zijn grote smarten roemrijk heeft gemaakt, maakte uw in bederf overgaande lichaam tot een kostbare parel, Simeon, dienaar van Christus en Hij verheerlijkte u in alle eeuwen.

Zoals Gij eertijds op het Kruis de Rover tot U geroepen hebt, Heer, zo hebt Gij de roverhoofdman door de gebeden van Simeon tot U terug geroepen. Daarom bezingen wij U en verheffen U in alle eeuwen.

De Engel bracht u zijn groet en gij deed over de wereld opgaan de Heer der heerlijkheid, die gij gebaard hebt. Wij allen bezingen en verheffen u, reine Moeder Gods.

*Loven, zegenen en aanbidden wij .... Katavasia van Kruisverheffing t.8*

∟ Jongelingen, ikoon der Drieëen - heid, \* zegent God de Vader, de Schep - per; \* zingt voor het Woord Dat als uw Hulp is neergedaald, \* en Dat het vuur heeft veranderd in dauw; \* verheft de alheilige Geest.  
 \*\* Die aan alles het leven geeft door al - le eeuwen.

9E ODE - CANON VAN DE INDIKT

*Irmos - toon 1* – Het brandende braambos dat niet door het  
 +vuur werd verteerd, \* was de vooraf-beelding van uw zuiver  
 baren, \* en daarom ook durven wij smeken tot u: \* blus uit de  
 gloed der beko-ring \* die ons bestormt, \* op-dat wij u zonder  
 ophouden mogen verhef-fen \*\* als de Moeder van onze God. –

Woord en Kracht Gods, Persoongeworden Wijsheid Die alles te-  
 zamen houdt en het heelal bestuurt, vervul met Uw kracht ook de  
 tijd die voor ons ligt, en schenk Uw vrede aan Uw dienaren.

Alleen Gij hebt bestaan vóór alle eeuwigheid, want Gij zijt de  
 Schepper en Bestuurder der tijden, heilige Drieëenheid, en ondeel-  
 bare Godheid. Schenk Uw hulp aan ons die U eren.

(Theotokion) Verlosser en Koning van het heelal, Schepper en  
 almachtige Heerser over de schepping, schenk door de gebeden van  
 haar die U als Maagd gebaard heeft, vrede aan Uw wereld, en  
 behoed Uw Kerk voor immer tegen onderlinge strijd en twist.

CANON VAN DE H. SIMEON

*Irmos toon 8 - Het mysterie van het moederschap ...*

Door uw standvastigheid had gij heerschappij over de  
 hartstochten. Daarom heeft Christus u bij Zich ontvangen,  
 goddragende Simeon, om u in Zijn koningschap te laten delen.  
 Daarom verheerlijken wij u in onze hymnen.

Gij hebt de genade van genezingen ontvangen uit de  
 onvervreembare schatten van de Geest, goddragende Simeon,  
 waaruit gij de genezingen put voor hen die uw gedachtenis vieren.

Nu zijt gij in de hemelse deugd aangeland, nadat gij in  
 de lucht had gestreden. Met wijde vleugelslag zijt gij opgewiekt  
 naar de tabernakelen der hemelen. Smeek voor het heil van  
 onze zielen.

Brandend Braambos, dat niet verteerde, zo heeft de Heer u  
 getoond, o Maagd, want gij hebt zonder zaad de Verlosser der  
 wereld ontvangen, onze God, die wij zonder ophouden verheerlijker



*katavasia - kruisverheffing - toon 8*

∟ Moeder Gods, gij zijt het mystieke Paradijs, \* waar Christus gegroeid is zon - der zaad. \* Hij heeft de levenschenkende boom van het Kruis geplant: \* daarom aanbidden wij Hem nu bij de Verhef - fing, \*\* terwijl wij u verheffen. \_

*ander katavasia - kruisverheffing - toon 8*

∟ De dood die eens in de wereld gekomen was \* doordat de mens gegeven had van de boom, \* is heden overwonnen door de boom van het Kruis; \* en de vloek die Eva had afgeroepen door de verboden vrucht, \* is in zegen veranderd door de Vrucht uit de reine Moeder Gods, \*\* die verheven wordt door alle Machten der Hemelen. \_

**EXAPOSTILARION** *van de Indikt:*

t.3a ∟ God Die Heer bo-ven al-le go-den zijt, \* on-genaakbare, eeuwige Schep-per van het heel-al, \* wij vallen voor U neer en wij sme-ken U: \* Ze-gen Ge na-den rij-ke, dit ko-mende jaar \* en bewaar Uw volk en Uw wereld in vre-de, \*\* want Gij zijt de Al-barm-har-ti-ge. \_

Eer ... *van de H. Simeon*

∟ Eerbiedwaardige Vader, | als een stralende ster | verlicht gij de wereld met uw schitterende wonderen, | want op uw zuil zijt gij als op een ladder opgestegen naar God, | heilige Vader, | naar de plaats van onze diepste verlangens, | gelukzalige Simeon | die voor ons ten beste spreekt, | want u eren wij. -

Nu en ... *van de Indikt*

t.3a ≡ Gij zijt de Formeerdér en de Koning der schép ping, \* en in Uw almacht hebt Gij seizoenen en tijden vast-ge-steld; \* bekrans nu de kringloop van het jaar \* met de ze-gen van Uw goedheid, \* en bewaar Uw volk in on gehinderde vre-de, \* zo smek-ken wij tot U, Mede-lij-den-de, \* door de gebeden van haar die Û gebo-ren heeft, \*\* en van de hei-li-ge En-ge-len. ≧

### LOFPSALMEN *vier stichieren, van de Indikt:*

t.3 ≧ Woord des Vaders, Die zijt voor alle eeu-wig-heid, \* en in Wie de volheid van het God-zijn be-slo-ten ligt, \* Gij hebt heel de schepping vanuit het niet tot het zijn ge-bracht, \* en in Uw almacht hebt Gij de loop der tijden vast-ge-steld; \* ze-gen de krans van het jaar van Uw goedheid, \* schenk vrede aan Uw Ker-ken, \* doe de volkeren veilig wo-nen, \* verleen aan de aarde een rijke o-ver-vloed, \*\* en aan ons de gro-te ge-na-de. —

t.4 ≧ Uw Koninkrijk, o Christus, on-ze God, \* is een Rijk van alle eeu-wig-heid, \* en Uw heerschappij gaat o-ver alle geslach-ten. \* Want Gij hebt alles met wijs-heid gemaakt \* en ons in de loop van dit le-ven ge-steld. \* Wij danken U voor alles en wij roe-pen tot Û: \* zegen de krans van het jaar Uwer goedheid, o Heer, \* en maak ons waardig om zonder vrees voor ver-oor-de-ling \*\* tot U te mogen roe-pen: e-re zij Û. ≧

t.4 ≧ Wonderbaar en groots zijn Uw we-gen, o God, \* daarom verheffen wij de macht van Uw heils-or-de. \* Want als Licht uit Licht komt Gij om aanwe-zig te zijn \* in Uw we-reld die lijdt; \* om de vloek van de oude Adam van ons weg te ne-men, \*

want dit hebt Gij gewild, o Woord, \* en door Uw Wijsheid in de heilsorde vast-ge-legd. \* Daardoor hebt Gij Uw goedheid verheerlijkt: \*\* Heer, èrè zij U. ≡

t.2 < Door Uw heilig Lij-den, o Heer, \* hebt Gij het heelal weer vast doen staan, \* want het zwakke werd met kracht bekleed, \* om de strijd te voeren tegen de verbitterde + vij-and, \* en ons terug te voeren naar de vreugden van het + Pa-ra-dijs, \* waardoor Gij in ons ver-heerlijkt wordt, \*\* want Gij hebt het geslacht der men-sen ver-lost. >

Eer ... *van de heilige Simeon, toon 2:*

t-24 Uit een goede wortel, tis een goede loot opgegroeid:† de van kinde-been af gewijde Simeon, teerder door genade dan door melk gevoed.† Zijn lichaam verhief hij op de zuil,† en zijn verstand tot God.† Met . deug-den heeft hij een hemelse woning gebouwd,† en met de goddelijke krachten\* in hoger sferen vertoevend,\* is hij een woning van Christus geworden, de God en Redder onzer zie-len. >

Nu en ... *van de Indikt, toon 8:*

≡ Gij Die in onzegbare wijsheid het heel-al hebt ge-for-meerd, \* Christus on-ze God, \* Gij bestuurt ook ons le-vens-lot. \* Ze-gen daarom het werk van Uw han-den: \* geef dat wij ons mogen ver-heu-gen in Uw kracht \* om de overwinning te behalen o- ver de vij-and, \*\* want Gij alleen zijt de genaden-rijke Min-naar der men-sen. <

**GROTE DOXOLOGIE** en het **TROPAAR** *van de Indikt t.2:*

*Formeerder der gehele schepping ... zie p.12*

*Dan de litanieën en de wegzending.*

# ❖ GODDELIJKE LITURGIE ❖

## TYPIKA EN ZALIGSPREKINGEN

### PROKIMEN *voor de Indikt - toon 4* *ps 103*

*mi*  
---  
*do* // Hoe groot zijn Uw werken, o Heer: \*  
Gij hebt al - - les met wijsheid gemaakt. \_

Zegen, mijn ziel, de Heer; Heer mijn God, Gij zijt onnoemlijk groot.

### *voor de Heilige - toon 4*

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn gewijde.

## APOSTELLEZINGEN

§ 282

I Tim 2 : 1-7

*Mijn kind Timotheüs, allereerst vermaan ik u ...*

§ 258

Kol 3 : 12-16

*Broeders, bekleedt u dan als heilige en geliefde uitverkorenen Gods ...*

### ALLELUJA - toon 4 *ps. 64*

U past de lofzang, God, in Sion,  
en U komt onze bede toe in Jeruzalem.

Gij zegent de jaarkrans van Uw goedheid, o Heer.

Zalig de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

## EVANGELIE-LEZINGEN

Lk § 13

Lk 4 : 16-22a

*Te dien tijde kwam Jezus te Nazareth ...*

Mt § 43

Mt 11 : 27-30

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Alle dingen ...*

**COMMUNIEVERS:** Zegen, Heer, de jaarkrans van Uw goedheid.

Alleluja.

## ❖ 2 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaar Mamas;  
en van de heilige Johannes de Vaster, patriarch van Konstantinopel.*

\*\*\*

*het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.14 en off.10*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de heilige Mamas:*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
... , \* hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, \* én zonder  
twijfel toè tē la-tèn \* hébt gij in Hém ge-loofd. \* Zijn boven-  
verstandelijke, verlossende woor-dèn \* hébt gij naar de letter  
gevolgd, Al-wij-zē. \* Vól geduld hebt gij de fol-tering vér-dra-gèn  
\* en zó hébt gij het Koninkrijk vèr-wór-vèn \*\* dát u nooit meer kan  
wòr-dèn ont-roòfd. ñ

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, \* heeft de aarde ge-hèi-lijgd,  
\* én is een tē-gen-gif \* vóór het bé-zōe-deld bloed \* dát goddeloos  
aan de demonen gè-òf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. \* Bid tot God om aan onze  
zielen de vrede te schèn-kèn, \*\* én de grote ge-nà-dē. ñ

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd \* en uw daden ver-hēer-lij-  
kèn, \* wòr-den wij ook zelf ge-hèi-lijgd, \* al-roemrijke Mār-te-lāar  
... , \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
van de Ēn-ge-lēn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. \*  
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, \*\*  
én de grote ge-nà-dē. ñ

*en 3 van de heilige Johannes :*

t.6\_Gij ..... zijt de Hoogge-wij-dē, \* dé God-dra-gēn-dē, \* dé met  
goddelijke myron ge-zalf-dē, \* dié bekleed zijt met Hēi-lige Gēest.  
\* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē-dēn \* in het Heilige der  
Hēi-ligēn, \* gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, \* gij  
neemt deel aan de heilige Mysteriēn der Ge-nà-dē, \* als de trouwe  
en roemrijke Hi-è-rārch, \*\* én gij bidt zonder schroom vóór ón-zē  
ziē-lēn. –



t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der deugd, \* waar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lò· vi-gèn, \* én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè· vèn. \* Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, \* ál-gezegende Hiërarch ... .., \* én door de genade van de Hèi-li-gè Geest, \* zijt gij nu een zoon geworden van de vòl-lē Dág, \* én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Lìcht; \* dáar-om vieren wij vol lief· de \*\* úw goddelijke en lìcht-strá-lende gè-däch-tè-nis. –

t.6 – Gij die wijs waart in Gód, \* úw geest was steeds op Gód gè-rìcht, \* én werd door het ge-loòf gè-voèd; \* dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roem-dé, \* én in uw sterflijk en bederflijk li· cháam, \* hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij· zè, \* gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zèn; \* gij hebt uw driften over-wòn· nèn, \* én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dìg-hèid, \* ál-wijze Vader ... .., \* hël-der-strà-lend Lìcht, \*\* én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-däch-tè-nis viè· rèn. –

Eer ... *van de heilige Mamas*

t.6 – Heden wordt het heel· àl ver-lìcht, \* dóor de stralen van wie de folteringen ver-drà-gèn héeft, \* én Gods Kerk is met bloè-men ver-sièrd, \* tér-wijl zij roept tot u, Martelaar ... : \* Gún-steling van Chrìs· tús, \* vù-rige Voòr-sprè-kèr, \*\* hóud niet op om té bíd-dèn voor uw diè-nà-rèn. –

Nu en... *theotokion, toon 6*

Wij hebben ingezien, Moeder Gods en Maagd, dat God uit u vleesgèworden is : \* bidt tot Hem voor de redding van onze zie-len . –

*of kruistheotokion, toon 6*

/ Toen de onbevleete Moeder en Maagd, \* haar  
 eigen Lam op het Kruis verleven zag, \*  
 weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld  
 Wat is dit voor een nieuw en onverwacht  
 schouwspel, mijn liefste Kind? \* Hoe gaf  
 het ondankbare volk U over aan Pilatus'  
 rechterstoel? \* en veroordeelden zij U  
 ter dood, \* Die het Leven der stervelingen  
 zijt? \*\* Maar ik bezing Uw onuitsprekelijke  
 genegenheid .-

**APOSTICHEN** uit de oktoich; Eer ... van de heilige Mamas

t.6 – Komt allen, vrienden der Marte-lā-rén, \* óm Christus'  
 roemrijke Martelaar ..... te ver-e-rén, \* wánt hij heeft zijn  
 loop vol-ein-digd, \* dé kop van de slang ver-plèt-térd, \* mét  
 zijn bloed de aarde ge-hei-ligd, \* én vanuit dit aardse lē-ven, \*  
 is hij overgegaan tot hen die leven in de eeuwige wò-nīn-gén. \* Uit  
 de hand des Heren heeft hij de eer voor zijn daden ont-vān-gén,  
 \* én hij smeekt tot de Al-māch-tī-gē \* vóór de reiniging onzer  
 zīe-lén, \*\* en dé gró-tē ge-nā-dē. -

Nu en... *theotokion*

/ Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok,  
 die voor mij de Vrucht des levens gedragen  
 hebt; \* daarom smeken wij tot u:  
 Bid, Koningin met uw martelaar, \* dat onze  
 zielen barmhertigheid mogen verkrijgen.-

*of kruistheotokion*

t.6 – Toen de Al-rèi-nē \* U zag hān-gén aan het Kruis, \* brák zij  
 als Moeder in trà-nèn uit, \* én heeft zo tot U ge-roè-pén: \* Mijñ  
 Gōd, mijn lief-stē Kīnd! \*\* Hóe kunt Gij zulk een schandelijk-ké  
 dóod vèr-du-rén? -

## TROPAREN *van de heilige Mamas:*

t.4 – Uw Martelaar Mamas o Heer, heeft door zijn lij-dēn \* van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. \* Met behulp van Uw kracht overwon hij zijn beū-lēn \* en heeft hij de de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schūd. \*\* Red door zijn gebeden onze zie-lēn. =

Eer ...*van de heilige Johannes*

t. 4 – Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* en leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer dadēn \* U aan Uw kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewōnnen; \* door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop – – – – \* bidt tot Christus God \* \* onze zielen te reddēn. =

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 4 van de dag*

## METTEN

### KATHISMATA *van de oktoïch*

**DE CANONS** *van de oktoïch, van de H. Martelaar Mamas en van de H. Johannes. Deze canons zijn niet vertaald; Er kan gebruik gemaakt worden van off. 14 en/of off. 10. N.B. NIET OPGENOMEN !!*

*na de derde ode:* **KATHISMA** *van de Martelaar Mamas*

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug-dēn, \* en getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd, \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān de zōn, \* en schijnt in waarheid over āl-lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis vie-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* red ons die uw re-liē-kēn ver-ē-rēn. =



Eer ... *van de heilige Johannes*

t.4 ˘ Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge, \* dé Kerk van Chris-tus be-stuurd; \* het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roeid, \* daarom, Ge-zē-gēn-dē,\*\* is nu uw verblijf in den hō-ge. ˘

Nu en... *theotokion*

t.4 ˘ Wij hebben leren kēn-nēn, \* hét Woord uit de Vā-dēr, \* Chris-tus` on-zē Gōd, \* Die het vlees heeft aange-nō-mēn uit ú, \* Moē-dēr Gōds` en Maagd, \* diē alleen de Alreine en de Ge-zē-gēnde zijt; \*\* daār-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kē zān-ge. ˘

*of kruistheotokion*

t.4 ˘ Toen gij Alreine,\* úw Zoon aan het Kruishout zag hangēn,\* werd úw mōederlijk hart smārtelijk geschōkt,\* en riep gij uit Wee mij, hoe zijt Gij óndèrgègāan,\* \* mijn tijdeloos Licht ? ˘

*na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Mamas*

t.3 ˘ Weid met uw dóor Gōd` gēschr-ken stāf \* het volk dat u toebehoort, heilige Mā-`mās, \* op dé lévenschenkēndé wēi-`dēn; \* en vertreed onder hun voeten de onzichtbare vij-`āndēn: \* want allen die in gēvaār én nōōd zijn \* \* hebben ū als hun vurigē bēschr-` ` ` ` ` mēr -

**EXAPOSTILARION** *van de heilige Johannes:*

t.3a ˘ Heer-lijk is deze dag van het licht-strā-`lende feest, \* nū gij stāat \* in hét licht dēr heer-lijkheid van Gods Aān-gē-zicht. \* Gedenk nu óók óns, hei-li-ge Bisschop ... , \*\* nū wij uw ge-dāch-`tē-nis viē-`rēn. ˘

Eer ... *van de h. Mamas - t. '3a'* - Als een zōn lich-tend met stralen-dē wōn-de-rēn, \* òn-derricht gij de gehele schēp-pīng, \* almoerrij-ké Mār-tè-laār ... \* Dáar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-té-nis, \* en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-gē-staān, \*\* òm ons te be-vrij-dēn uit āl-lé gē-vaār. -

Nu en... *theotokion*

Be-scherm ons, Alrēi-ne Māagd, \* ònder uw machtige hōe-dē \* en bewaar uw diē-nārēn ongedeerd \* tégen de lāgēn vān de vij-and, \* want gij āllēen zijt ons geschonkēn \* als toevlucht in de bèkō-ringēn.

*Gelezen lofpsalmen; gelezen doxologie en apostichen uit de oktoich*

**TROPAREN** *van de heilige Mamas:*

t.4 - Uw Martelaar Mamas o Heer, heeft door zijn lij-dēn \* van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. \* Met behulp van Uw kracht overwon hij zijn beu-lēn \* en heeft hij de de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schūd. \*\* Red door zijn gebeden onze zie-lēn. -

Eer ...*van de heilige Johannes*

t. 4 - Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* en leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer dadēn \* U aan Uw kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; \* door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop \* bidt tot Christus God \*\* onze zielen te reddēn. -

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 4 van de dag*

## ❖ 3 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Anthimus, bisschop van Nikomedië; en onze heilige vader Theoktistus, metgezel van de H. Euthymius de Grote*

\*\*\*

*het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van resp. off.16 en off.12*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de heilige Anthimus:*

t.1 – God-wijze, gezegende . . . . ., \* in het pūr-per vān uw bloēd, \* hebt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. \* Gij zijt gegaan vān krācht tot krācht, \* en van heerlijkheid tot heer-lijk-heid. \* Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, \*\* en om vrede voor onze zie-len. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-of-ferd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* toen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eer-dē, \* als een wā-re Gē-tui-gē \* en Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* door uw voorschriften en on-der-riicht. \* Wānt gij hebt niet slēchts door woor-dēn ge-leerd, \* mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze zie-len, \*\* om de vrede en de grote ge-nā-dē. ☩

*en 3 van de heilige Theoktistus :*

t.8 – Een Gōd- en Licht-dra-gen-dē Lāmp, \* heilig en kōst-baar, \* blijft niet ver-bor-gen on-der de kō-rēn-maāt \* vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē-vēn, \* maar de Mīn-naar der mēn-sēn \* plaatst die op een kān-de-laār vān tē-kē-nēn. \* Schēnk, o Christus, door zijn ge-bē-dēn, \*\* aan Uw vōlk de grote ge-nā-dē. –

t.8 – Al-bé-roem-dē . . . . . , \* gij hebt dé hánd aan de ploeg ge-slā-` gēn, \* dóor het wèrk vān úw hàn-` dēn, \* én door het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. \* Gij hebt u niēt óm-gekeerd om te-rūg` tē zìēn, \* máár gij bleef geheel gericht op het Rijk` vān Chrìs-` tūs, \* dé God Die vlées-gewor-dēn is, \*\* voor de ver-lós-sing van ón-ze zìē-` lēn. –

t.8 – Het lich-té schip vān uw li-` chaam, \* vóort-gedreven door de zāch-` tē briēs \* vān úw zācht-moē-dì-ge geest, \* hēeft, Al-wij-` zē, \* zon-dér móei-te de diepe zee van het lē-vén doòr-krūist. \* Gé-heel uw be-zit` hebt gij af-gē-gē-` vèn, \* óm de kostbare Parel te be-zit-` tēn, \* en De-zé hébt gij in u-zelf bè-waard, \*\* doòr uw vrēug-de te vinden in Zijn gód-delijke deug-dēn. –

Eer ... *van de heilige Anthimus*

t.6 – Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste èin-dé, \* gé-zegende . . . . . , \* én gij hebt de goddelijke Mysteryën tot vol-toòi-ing gē-brācht, \* dóor-dat gij uw eigen bloed voor Christus, God, ge-òf-fērd hébt. \* Áls een aangenaam slācht-òf-fēr; \* gij bezit vrijmoedigheid bij Chrìs-` tūs. \* Sméek daarom onop-hoūd-delijk voor óns \* diē in geloof uw gedachtenis viē-` rēn, \* óp-dat wij be-vrijd mo-gēn zìjn \*\* út al-lé tóorn, gē-vaar` èn nód. –

Nu en... *theotokion*

t.6 – Uit u heeft God vlees aange-nò-mēn, \* én Hij heeft Zich aan óns gē-open-bāard, \* máag-delijke Moē-dēr Gòds; \*\* sméek tot Hem voor dé rēd-ding van onze zìē-` lēn. –

*of kruistheotokion, toon 6*

◁ Toen zij die U gebaard hād,\* U Christus gekruisigd zāg,\* riep zij wēnēnd út : \* wélk een onbegrijpelijk mysterie moet ik aanschouwen mijn Zoon ; \* hoe sterft Gij in het vlees gehangēn aan het Hout , \* \* \* \* \* Die dé Lēvenschēnkēr zijt . ◁

**APOSTICHEN** uit de oktoich; Eer ... van de heilige Theoktistus:

t.8 = Wij é-rèn u, onze Vader . . . . . , \* als Lé-raar van de menigten der mōn- nì-kèn, \* wánt wij leerden werkelijk te wān-dē-lén op uw wèg. \* Gé-zegend zijt gij die gezwoegd hebt omwille van Chrìs-tùs, \* en die dé mächte van de vijand ge-brō-kèn hebt. \* Gij zijt de vriēnd der En-gē-lēn \* én metgezel der Heiligen en Ge-rēch-tēn. \* Smeek mēt hēn tót de Heēr, \*\* dàt òn-ze zie-len wōr-dēn ge-rēd. -

Nu en... *theotokion*

t.8 = O zui-ve-rè Maagd, \* Póort waardoor het Woord is uit-gē-gaān, \* Mōe-dēr vān òn-zè Gōd; \*\* bíd tot Hēm dàt wij wōr-dēn ge-rēd. -

*of kruistheotokion*

t.8 > Ik kán niet verdrāgen mijn Kìnd, \* té zien hoe Gij Die aan allen waakzaamhēid schēnkt \*, óp het Krùis òntslāpēn zijt, \* òm het goddelijk ontwaken te schēnken aan hēn, \* die door de vrucht der overtrē-ding \* in een vernietigende slāap vēr-zōnkēn zijn, \* zō riep de Maagd wē-nēnd uit \*, \* die wīj met liēfde verhef-fēn .>

**TROPAREN** van de heilige Anthimus :

t.4 = Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehād, \* zoals gij ook hun troon bestēgen hebt, \* en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevōn-dēn, \* door God bezielde bisschop-martelaar ..... \* Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebrācht, \* én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergōtēn. \* Bid tot Christus Gōd, om onze zielen te red - den. =



Eer ... *van de heilige Theoktistus*

t.8 \_ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-  
 en \* en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvou-  
 dig vrucht gedragen. \* Zo zijt gij, onze heilige vader ..... , tot  
 een ster geworden, \* die heel de aarde verlicht door uw wonderen.  
 \*\* Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. \_

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 8 van de dag*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoïch*

**DE CANONS** *van de oktoïch, van de H. Hieromartelaar Anthimus en van de H. Theoktistus. Deze canons zijn niet vertaald; Er kan gebruik gemaakt worden van off. 16 en/of off. 12. N.B. NIET OPGENOMEN !!*

*na de derde ode:* **KATHISMA** *van de H. Hieromartelaar Anthimus*

t.3 ≡ Door Gods Geest ver-licht, \* heilige  
 Bisschop-Martelaar . . . . , \* hebt gij met grote wijsheid en  
 herderlijke vrij-moe-dig-hèid, \* de wreedheid der tyrannen te  
 schàn-de gè-maàkt. \* Ó-ver de diepe afgrond heen van het ver-  
 lèi-dend be-dròg, \* zijt gij in de goddelijke haven aàn-gè-lànd. \*  
 Smèek, heilige Vader, tot Chris-tus God, \*\* óns de grote ge-nà-dè-  
 té schèn-kèn. –

Eer ... *van de heilige Theoktistus:*

t.4 ~ De vleselijke zwakheid der drif-tèn  
 \* hebt gij over-wòn-nèn, \* en hét min-dè-rè onderworpen aan het  
 gòe-dè. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . , \* hebt  
 gij de listen der de-mò-nén ver-ij-dèld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een straal van de zòn, \*\* dóor de heldere glans van uw  
 déug-dèn. ≡



Nu en... *theotokion, toon 4*

≧ Ondoorbrekbare schutsmuur der  
 Chrís-te-nēn, \* Moe-der Gods ēn Maagd; \* wanneer wij vlúch-tēn  
 òn-der uw hóe-dē, \* dan blijven wij òn-gé-déerd, \* en wanneer  
 wij deson-dāns wēer zón-dì-gēn, \* dán smeekt gij tóch vóor  
 òns. \* Daarom dankend roepen wij tót ú: \* Verheug u, Hoog-  
 bé-ge-ná-dig-dē, \*\* dé Heer` is mèt ù. ≧

*of kruistheotokion, toon 4*

≧ Geheel ongerēpte Maagd, \* Moēder van Christus  
 Gōd, \* eēn zwaard heeft ùw alheilige zīel  
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-  
 willig gekrúisigd zāg. \* Houd niet op tot  
 Hēm té smēkēn vóor òns \* dát Hij ons in  
 de tijd van de Vāstēn \*\* vérgēving van  
 zondēn māg schēnkēn. ≧

*na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Anthimus toon 4*

≧ Sieraad der p̄riēstērs, \* gij hebt de weg  
 van het m̄rtelaarschap voltoōid; \* daardoor hebt gij de  
 tempels van de āfgodēn verbrānd \* én uw kudde tegen de  
 vijanden verdē-digd. \* Daarom viēn wij heden in de Myste-  
 riēn uw gedāchtēnīs \* én wij rōepen tot ù: \* \* bevrijd ons,  
 door uw gebedēn, veelbezongen Añthi-mōs. ≧

*EXAPOSTILARION van de heilige Anthimus :*

t.3a - Als Bisschop-Mār-tē-laār,  
 Gē-zē-gen-dē, \* bè-zit gij de macht om te binden en te ont-  
 bīn-dēn; \* maak los dé bōei-ēn vān mijn slechte dā-dēn, \* mār  
 bind mij vāst ān Gods lief-dē, \*\* én maak mij deelachtig ān het  
 Rijk dóor ùw gē-bē-dēn. ≧

Eer ... *van de heilige Theoktistus*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid als de palm  
 uit Dá-vids psalm, \* gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,  
 \* die uw roem heeft ver-kon-digd ò-ver heel de we-rēld. \* Bidd  
 voer òns zonder op-hou-dēn, \* die in gé-lōof ùw ver-erenswaar-  
 dige gedachtenis vie-rēn, \*\* heilige (Va-dēr) . . . . .

Nu en... *theotokion*

t.3a – U be-zin-gēn wij on-òp-hou-de-  
 lijk, \* maag-delijke Moe-dēr Gōds, \* want in úw schóot hebt gij  
 ont-vān-gēn, \* Eēn uit de Drie-heid, \* en in úw ar-mēn hebt gij  
 ge-dra-gēn \* hét eeu-wig bē-staan-dē Wōord, \*\* dát onveran-dēr-  
 lijk Zich-zel-ve blijft. ~

*Gelezen lofpsalmen; gelezen doxologie;*

**APOSTICHEN** uit de oktoich; Eer ... *van de heilige Anthimus:*

t.4 ~ Gij waart een jōn-ge plānt, \* één groene o-lijf-boem, \*  
 gé-plānt in hēt hūis vān Gōd, \* en gij wandelde op de wēg vān de  
 Heēr. \* Om uw marteldood heeft de Heēr ú ge-zē-gēnd, \* én  
 gij moogt de goederen zien van het hemels Je-rú-sā-lēm. \* Want  
 uw welbehagen is in de gōd-dē-lijke vrēugd, \* te zamen met al  
 Zijn Hei-li-gēn. \* Waar-dig bezongene Bisschop-Martelaar  
 . . . . ., \*\* schēnk ook ons daaraan deel te hebben door ùw  
 ge-be-dēn. ~

Nu en... *theotokion*

t.4 ~ Moeder Gōds, \* Kōningin  
 van het heelal, \* gij zijt dé roem dēr Orthodōxēn;  
 maak beschaamd de vrijmoedige ongelōvigēn, \*\* die  
 uw heilige ikoon niet willen vere-rēn, Alreine. ~

*of kruistheotokion*

t.4 \ Toen de Alreine,\*  
 Christus de Menslievende gekruisigd zag,\* met  
 een door dé lans doorborende zijde,\* riep zij  
 wanend uit \* Wat is dit wat hier gebeurt mijn  
 Zoon?\* Hóe vergelddt U het ondankbare volk,\* voor  
 al de weldaden die Gij hun hebt gedaan?\* En  
 haast Gij U om mij kinderloos te maken, innig  
 bemind Kind?\* Ik ben ontsteld, Barmhartige,\*\* over  
 Uw vrijwilligè Krui-si-ging.\

**TROPAREN** *van de heilige Anthimus, toon 4*

t.4 \_ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, \* zoals gij  
 ook hun troon bestegen hebt, \* en gij hebt daarin de grondslag van  
 het schouwende leven gevonden, \* door God bezielde bisschop-  
 martelaar ..... \* Het woord der waarheid hebt gij recht over-  
 gebracht, \* en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. \* Bid tot  
 Christus God, om onze zielen te red - den. \_

Eer ... *van de heilige Theoktistus*

t.8 \_ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-  
 en \* en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvou-  
 dig vrucht gedragen. \* Zo zijt gij, onze heilige vader ....., tot  
 een ster geworden, \* die heel de aarde verlicht door uw wonderen.  
 \*\* Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. \_

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 8 van de dag*



## ❖ 4 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Babylas, bisschop van Antiochië; en van de Godschouwer Mozes, de profeet.*

\*\*\*

*het officie is deels vertaald; er is gebruik gemaakt van off.16 en M2*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de heilige Babylas*

t.1 – God-wijze, gezegende . . . . . , \* in het pūr-per vān uw bloēd, \* hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maakt. \* Gij zijt gegaan vān krācht tōt krācht, \* ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. \* Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, \*\* ēn om vrede voor onze zie-lēn. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-ferd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, \* als een wā-re Gē-tūi-ge \* ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. \* Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, \* mār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze zie-lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ☩

*en 3 van de heilige Mozes*

t.4 ≃ In de storm hebt gij Hem geschouwd Die on-stōffelijk is, \* ēn in het duister Hem Die in het geheel geen li-chaam bē-zit, \* voor zō-ver dit vōor een mens mō-gelijk is, \* Profeet van God, Mō-sēs; \* zodat iets vān Gods hēer-lijk-hēid, \* als een onverdraaglijke straling uitging vān uw ge-laāt. \* Gij waart aangesteld tot Wēt-gē-ver \* over het Is-ra-el uit het vlēes, \* wānt zolang de geest nog aan het aardse ge-bōn-dēn is, \* is hij niet in staat om te ontvangen wat gōd-dē-lijk is, \* maar wanneer hij zich richt op de vol-le-dī-ge wē-ke-lijk-hēid, \*\* wōrdt hem de gena-dē ge-schōn-kēn. ≃

t.4 ≧ Gij waart tegelijk een allerheiligste priés-ter \* én een moe-dige legeraanvoerder voor uw vòlk, \* toen gij het vòn-nis voltrok-ken hebt aan E-gyp-te, \* nadat gij met uw staf de Rode Zee hād ver-deēld, \* zodat Israël daar droogvoets doorheen` kòn gaan, \* tēr-wijl zijn wrede vervolger, de Fā-ra-ò, \* daarin met zijn leger ten òn-der gīng. \* En het volk dat zelfs dit wòn-der nóg niet be-greep, \*\* hebt gij in de woestijn gè-leid` en ge-voed. ≧

t.4 ≧ Mòses, ontschoei haastig uw vòe-ten, \* want de plaats waarop gij staat is hei-lig; \* doe van ú weg het sym-bóol van de dòod, \* want in het brandende braam-bos \* dat niet door dat vuur wordt ver-teerd, \* móogt gij op mystieke wijze aanschou-wen \* het onbegrijpelijk wòn-der der Maagd, \* die God in zich mocht dra-gen als haar ei-gen Kīnd: \*\* dé-zelfde God Die Zich op de Horeb heeft ken-baar ge-maakt. ≧

Eer ... *van de heilige Babylas*

t.6 – Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste èin-dé, \* gé-zegende . . . . ., \* én gij hebt de goddelijke Mysteryën tot vol-toōi-ing gè-brācht, \* dóor-dat gij uw eigen bloed voor Christus, God, ge-òf-fērd hebt. \* Áls een aangenaam slācht-òf-fēr; \* gij bezit vrijmoedigheid bij Chrīs-tūs. \* Sméek daarom onop-hou-delijk voor óns \* dié in geloof uw gedachtenis viē-rēn, \* óp-dat wij be-vrijd mo-gēn zījn \*\* út al-lé tóorn, gè-vaàr` en nód. –

Nu en... *theotokion*

t.6 – Uit u heeft God vlees aange-nò-mén, \* én Hij heeft Zich aan òns gè-open-bāard, \* máag-delijke Moè-der Gòds; \*\* sméek tot Hem voor dé rēd-dīng van onze zīē-lēn. –

*of kruistheotokion*



< Toen zij die U gebaard had,\* U Christus  
 gekruisigd zag,\* riep zij wénend uit :  
 wélk een onbegrijpelijk mysterie moet ik  
 aanschouwen mijn Zoon ;\* hōe sterft Gij  
 in het vlees gehangen aan het Hout ,\*  
 Die dé Levenschènker zijt .<

**APOSTICHEN** uit de oktoich; Eer ... van de heilige Babylas

t.4 ~ Als een Heilige zijt gij binnenge-tré-dēn \* in de Kerk der  
 Hē-me-lēn, \* bé-sprēn-keld mèt uw éi-gen bloēd. \* Nu staat gij  
 voor de troon der Drie-ēēn-hēid, \* strā-lēnd in hēer-lij-kē glāns. \*  
 Dáar-om, overvloedig begiftigde heilige ... , \* vieren wij  
 heden uw lichtende ge-dāch-tē-nis: \*\* verlicht de zin-nēn vān  
 ón-zē ziēl. ~

Nu en... *theotokion*

t.4 ~ Schenk dauw aan mijn brandende gedachten, Al-rei-nē, \*  
 dóor de wolk van de Hēi-lige Geēst; \* gij die de verkwikken-dē  
 re-gēn, Chrīs-tūs, \* ter wē-rēld hebt ge-brācht, \* Die door Zijn  
 mē-dē-lij-dēn mèt òns \* dé vloed der zonden wēg-wāst. \* Maak  
 droog de bron van mijn hārts-tóch-tēn \*\* en schenk mij door uw  
 gebe-dēn hēt ēeu-wig Broōd. ~

*of kruistheotokion*

t.4 ~ Heer , toen  
 Uw Moeder U, het Lām, ,\*zāg vastgenageld  
 aan het Krūis ;\* werd Zij diep bēdrōefd  
 en riep wē-nēnd uit :\* Wat betekent dit  
 schouwspel, geliefdē Zoon ?\*Is dit de  
 dānk vān een trōuwelōds vōlk ;\* vóor de  
 vele wonderen die het van U ontvāngen  
 hēeft ?\*\*Ere zij Uw onzegbare ontlediging,  
 ò Meester .~

**TROPAREN** *van de heilige Babylas:*

t.4 ∟ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, \* zoals gij ook hun troon bestegen hebt, \* en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevonden, \* door God bezielde bisschop-martelaar ..... \* Het woord der waarheid hebt gij recht overgebracht, \* en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. \* Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. ∟

Eer ... *van de heilige Mozes*

t.2 ∟ Gij zijt opgestegen tot de top der deugden \* en hebt Gods heerlijkheid mogen schouwen. \* Gij hebt van Hem de Tafelen der Wet ontvangen, \* die gij diep in uw hart hebt gegrift. \* Gij zijt de roem van de scharen der Profeten, \*\* want gij hebt het Mysterie van Gods Wezen aanschouwd.

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 2 van de dag*

## METTEN

**KATHISMATA** *van de oktoich*

**DE CANONS** *van de oktoich, van de H. Hieromartelaar Babylas (niet vertaald; Er kan gebruik gemaakt worden van off. 16 ; N.B. HIER NIET OPGENO-MEN) en van de H. Mozes.*

**1E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES- TOON 4**

*irmos toon 4 - Nadat het oude Israël ...*

Laat ons de lof zingen van Moses, de eerste der Profeten, die ook de eerste geweest is die met God mocht spreken van aangezicht tot aangezicht, niet in symbolische voorstellingen, maar zoals een vriend spreekt tot zijn vriend.

Moses, gij Schouwer van God, Hij heeft u gesteld tot een door God geschonken Leider van uw volk, en om Hem te verkondigen aan Uw stamgenoten uit Israël. Zo had Hij het ook beloofd aan uw voorvader in de belofte die uw geboorte vooruit verkondigde.

Ook de menselijke deugden vonden een plaats in de schatkamer van uw innerlijke rijpheid, gevoed door de kennis van God, nadat gij aan het hof te Thebes, door Gods voorzienigheid, door de prinses waart opgevoed.

Reeds in uw vroegste kindsheid, alberoemde Godschouwer Moses, hebt gij uzelf de aardse spijs van de moederborst ontzegd, opdat gij eerst mocht genieten van de ware melk, die u geschonken werd door de zo klaarblijkelijke nabijheid en zorg van God.

(Theotokion) Een wonderbaar schouwspel mocht Moses aanschouwen: één levend braambos op onbegrijpelijke wijze met vlammen gemengd. Zo mocht hij reeds vooruit zien hoe de onvergankelijke God zou wonen in een maagdelijke Moeder, zodat hij iets waarnam van de Vleeswording van Hem Die IS buiten alle tijd.

### 3E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES

*irmos toon 4 - Het wapen van de machtige werd krachteloos ...*

Gij waart geheel vervuld van boven-verstandelijke wijsheid, Schouwer van God, want de Alheilige Geest heeft u door middel van de Engel binnengevoerd in de kennis van Hem Die de grondslag is van het heelal.

De goddelijke glans die van u afstraalde en de goddelijke wondertekenen die gij mocht verrichten, sloegen geheel Egypte met schrik; want op wonderbare wijze hebt gij de natuur der elementen veranderd, Moses, in de u door God geschonken wijsheid

De onweerstaanbare schoonheid waarmee gij waart bekleed, was een afschaduwing van de goddelijke heerlijkheid, en daardoor hebt gij allen die u ontmoetten door hun eigen innerlijke drang gebracht tot de schoonheid van het Goddelijke.

(Theotokion) Het vreeswekkend gezicht heeft u gebracht tot de extase der contemplatie, innerlijk wijze Moses; maar toen gij dichterbij wilde treden om dit gebeuren nog nader te beschouwen, werd gij weerhouden door de stem van de Heer, Die in het vlees uit de Maagd geboren is

*irmos* t.4 ≙ Het wapen van dé máchti-ge werd krach-tè-loòs, \* maar dé zwákke heeft zich met stérk-tè om-górd; \*\* daarom is mijn hárt be-ves-tigd in de Heer.

*na de derde ode:*

## KATHISMA

*van de H. Hieromartelaar Babylas*

t.3 ≙ Door Gods Geest ver-licht, \* heí-lige Bisschop-Martelaar . . . . ., \* hébt gij met grote wijsheid en herderlijke vrij-moe-dig-hèid, \* dé wreedheid der tyrannen te schàn-de gè-maàkt. \* Ó-ver de diepe afgrond heen van het ver-lei-dend be-dròg, \* zijt gij in de goddelijke haven aàn-gè-lànd. \* Smèek, heilige Vader, tot Chrís-tús Gød, \*\* óns de grote ge-nà-dè té schèn-kèn. –

Eer ... *van de heilige Mozes*

t.4 ≙ Door het geloof we-ten wij \* dát gij de eerste der Pro-fe-ten zijt, \* omdat gij dé eer-ste zijt die God aanschouwd hebt \* voor zover dat voor mensen mō-gè-lijk is. \*\* Daarom eren wij, gè-lo- vi- gen, u. ➤

Nu en... *theotokion*

t.4 ≙ Gelovigen, noemt haar de Ge-zé-gen-de, \* die de Helpster is van allen die in nood zìjn: \* zij is onze bij-stand en onze ver-zoe-ning met Gød, \* waardoor wij uit het bederf zijn vrij-gé-maàkt, \*\* want zij is in waarheid de Moe-der Gods. ≙

*of kruistheotokion*

t.4 > Toen gij Alreïne,\* uw Zoon aan het  
 Kruishout zag hangen,\* werd uw moederlijk  
 hart smärtelijk geschokt,\* en riep gij uit:\*  
 Wee mij, hoe zijt Gij ondergègaan,\* \*  
 mijn tijdeloos Licht ? >

**4E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES**

*irmos toon 4 - Toen de kerk U, de Zon der gerechtigheid...*

Uw weerbarstige tong en de zwakheid van uw stem werden gecompenseerd door het diepe inzicht in de door God geschonken kennis over wat gebeuren zou, God-schouwende Profeet. Zo werd gij de bedienaar van Gods mysteriën, die door zware plagen Egypte hebt gestraft.

Ongelooflijk was uw oproep, maar gij hebt die gestaafd door vrees inboezemende wonderen. God, de eeuwig Zijnde, is door u gezien; en Hij heeft u verheven in heerlijkheid, en Hij heeft u gezonden om Israël tot Redder te zijn.

In geloof bezingen wij u als de Wetgever en de verkondiger van de zware opdrachten van God, en daarom roepen wij tot u, God-schouwer Moses: bid tot God voor ons om Zijn barmhartige, goddelijke kracht.

Gij hebt de eerstgeborenen van Egypte geslagen, zoals Christus de macht der demonen gebroken heeft. De wondere werken die gij verricht hebt, zijn in werkelijkheid een voorafbeelding van de toekomstige geestelijke gebeurtenissen, alom geroemde Moses.

(Theotokion) “Treed niet nader”, zo hoorde Moses de stem van God uit het brandende braambos, “want deze plaats is heilig.” Zo beschreef hij reeds tevoren de Geboorte in het vlees van Christus uit de alreine Maagd.



### 5E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES

*irmos toon 4 - Gij, mijn Heer, zijt het heilige licht ...*

Met uw staf hebt gij de Rode Zee geslagen, en daardoor Gods kracht getoond, Schouwer van God, want gij hebt daarin afgetekend de goddelijke macht van het Kruis.

Hoe lieflijk is zijn vrijmoedigheid, met welk een eenvoud spreekt zijn reine ziel: “Gij kent mij persoonlijk”, zo sprak de God-schouwende tot God, “laat U dan ook werkelijk kennen door mij.”

Gij waart toegedekt met een rots, zodat gij het verborgen gelaat van God niet hebt kunnen zien, God-schouwende, maar ge hebt Hem van achteren gezien in de Vleeswording van het Woord.

De God-schouwende Moses heeft het Manna doen neerdalen als regen zonder water, en door zijn gebed gaf hij scharen van kwakkels als spijs aan het volk Israël.

(Theotokion) Toen uw lichamelijke zintuigen zich in het duister bevonden, God-schouwende Moses, hebt gij onzegbare dingen vernomen: hoe God geboren zou worden uit het vlees van een Maagd.

### 6E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES

*irmos toon 4 - U wil ik een offer van lof opdragen ...*

De legermacht van de God van Israël streed met u mede, en daardoor hebt gij weggevaagd de zeven volkeren der Kanaänieten, die zich verbonden hadden in het kwaad; waardoor gij hun land als erfdeel kon schenken aan uw volk.

Op onzegbare wijze zijt gij het goddelijk duister binnengetreten, Moses, waarheen God u geroepen had; en daar hebt ge de Tafelen der Wet ontvangen, die Zijn vinger in de steen had gegrift voor u, Zijn grote dienaar.

God heeft aan de God-schouwende Moses Zijn stem doen horen, en hem verheerlijkt ten aanschouwe van zijn volk, als de Ingewijde in Zijn Mysteryën.

Wij hebben Gods Wet ontvangen als de kinderen van Zijn genade. Dat is de zegen die wij oogsten door u te prijzen, gezegende Moses, zoals Jacob de zegen ontvangen heeft die voor Esau bestemd was.

(Theotokion) De alom geroemde Moses heeft in het door God opgedragen werk een voorafbeelding gemaakt van u, Moeder Gods, in de Ark, van alle zijden bekleed met de stralen van de Heilige Geest, heerlijk als goud, om de eer te zijn van God.



*Irmos - toon 4*

do  
la  
U wil ik een offer van lof opdra - gen, \* zo roept tot U Uw Kerk,\*  
die Gij gereinigt hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, \*\*  
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde.

*na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Babylas (is niet ver-  
taald)*

*evt. voor de H. Mozes:*

t.2 - Het koor der Profeten \* jubelt heden  
met Moses en Aarón, \* want in ons is nu hun profetie in  
vervulling gegaan; \* en het Kruis, waaraan Gij ons gered  
hebt, \* straalt heerlijk over heel de wereld. \* \* Door hun  
gebeden, Christus God, ontferm U over ons. -

**7e ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES**

*irmos toon 4 - In de persische vuuroven ...*

Door goddelijke visioenen zijt gij de beschrijver geworden van het  
onzegbare. In diepe wijsheid hebt gij met woorden de heilige  
Tabernakel opgericht, en ook de werkelijke bouw daarvan tot  
stand gebracht, heilige Moses.

Toen Kore eens tegen uw wil was opgetreden als priester, spleet  
de grond onder zijn voeten, zodat hij levend neerstortte in de  
onderwereld. Maar voor u, Moses, bewaarde God de dubbele eer  
van zowel koning als priester te zijn.

Michael, de Vorst der Hemelen, streed met u samen voor het volk der Joden, Profet Moses. En hij waakte over uw gestorven lichaam om het te ontrukken aan de vorst van het kwaad.

(Theotokion) De verdorde staf van Aäron die op Gods bevel tot bloei kwam, toonde u, Moeder Gods, aan allen als de bevrijding uit de zonde. Want gij zijt de verzoening geworden voor de stervelingen, en hebt ons daardoor gered van Gods wrekende toorn.

### 8E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES

*irmos toon 4 - Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...*

Gij hebt met al uw kracht ernaar gestreefd om Gods dienaar te zijn, en hebt nederig naar Zijn woord geluisterd, zodat gij de uitvoerder mocht worden van Zijn werken. Daarom heeft de Heer Zich aan u meer doen kennen dan aan al de andere Profeten. Door uw geloof, Moses, heeft Hij in u gewoond, en u geleerd om te zingen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

God-schouwende Moses, gij waart zowel de ingewijde in de goddelijke Mysteriën als de koning van Israël. Gij hebt Christus' Komst tevoren verkondigd, en op welk een onzeggbare wijze Hij zou verschijnen in ons menselijk vlees. Gij waart zelf Zijn bezielde voorafbeelding en getrouwe Profet.

Door de profetieën van het goddelijk Woord, en door de Wet die gij hun getrouwelijk hebt overgebracht; door wonderbaarlijke tekenen en met Gods kracht verrichte daden, zijt gij in waarheid een gids geweest voor het volk, God-schouwende Moses. Nu zijt gij op Gods bevel naar het land van Moab gegaan, waar gij met grote heerlijkheid tot uw vaders verzameld werd.

Als een opgang naar de hemel hebt gij de berg beklommen op Gods bevel, en in de Geest mocht gij daar heel het Beloofde Land aanschouwen, goddelijk-wijze Moses. En na uw heengaan van de aarde is de plaats van het tehuis van uw ziel door Gods beschikking verborgen gebleven.

(Theotokion) God-schouwende dienaar van Christus, roemrijke Moses, niemand heeft eerder dan gij ervan gehoord; maar gij hebt met uw ogen gezien de algehele voorafbeelding van de Maagd, waaruit reeds zo lang tevoren zichtbaar werd de goddelijke wijze waarop zij baren zou. Want in de vlam van het brandende braambos werd voor u zichtbaar Gods onzichtbare gedaante.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

*Irmos:*

$\frac{do}{la}$  ≙ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den \* sloten de muil der  
leeuwen in de kuil \* Zo doofden ook de vroomheid minnende  
Jongelingen, \* door hun deugden beschut, de kracht van het vuur, \*  
terwijl zij riepen: \*\* Zegent, alle werken des Heren, de Heer. ˘

### 9E ODE - VAN DE H. PROFEET MOZES

*irmos toon 4 - De door geen mensen afgehouden steen ...*

Gij werd ook na uw dood een ooggetuige des Heren, God-schouwende, want Hem Die gij eens in donkere raadsels hebt geschouwd, geborgen in de rots, hebt gij op de Taborberg in een menselijk lichaam mogen aanschouwen, stralend in het heerlijke Licht van Zijn Godheid.

Veel grootser was de stille heerlijkheid van de Tabor dan het donderend geweld van de Sinaï, toen Moses en Elia vanuit het verblijf der doden terugkeerden naar het land der levenden, waar zij, tezamen met de Apostelen, Christus verheerlijkt zagen als de waarachtige God.

Door uw medelijdende voorspraak en uw vrijmoedige gebeden, God-schouwende Moses, kom zo ook de volheid der christenen te hulp, zoals gij dat gedaan hebt voor het aloude Israël, en bevrijd ons die u vereren uit de onverdraaglijke verschrikkingen die ons bedreigen, en uit alle kwellingen.

(Theotokion) Moses heeft u reeds tevoren beschreven, heilige Maagd, als het Gouden Vat en als het goddelijk Altaar, en hij heeft ons laten zien hoe God Zelf door u zou worden gebaard. En omdat wij Hem in een menselijk Lichaam mogen zien, zingen wij in geloof de hymne voor u.

*Tot slot de irmos:*

$\frac{de}{12}$  De door geen mensenhanden afgehouden steen \* werd  
 uit u, o Maagd, als de Hoeksteen genoemd, \* want Christus  
 heeft de beide naturen verenigd. \*\* Uit vreugde daarover,  
 verheffen wij u, o Moeder Gods.

**EXAPOSTILARION** *van de heilige Babybas :*

t.3a - Als Bisschop-Mār-tē-laār,  
 Gezegen-de, \* bezit gij de macht om te binden en te ont-  
 binden; \* maak los de boeien van mijn slechte daden, \* maar  
 bind mij vast aan Gods liefde, \*\* en maak mij deelachtig aan het  
 Rijk door uw gebenediden.

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.3a - Verlicht o Reine mijn ziel \*  
 die door de zonde verduistend is, \* en bevrijd  
 mij voor de eeuwige vlam \* en de duisternis door  
 uw voorspraak \* opdat ik vol vreugde uw  
 grootheid moge loven.

*Gelezen lofpsalmen; gelezen doxologie en apostichen uit de oktoich*

**TROPAREN** *van de heilige Babybas*

t.4 - Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, \* zoals gij  
 ook hun troon bestegen hebt, \* en gij hebt daarin de grondslag van  
 het schouwende leven gevonden, \* door God bezielde bisschop-  
 martelaar ..... \* Het woord der waarheid hebt gij recht over-  
 gebracht, \* en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. \* Bid tot  
 Christus God, om onze zielen te red - den.

Eer ... *van de heilige Mozes*

t. 2 - Gij zijt ópgestegen tot de top dér deùgden  
\* en hebt Gods heerlijkheid mogen schoùwèn. \* Gij hebt van  
Hém de Tafelen der Wet óntván-gèn, \* die gij diep in uw hàrt  
hebt gegrìft. \* Gij zijt de róem van de scharen der Prófè-tèn,  
\*\* want gij hebt hèt Mýsté-rie vàn Góds We-zèn aanschòwd.

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 2 van de dag*





## ❖ 5 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige profeet Zacharias en de heilige en rechtvaardige Elisabeth, de ouders van de Voorloper Johannes de Doper.*

\*\*\*

*het officie is deels vertaald; er is gebruik gemaakt van m.2 en van het engels mineon; het huidige grieks mineon heeft alleen een officie voor de H. Zacharias. Wij volgen het slavisch gebruik om ook de H. Elizabeth te vieren.*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP...** *we zingen 6 stichieren, 3 van de heilige Zacharias;*

t.4 ≧ De priesterwijding omhult u als een god-delijk kleed, \* al-om geroemde Zacha-ri-a, \* en als eén En-gel hebt gij de Dienst vol-trok-ken voor God, \* als de gezegende middelaar tussen de Schepper en Zijn schep-ping. \* Gij hebt de openbaring mogen ont-van-gen van Gods Hei-li-ge Geest; \* daarom prijzen wij u za-lig, \* en door het vieren van uw hei-lig feest, \*\* verheerlijken wij on-ze Ver-lo-s-ser. ≧

t.4 ≧ Gij hebt aanschouwd, door God geïnspireerde Zacha-ri-a, \* hoe uit de Maagd een Kind ge-bo-ren is, \* Die de Mede-eeu-wi-ge is met de Va-der, \* Die u de toekomst voor-uit heeft doen zien, \* zodat gij mocht zeggen tot uw ei-gen kind: \* gij zult waarlijk de Profeet zijn, \* die Zijn wegen be-rei-den zal. \* Tezamen met hem ver-hef-fen wij u, \* en vieren wij in de heilige Dienst uw heer-lijk feest, \*\* al-om geroem-de Man Gods. ≧

t.4 ≧ Gij waart zelf een levende en bezielde tempel van Gods Hei-lige Geest, \* en binnen in de Tempel hebt gij God ont-moet, \* roem-rij-ke Zacha-ri-a. \* Op die plaats werd gij ook ongerecht ter dood ge-bracht, \* zodat gij uw goddelijke loop als een Mar-te-laar vol-ei-n-digd hebt, \* en de volkomen heiligheid hebt ver-wo-r-ven. \* In uw eigen bloed zijt gij opge-st-e-gen \* naar de Tem-pel van de He-mel, \* waar gij tot God om ver-ge-ving bidt \*\* voor hen die uw gedach-te-nis vie-ren. ≧

*en 3 van de heilige Elisabeth, toon 1 'Joy of the ranks of heaven ...'*

When thou didst call the Virgin who greeted thee the Mother of thy Lord, thou didst behold in her virginal womb Him, incarnate, Whose goings forth are from before time began. Pray with her, O righteous Elizabeth, that He save our souls.

“Blessed is the Fruit of the Virgin’s womb, Who filleth all things!”, thou didst exclaim, O all-blessed Elizabeth, moved thus to say by the Spirit of God. Wherefore, honoring thee in hymns, we magnify God Who is worshipped in Trinity.

That which was said by the Lord became reality in the Virgin, for she gave birth to Jesus Who saveth His people from their sins. “He shall be the fulfillment of those things which were said to her,” thou didst exclaim, inspired by the Holy Spirit, O Elizabeth. Wherefore, we crown thee with wreaths of praise, as is meet.

Eer ... *van de heilige Zacharias:*

t.8 < Gij waart waarlijk be- klee-<sup>d</sup> met het Wettelijk Pries-<sup>ter</sup>-<sup>schap</sup>, \* én hebt uw Dienst volgens de orde van A-<sup>a</sup>-<sup>ron</sup> ver-<sup>vuld</sup>, \* toen gy in de Tempel voor het al-<sup>taar</sup> stond. \* Daar mocht gy aanschouwen hoe een Engelgestalte voor u zichtbaar werd, \* ge-<sup>zegende</sup> Zacha-<sup>ri-</sup> a; \* daarom bezingen wij he-<sup>den</sup> uw ge-<sup>dach-te-nis</sup>, \* én prijzen u, die in uw ouderdom de roemrijke Joannes ver-<sup>wekt</sup> hebt. \* Bid voor ons tot de barm-<sup>har-ti-ge</sup> God, \*\* dat wij mó-<sup>gen</sup> wor-<sup>dèn</sup> ver-<sup>lost</sup>. <

Nu en... *theotokion*

t.8 ≤ Heer, door de ge-bé-dèn van haar die U ge-bo-ren heeft, \* bé-hoed uw kudde die Gij in Uw medelijden door Uw kostbaar Bloed hebt vrij-ge-kocht, \* én bewaar ons ongedeerd tegen de woe-de van de vij-and, \*\* op-dat wij Uw goddelijke nederdaling mó-gen ver-heer-lij-ken. <

*of kruistheotokion*

t.8 ≤ Toen zij die U gebaard heeft, U het Lam en de Herder aan het Hout zag, \* sprak zij moederlijk tot U: \* innig begeerde Zoon, hoe zijt Gij aan het Kruis-hout gehangen Lankmoedige? \* Hoe zijn Uw handen en Uw voeten o Woord, \* vastgenageld door onwettigen? \*\* en hoe hebt Gij Uw bloed vergoten o Meester? <

**APOSTICHEN** *van de heilige Zacharias, toon 8*

t.8 ≤ Hoe groot is dit won-der! \* Dé Aartsengel die voor de troon staat van de aller-hoog-ste God \* ver-kondigt aan de geïnspireerde priester Za-chá-ri-a, \* de ontvangst van de Voorloper in de leeftijd der onvrucht-baar-heid. \* Hoe onzegbaar, Meester, is Uw voor-zie-nig-heid, \* waardoor Gij, Christus, onze zie-len redden wilt, \*\* want Gij alleen zijt de Mé-de-lij-dèn-de. <

Gezegend zij de Heer, de God van Israël; (Luk. 1: 68)  
want Hij heeft Zijn volk bezocht en verlossing gebracht.

t.8 < Hoe onbé-grij-pe-lijk is dit wón-der! \* Zā-charias' stomheid legt sprekend ge-tui-gé-nis af \* hóe het Oude Ver-bond ver-stom-men moest \* vóór de herautroep van het Nieu-we. \* De Oude Wet werd in zwij-gén ver-vuld, \* én het licht der ge-na-de werd zicht-baar. \* Hóe groot is Uw wijze voorzienigheid, mens-lie-ven-dè Heer, \* wáárdoor Gij ons allen be-hōu-den móogt, \*\* want Gij zijt de Al-mach-ti-ge. <

En gij, kind, Profeet van de Allerhoogste zult gij genoemd worden,  
want ge zult vooruitgaan voor het Aangezicht des Heren om Zijn wegen te bereiden. (Luk. 1: 76)

t.8 < Hoe ver-he-ven is dit wón-der! \* Hóe getrouw is hij in zijn priës-ter-dienst, \* hóe lich-tend als Mar-te-laar, \* én hoe straalt zijn boodschap als Góds Pro-feet, \* óm te verkondigen wat geschie-den moet. \* Zó zien wij Zacharia met een drie-vou-di-ge kroon be-kráns-t. \* Hóe rijk zijn Uw gaven, medelijdende Chris-tus, \*\* wáárdoor Gij ons allen wáárdig maakt voor Uw Kò-nink-rijk <

Eer ... *van de heilige Zacharias*

t.2 < Als gereinigde Priës-ter \* zijt gij binnengetreden in het Heilige der +Hei-li-ge-n, \* en bekleed met het hei-lig gewaad, \* hebt gij de reine Dienst ver-+richt voor GóD, \* zoals Aäron, de eerste van het +priëstergeslácht, \* en als de Wetge-ver Mō-ses, \* die Israël leidde onder machtig ba-+zūn-ge-schál. \* Daarom zijt gij in de +Tē-m-pel ge-dóod, \* en uw rēchtvaar-dig bloed \* is een reddend geneesmiddel voor onze +zōn-den, \* als zoet geurende +mý-rón \* en opent onze oren voor het eeuwi-gē le-ven. \* Drie-werf zalige Zacha-+rī-a, \* vader van Joannes de +Dō-per, \* en echtgenoot van E-li-sa-beth, \*\* bid vurig voor on-ze zie-len. >

Nu en... *theotokion*

t.2 — De menigte van mijn over-trē-din-gēn \*  
is mij boven het hoofd gestegen, al-rei-ne Maagd; \* ik heb mijzelf  
ondraaglijke lasten op-gē-la-den, \* en vind geen +rēd-ding. \* Richt  
daarom uw vurig ge-+bēd tot Gōd, \* en kom om mij tē rēd-den, \*\*  
want gij alleen zijt de hoop der zōn-da-ren.

*of kruistheotokion*

t.2 — Bewaakt door het kostbare Kruis van uw  
Zoōn, \* Moeder Gōds, reine Mēes-tē-rēs, \* zijn wij beschermd  
tegen elke stormloop van de vij-and. \* Daarom prijzen wij u op  
waardige wij-zē \* als de +Moē-der van het Li-cht, \*\* en de enige  
hoop van on-zē ziē-len.

**TROPAREN** *ofwel: van de heilige Zacharias:*

t.4 ≙ Als Priester, wijze Zacha-ri-as, \* hebt gij  
aan God welbehaaglijke of-fers ge-bracht; \* en door het aanschou-  
wen van Gods Mys-te-ri-ën \* zijt gij een stralend licht voor  
de we-reld. \* Gij draagt in uzelf de tekenen der ge-nā-de, \*  
zichtbaar in de wijsheid van uw woor-den. \* Daarom zijt gij in  
Gods Tē-m-pel \* door het zwaard ge-dood; \* bid voor ons,  
Profeet van Chrīstus, \* te-zamen met uw kind, de Voor-lo-per,  
\*\* dat onze zielen wor-den ge-rēd. ≙

*ofwel: van de heilige Zacharias en Elizabeth in toon 2:*

**Celebrating the memory of Thy righteous ones,  
Zacharias and Elizabeth, O Lord, through them do  
we entreat Thee: Save Thou our souls!**

Eer ... Nu en... *(kruis-)theotokion van de dag*



## METTEN

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing, voor de h. Elizabeth, t.4*

Great is the love for mankind which the all-good God hath toward mortals, and which He showed forth upon thee, O Elizabeth, in that it was His will, in His ineffable goodness, that thou be with Zacharias. What thanksgiving is due to Thee, O Merciful One! What hymns can we, Thy sinful servants, offer to Thee, O Master? .

*Glory... Now & ever...: Theotokion—*

Through the overshadowing of the Holy Spirit, Who came from on high, O most immaculate one, didst thou conceive and bear Him Who hath existed from before the beginning of time. Let creation hold festival, praising thee and magnifying thine all-glorious birthgiving; and let her who hath borne the Deliverer of our souls, the only blessed one, chant, made glad by spiritual joy.

*na de tweede psalmlezing, voor de h. Elizabeth, t.4*

Samuel was a most welcome gift to the barren Hannah, and unto thee, O righteous Elizabeth, was the namesake of grace bestowed most joyously. Wondrous is Thy mercy unto men, O God! Glory to Thy many compassions! Glory to Thy loving-kindness!



*Glory... , Now & ever... : Theotokion—*

O Mother who hast not known wedlock, thy womb hath been shown to be the cherubic throne of the unapproachable God; for thou alone art the dwelling-place of God, having given birth unto God incarnate Who delivereth His servants from all sins. Wherefore, meet it is to call thee blessed with heart and lips.

**DE CANONS** *smeekcanon van de Moeder Gods; canon van de H. Zacharias en van de H. Elizabeth; katavasia van kruisverheffing*

**1E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS - TOON 8**  
*irmos toon 8 - Toen zij het water waren doorgegaan ...*

Profeet, van wie wij de gedachtenis verheerlijken, bid voor ons dat ook wij de Dienst mogen verrichten in de volheid van de Geest, en mogen roepen: Onze Bevrijder en God, U bezingen wij.

Vlekkeloos was uw leven, en waardig hebt gij het kleed van het priesterschap gedragen. Daarom waart gij gezegend met de lichtende stralen der profetie, Zacharia, en hebt gij waarlijk Gods woord tot ons mogen spreken.

De kroon die uw hoofd tooide was werkelijk stralend doordat gij de Wet zo trouw onderhield; en heerlijker dan de edelstenen die gij mocht dragen weerklonk uw roep: Onze Bevrijder en God, U bezingen wij.

(Theotokion) In het tot de voeten reikend gewaad van Aäron hebt gij uit Jesses wortel de Maagd ontvangen, die de Verlosser mocht dragen in haar schoot.

**1E ODE - VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH- TOON 8**  
*irmos toon 8 - To Him who crushed battles ...*

Thou didst have true love for God, O right loving Elizabeth, preserving His commandments; for he truly loveth God who keepeth His commandments. Wherefore, we magnify thee, the beloved of God, with praises.

We who are saved by grace must please God with virtues, just as Elizabeth walked in the commandments of the Lord blamelessly, whom let us bless with hymns, as is meet.

O God Who dost accomplish all things, Thou didst manifest Thine almighty mercy in the blessed Elizabeth. We offer thee thanks for all Thy works.

*Theotokion:* Giving birth to Isaac, Sarah rejoiced; and when thou, a Virgin, didst give birth to the Lord Jesus, it was fitting that thou rejoice yet more, O all-pure one.

*katavasia*

$\frac{1a}{re}$   $\leq$  Met zijn staf tekende Mozes het symbool van het Kruis, \* en opende daardoor de Rode Zee, \* voor Israël dat droogvoets er doorheen trok. \* Hij verwoestte de oorlogswapens van Farao, \* toen hij de zee weer gesloten had, \* door op haar oneindigheid het onoverwinnelijk Wapen af te beelden. \* Laat ons zingen voor Christus, onze God, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. \_

3E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS

*irmos toon 8 - Gij zijt de sterkte, o Heer ...*

Toen gij het wierookoffer opdroeg van het Verbond, Hogepriester Zacharia, hebt gij de geboorte van de Voorloper van God verkregen.

Gij waart gezalfd met de myron der heiliging, om als Priester het offer op te dragen, zoals Aäron. Maar gij had dit laten doordringen tot geheel uw persoon, en hebt een waarlijk door de Geest bezielde leven geleid. Daarom werd gij waardig geacht om in een visioen Gods Engel te aanschouwen.

Zacharias werd de vader van Joannes, die als het ochtendrood voor heel de bewoonde aarde de voorbode was van de opgang van de geestelijke Zon, onze Verlosser.

*Theotokion:* Set my life aright, O most pure Theotokos, thou life which filled with light the house of Zacharias.

CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH

*irmos toon 8 - My heart is established ...*

In the Scriptures, the Holy Spirit called thee and Zacharias righteous, O blessed Elizabeth, saying that ye were righteous in the sight of God. The Messiah is the truth for us from God, and therefore, by the Messiah wast thou justified. Who will not magnify thee with hymns of praise?

Not everyone who liveth is justified in God's sight; but thou wast righteous, O ever-memorable Elizabeth. The Lord Jesus is sanctification for all. Let each of us praise thee as holy.

O God Who art wondrous in Thy saints, Thou wast wondrous also in the blessed Elizabeth. We offer unto Thee, the Most Compassionate One, a hymn of thanksgiving.

*Theotokion:* The barren Sarah, giving birth in her old age, was blessed to be a mother. We are at a loss, O all-pure one, how to praise thee, Mother and Virgin, as is meet.

*katavasia*

└ Een staf was voorafbeelding van Uw Myste - rie, \* want door zijn  
bloei wees deze de hogepriester aan. \* Zo bloeit ook in de Kerk, die  
eerst onvruchtbaar was, \* het Hout van het Kruis, \*\* als haar Kracht  
en haar Sterkte. \_

**KONDAAK** *van de heilige Zacharias:*

t.3 ≙ De Pro- feet Za-cha-ri-as, \* de Priester van de Allerh<sup>o</sup>og- ste, \* de va- der van de Voor- lo-per, \* heeft heden een feest bereid voor zijn ged<sup>a</sup>ch- te- nis, \* waar hij de ge- lovigen spijzigt met de drank der ge- rech- tig- heid. \*\* Daarom prijzen wij hem als de ingewijde in Gods ge- na- de. —

**IKOS**

t.3 ≙ In de Hoge priester werd aan de Wet het zwijgen op- ge- legd \* door de alles doordringende stem van de En- gel, \* waardoor Elisabeth de moe- der werd \* van de Engel, de Profeet en de Ingewijde van Chris- tus' Komst. \* De- ze hernieuwde door zijn geboorte de ge- na- de \* vóór onze Verlossing en de algemene ver- zoe- ning; \* want hij is de Heraut van het Lam Dat de Schep- per is, \* waardoor heel de natu<sup>u</sup>r wordt her- nieuwd, \* zo- als hij was voortgebracht door haar die on- vrucht- baar was, \* als Voor- looper van de Zoon der Maagd, \*\* in de vol- heid van Góds ge- na- de. —

**KATHISMA** *van de H. Zacharias :*

t.8 < Volgens de Wet hebt gij voor God als Pries- ter ge- diend, \* en als Pro- feet hebt gij vooruit ver- kon- digd, \* dat Christus zou ko- men uit de Maagd, \* vleesgeworden door de Hei- li- ge Geest. \* Gij waart, Zacharia, voor de wereld een zuil van licht, \* toen gij haar ver- kon- dig- de, \* dat de Gerechtigheid zou op- stralen over de aar- de, \* om onze voeten te richten op de weg van vre- de, \*\* om het geslacht der men- sen te ver- los- sen. <

Eer ... *van de heilige Elizabeth, toon 4:*



When the Messiah was already incarnate, we listened to thee, His first herald, when, with awe, thou didst say unto the divinely chosen Maiden who embraced thee: “Whence is this to me, that the Mother of my Lord should come to me?” Wherefore, praising thee, we cry aloud: Rejoice, thou mirror revealing the mysteries of God to us!

Nu en... *theotokion*

We, thy sinful servants, saved by thee through the Son Who was born of thee, confess thee to be our Mistress, O Theotokos; for having given birth inaccessiblely unto God Who cleanseth us of every sin by His own blood and bringeth us into the joy of paradise, in gladness we praise thee and Him.

4E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS  
*irmos toon 8 - Heer, ik heb vernomen...*

Meester, Uw Profet heeft U gediend volgens alle voorschriften van de Wet, en door zijn trouw werd hij waardig geacht om de volle waarheid te kennen.

Gij hebt licht bij licht tezamen gevoegd, en daardoor duidelijk gemaakt wat eerst nog duister was. Want, gezegende Zacharia, in u is de genade gevoegd bij de volmaakte beleving van de Wet.

De Aartsengel Gabriël, die staat voor Gods troon, is aan u verschenen, gezegende Zacharia, om u de Blijde Boodschap te brengen over de Stem van het Woord, Zijn Voorloper.

(Theotokion) De Maker van heel de schepping heeft u gevonden als Zijn alreine rustplaats, o Maagd; en Hij Die Elisabeth uit haar onvruchtbaarheid had bevrijd, heeft in u Zijn woning genomen.

CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH

*irmos toon 8 - With noetic eyes ...*

As the wife of Zacharias, thou didst walk blamelessly in all the commandments; but there were others, virgins, who possessed not the oil of the virtues. Better is thine appellation than their virginity. Let people of every age glorify thee!

Paul, betrothing the faithful to Christ, referred to the married as a pure virgin, saying: I have betrothed you a pure virgin to one Husband. How much more hath God joined to the wise virgins thee who hast walked in all His commandments, O divinely wise Elizabeth. Wherefore, we praise thee as is meet.

Thou, O God, hast shown the blessed Zacharias and Elizabeth, who walked in the commandments of the Lord, to be a model of how to please Thee, like unto the pillar of fire and the cloud when Israel was journeying to the promised land. Ineffable is Thy love for mankind, O almighty Master!

*Theotokion:* The birth of Isaac removed the reproach of childlessness from his mother and magnified her with glory; and when the Holy One was born of thee, O all-pure Virgin and Mother, He brought thee pristine glory. Let every mortal glorify thee!

*katavasia*

⚡ Het mysterie van Uw heilsorde, \* heb ik gekend, o Heer; \* ik heb nagedacht over Uw werken, \*\* en Uw Godheid heb ik verheerlijkt. \_



SE ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS

*irmos toon 8 - Laat ons waken vroeg in de morgen ...*

De priestermitra op uw hoofd, roemrijke Profeet, toont in zijn samenvoeging de rijkdom der u beschermende genade.

De schepping juicht over u, die in uw ouderdom nog vader geworden zijt, want de bloesem die uit u is voortgekomen, is de Prediker van de bekering tot de Heer.

In grote deugdzaamheid hebt gij uw leven geleid, en tezamen met Elisabeth hebt gij al de Geboden van de Heer ten uitvoer gebracht.

(Theotokion) Uw tong was weerhouden totdat gij de hymne mocht zingen der goddelijke woorden, want gij had haar aanschouwd die baren zou, zonder tussenkomst van een man.

CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH

*irmos toon 8 - Grant us peace ...*

To him whom God, through His angel, spake in the prophecy of Malachi, saying: "Behold, I will send Mine angel before Thy face", didst thou, a barren woman, give birth, O Elizabeth. We crown thee with worthy praises.

The voice of God crying in the wilderness is born of thee, O most honored Elizabeth. Wherefore, who will not praise thee as the mouth of God?

As once from a barren rock Thou didst pour forth water for Thy people, O God, so from the barren Elizabeth Thou hast given the preacher of repentance. O almighty Master, most glorious are all Thy works!

*Theotokion:* Two sons, Joseph and Benjamin, did the barren Rachel bring forth as fruit; and she is honored for her goodly offspring. And thou, a Virgin, gavest birth to Him Who is one in Hypostasis but two in essence. Ineffable is thy glory, O Mother of Emmanuel.

*katavasia*

O driewerf zalig Hout: \* op u werd uitgestrekt Christus, onze Koning  
 en Heer. \* Gij hebt de vijand neergeworpen, \* die ons bedrogen  
 had door het hout, \* omdat God in Zijn vlees op u was vastgehecht  
 \*\* Die daardoor de vrede heeft geschonken aan onze  
 zielen. \_

### 6E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS

*irmos toon 8 - Schenk aan mij het lichtend gewaad ...*

Hij die nog de Dienst verrichtte in de schaduwen van de Wet, mocht tegelijk de heraut zijn van de komst der genade, Verlosser, want het was hem vergund Uw Vleeswording te aanschouwen.

Gij waart de behoeder van de woorden der Wet en het oordeel, Priester Zacharia, maar gij hebt in de Tempel mogen opnemen het Eeuwige Woord in het Vlees.

Ondanks de bedreiging zijt gij vol moed de Tempel ingegaan, en daardoor opgegaan tot God, gij Ingewijde in Zijn Heilsplan, en tot het uiterste waart gij de Priester en de Voltrekker van Zijn Dienst. (Theotokion) Moeder Gods en Maagd, die de Verlosser gedragen hebt in uw schoot, Hem Die het eeuwige Woord is van God: gij werd herkend door Elisabeth, die door haar nog ongeborn kind zelf een Profetes geworden is.

### CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH

*irmos toon 8 - Like the waters of the sea ...*

When John was in thy womb, O holy Elizabeth,  
 seeing His Savior he, the babe, did leap. Blessed is  
 thy womb which made manifest the babe who  
 recognized Jesus as his salvation.

Strengthened by the Holy Spirit against all de-  
 sires, O all-blessed Elizabeth, thou didst name thy  
 son John. Let everyone praise thee, the instrument  
 of the Holy Spirit.

O God, Thou didst show forth Elizabeth's conceiving as an image of Thine own inconceivable birthgiving from the Virgin. Glory to Thy mighty wisdom!

*Theotokion:* When he was born of Rachel, Benjamin caused his own mother's death; but the Word Who was born of thee is the true life of all. Him do thou beseech, that we who place our trust in Him may have everlasting life.

*katavasia*

∟ Toen Jona in de buik van het zeemonster bad, \* was hij een voorafbeelding van Uw verlossend Lij - den; \* en toen hij er de derde dag uit tevoorschijn kwam, \* schetste hij de ikoon van Uw Verrijzenis, o Christus God, \* Die in Uw vlees waart gekruis - sigd, \*\* en de gehele wereld steeds verlicht door Uw Opstanding op de derde dag. \_

**KONDAAK** *van de heilige Elizabeth:*

Like the full moon, thou didst receive the light of righteousness from the Messiah, the noetic Sun, O Elizabeth beloved of God, and with Zacharias didst walk in all the commandments of the Lord. Wherefore, blessing thee with worthy hymns, we magnify the Lord, the most compassionate Light, Who illumineth all.

**IKOS**

As God once inscribed His commandments upon two tablets of stone, so hath He illumined you with His grace, O blessed Zacharias and Elizabeth; for ye walked blamelessly in His commandments. Therefore, praising you worthily, we magnify the Lord of all, the most compassionate Light Who illumineth all.

## SYNAXARION

Gedachtenis van de Profeet Zacharia met zijn vrouw <sup>É</sup>lisabeth, de ouders van de Voorloper Joannes.

Omwille van het Lam Gods

werd Zacharia vermoord in het midden van de Tempel.

Door zijn heilige gebeden, Heer Jesus Christus onze God, ontferm U over ons.

### 7E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS

*irmos toon 8 - De Hebreeuwse jongelingen...*

Toen de stem van een die roept in de woestijn, ter wereld gekomen was uit haar die onvruchtbaar was, werden de boeien van uw tong geslaakt, Zacharia, opdat gij zoudt kunnen roepen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

Uit de onvruchtbare is geboren de Vriend van de Bruidegom, die reeds voor zijn geboorte als Voorloper de verkondiger was van het Kind der Maagd aan allen die in geloof uitroepen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

Gij hebt u geheel en al tot een goddelijk instrument van de Geest gemaakt, drievoudig gezegende Zacharia, en zo hebt gij kunnen voorzeggan dat uw zoon een Profeet zou worden, en gij hebt geroepen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Toen Zacharias u zag, o Maagd, erkende hij in u de vervulling van de Wet en de bekroning van alle profetie; en hij riep uit: Gezegend, Alreine, is de Vrucht van uw schoot.

### CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ÉLIZABETH

*irmos toon 8 - The Chaldean furnace ...*

O divinely wise Elizabeth, thou teachest us to give thanks unto God, saying of thy birthgiving: "Thus hath the Lord dealt with me!" And therein thou wast a teacher instructed by God.

He whom the angel, within the sanctuary, told Zacharias to call John, thou didst thus name, instructed by God, when he was born of thee for all people. Thy tongue is like unto the angels', O ever-memorable Elizabeth.

As when God, making the heavens heavy with manna, let it fall upon His people in the wilderness, so hath He given us John, the herald of grace, through the blessed Elizabeth. Great is Thy mercy toward men, O God!

*Theotokion:* Giving birth to Isaac, a prefiguration of Christ, Sarah said: "The Lord hath made laughter for me!" But do thou, O most lauded Mother and Virgin, who gavest birth to Him Whom Isaac prefigured and yet hast remained Virgin, rejoice yet more.

*katavasia*

— Het bevel van de goddeloze tiran, \* dat dreigend was en godslasterlijk, \* deed de volkeren ter aarde buigen. \* Maar de Jongelingen werden voor zijn dierlijke woede niet bevreesd, \* noch hadden zij angst voor de loeiende vlammen. \* Toen werd de vuurwind voor hen koel van dauw, \* terwijl zij hun stemmen verenigden en zongen: \* God van onze Vaders en van ons, \* U alleen willen wij zingen: \*\* Hooggelooft en gezegend zijt Gij. —

8E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS

*irmos toon 8 - Hem, die Zich verheerlijkt heeft op de heilige berg ...*

Gij zijt een prediker van de waarheid geweest, want Joannes is werkelijk vooruitgegaan om de paden te bereiden voor Christus, gezegende Hiërarch; wij verheffen Hem in alle eeuwigheid.

In uw welsprekende hymne hebt gij de Meester gezegend, Die ons de Verlossing geschonken heeft, en Die voor ons is opgestraald uit het geslacht van David in het vlees. Hij is de Heer der Heerlijkheid, Die wij boven alles verheffen in alle eeuwigheid.



Gij hebt grote geestelijke gaven mogen ontvangen en goddelijke Mysteriën aan ons ge-openbaard, nadat gij de vader geworden zijt van de Voorloper, die groter zou worden dan alle Profeten, en die de Heer prijst en verheft tot in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De priester en heraut van God, Zacharias, groette vol eerbied de Moeder die Maagd was, en die de Heer der schepping in zich droeg. Wij verheffen haar daarom boven alles tot in alle eeuwigheid.

CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH

*irmos toon 8 - O Thou Who coverest ...*

As God said of His Church: "Thou art all-comely, My beloved, and there is no blemish in thee", so art thou also blameless, O righteous Elizabeth. In that the Lord Jesus is the sanctification of His faithful, we magnify thee as all-comely.

The people saw thee, who didst walk in all the commandments of the Lord, freely justified by the grace of God, O right blessed Elizabeth. Wherefore, it is meet to glorify the mercy of God in thee.

Elizabeth was the first proclaimer of the mystery wrought in Thee, O Jesus, when she said: "Blessed is the Fruit of the Virgin's womb, Who is Lord and God!" Behold the working of Thy wisdom! Glory to Thy love for mankind!

*Theotokion:* The birth of Samuel from his barren mother did away with the tears of her eyes and brought her joy; and the Lord born of thee is the cause of joy for the whole world. We magnify thee unceasingly with hymns, O Virgin Mother.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ... katavasia:*



∟ Jongelingen, ikoon der Drieëen - heid, \* zegent God de Vader, de  
Scheper; \* zingt voor het Woord Dat als uw Hulp is neergedaald, \*  
en Dat het vuur heeft veranderd in dauw; \* verheft de alheilige Geest.  
\*\* Die aan alles het leven geeft door al - le eeuwen.

9E ODE - VAN DE H. PROFEET ZACHARIAS

*irmos toon 8 - Wij belijden dat gij in waarheid ...*

Geheel vervuld van de inspiratie van de Goddelijke Trooster, hebt gij de Heer gezegend, Zacharia, ingewijde in het Goddelijke en door God gezegende.

Toen gij de vervulling van de belofte van de Engel mocht aanschouwen, uit God sprekende Zacharia, kwam uw tong weer in beweging tot een heerlijke hymne voor God.

Welk een diep medelijden had de Schepper met Zijn schepping die verloren was gegaan, en op welk een geweldige wijze was Hij trouw aan het Verbond dat Hij met Abraham gesloten had! Dat hebt gij als Profeet verkondigd toen gij vervuld werd met Heilige Geest.

Op velerlei wijze zijt gij gekroond, Zacharia: met de overwinningskrans van het martelaarschap, met de priesterkroon en met die van de glorie der profetie. En nu hebt gij deel aan nog groter eer.

(Theotokion) Maagd, die een zuiver Vat waart voor het Licht, verlicht mijn door de hartstochten verduisterde ziel; en bevrijd mij, door uw gebeden, uit de uiterste duisternis.

CANON VAN DE H. RECHTVAARDIGE ELIZABETH

*irmos toon 8 - Foreign to mothers ...*

Believing the Messiah Who had come to be thy  
Lord, and keeping the commandments of the Lord,  
thou didst please Him well, O Elizabeth.

Wherefore, entreat the all-good Master for those  
who bear thy name and all who praise thee, that their  
souls may be saved.

He who keepeth the commandments of God hath God promised to love and appear to him; wherefore, thou art loved by God, O Elizabeth, who didst walk in His commandments. Entreat the All-good One in behalf of those who bear thy name, that they may love God and be loved by His loving-kindness.

Elizabeth, the kinswoman of Mary, gave birth, though barren and bereft of children. Thou didst magnify Thy mercy with her, O God, and every good work is from Thee. Glory to Thine ineffable compassions!

*Theotokion:* Samson, shown from his youth to be strong, was the glory of his barren mother. And in Jesus Who was born of thee is all the fullness of the Godhead embodied. We magnify thee, who art more glorious than all the saints, O all-pure Virgin.

*katavasia:*

∟ Moeder Gods, gij zijt het mystieke Paradijs, \* waar Christus gegroeid is zon - der zaad. \* Hij heeft de levenschenkende boom van het Kruis geplant: \* daarom aanbidden wij Hem nu bij de Verhef - fing, \*\* terwijl wij u verheffen. \_

∟ De dood die eens in de wereld gekomen was \* doordat de mens gegeven had van de boom, \* is heden overwonnen door de boom van het Kruis; \* en de vloek die Eva had afgeroepen door de verboden vrucht, \* is in zegen veranderd door de Vrucht uit de reine Moeder Gods, \*\* die verheven wordt door alle Machten der Hemelen. \_

**EXAPOSTILARION** *van de heilige Zacharias :*

t.3a ≦ Als Pries-tër hebt gij vlekkeloos de  
 Dienst ver-richt \* vòor de al-mach-ti-ge God, \* zoals in de Wet  
 be-schre-ven was, Profeet Zacha-ri-a; \* én toen gij het wie-rook-  
 of-fer mocht op-dra-gen, \* verscheen u een En-gel die tot u  
 sprak: \* gij zult de va-der wor-den van Christus' Voor-lo-per, \*\*  
 die in het midden zal staan tussen de Wet en de godde-lij-ke  
 ge-nä-de. ≧

Eer ... *van de heilige Elizabeth:*

Thou wast the glory of barren mothers, the  
 model of virtues for sinners, O blessed Elizabeth,  
 keeping the commandments of the Lord. We glorify  
 the goodness of God made manifest in thee.

Nu en... *theotokion*

Having shone forth eternally, Light from Light,  
 before the morning star, O Word, Thou didst come  
 forth as Light, immutably, under time, from Thy  
 Mother, illumining the ends of the world with radiant  
 effulgence, as Thou art the Light of the world.

**LOFPSALMEN** *vier stichieren voor de heilige Elizabeth, toon 1:*

The barren and childless Elizabeth didst Thou  
 bless with fertility, O God, that Thou mayest reveal  
 Thine almighty goodness. By Thy grace, have  
 compassion upon us, who every day are withered by  
 sins, that we may become a right fruitful tree, O  
 Omnipotent One. 2x

The ever-memorable couple walked blamelessly in Thy commandments and through Thy grace were righteous in Thy sight, O Compassionate One. All this was Thy mercy, O Master. Glory to Thy compassionate loving-kindness!

God Who worketh within you that which He willed to accomplish, O right blessed couple, made you heirs to the Kingdom in His great mercy. Glory to Thee, O most merciful Master!

*Glory..., in Tone VI—*

The greatest born of women is named by eternal Wisdom and hath come forth from thee, a barren woman, O God-loving Elizabeth. Let the faithful rejoice in the ever-memorable one, magnifying our Benefactor!

*Now & ever..., in Tone IV—*

He Who is hymned by the seraphim and upborne by the cherubim chose the womb of the pure divine Maiden as a most beautiful throne. Wherefore, we send up to Thee this hymn of thanksgiving: Glory to Thee, O Thou Who alone lovest mankind! Glory to Thee, O Jesus all-sweet! Glory to Thee, O all our hope! Glory to Thee, salvation of the faithful! Glory to Thy compassionate dispensation!

**GROTE DOXOLOGIE EN TROPAAR** zie p. 65

## ❖ 6 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van het wonder van de Aartsengel Michaël  
in Kolosse (Chonaë)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, van de heilige  
Aartsengel Michaël; elk van de stichieren herhalen*

t.4 ≥ Michaël, heerlijk stralende Die-naar \* van de drievoudige  
Zon der God-heid; \* gij zijt de Aan-voerder der Krachten uit den  
ho-ge, \* en tezamen met hen roept gij vol vreugde uit: \* Heilig  
zijt Gij, de Va-der; \* Heilig zijt Gij, het medebegin-loze  
Woord; \* Heilig zijt Gij, o Hei-li-ge Geest: \* van één en dezelfde  
heer-lijkheid en ko-ningschap, \*\* met de gelijke natuur der  
e-ne God-heid en macht. ≥ ;2x

t.4 ≥ Uw verschijning is een vuurvlam \* van wonderbare schoon-  
heid, \* Michaël, gij eer-ste der En-ge-len. \* In uw onstoffe-lijke  
natuur \* bereikt gij de einden der aar-de \* om de bevelen te  
volbren-gen \* van de Schepper van het heel-al. \* Uw macht doet  
gij kennen door de werken van uw kracht, \* want de tot uw eer  
gewijde tem-pel \*\* maakt gij tot een bron van ge-ne-zin-gen. 2x

t.4 ≥ Gij hebt Uw Engelen gemaakt als een stormwind, \* Uw Die-  
naren als vlammend vuur, \* zo-als er ge-schre-ven staat. \* En  
Michaël hebt Gij, Heer, tot Aan-voerder gesteld \* van de scha-ren  
der Aarts-en-ge-len, \* maar aan U gehoorzaamt hij \* op Uw  
minste be-vel, o Woord \* en in heilige siddering zingt hij de  
hym-ne \*\* van het Driemaal Heilig voor Uw Heer-lijkheid. 2x

Eer ... *van de heilige Aartsengel Michaël, toon 6:*



t.6 – Verheugt u met ons, \* gij die aan het hoofd staat van de scharen der En-ge-len, \* want hij, die onder u de eer-ste is, \* wil onze Bescherm-er zijn. \* He-den is de grote Aanvoerder ver-sche-nen \* om zijn verheven heiligdom te hei-li-gen. \* Daarom zin-gen wij hem toe: \* Be-schut ons onder de schaduw van uw vleu-ge-len, \*\* ver-he-ven Aarts-engel Mi-cha-el. –

Nu en... *theotokion*

t.6 – Verheugt u met ons, \* alle koren der Maag-den, \* want zij die ons beschermt door haar ge-be-den, \* on-ze Beschutting en onze toe-vlucht, \* troost heden de bedroefden door haar hei-li-ge zörg. \* Daarom zin-gen wij haar toe; \* Be-scherm ons door de beschutting van uw voor-spraak, \*\* alreine Moeder Gods, onze Ko-nin-gin. –

### APOSTICHEN *van de heilige Aartsengel Michaël*

t.1 < Gij zijt de Aanvoerder der hemel-se scha-ren, \* en de sterke beschermer van het geslacht der mēn-sen, \* die ons bewaart en bevrijdt op deze aar-de. \* Daarom zin-gen wij ge-lo-vig tot u: \* heilige Aartsengel Mi-cha-el, \*\* be-vrijd ons van lijden en be-dērf. ≡

Gij maakt stormen tot Uw Engelen,  
vuurvlammen tot Uw Dienaren. (Ps. 103)

t.1 < De Aanvoerder der goddelijke Machten in den hō-ge \* richt zich heden tot de koren der sterf-lij-ken \* om tezamen met de En-ge-len \* het stralende feest der goddelijke bij-een-komst te vie-ren, \* en met hen voor God te zin-gen \*\* de hymne van het Driemaal Hei-lig. ≡

Zegen, mijn ziel, de Heer:  
Heer mijn God, Gij zijt onnoemlijk groot. (Ps. 103)



t.1 < Heilige Aartsengel Mi-cha-el, \* beschut onder uw goddelijke vleu-ge-len \* ons die tot u vluch-ten; \* be-scherm geheel ons le-ven; \* en in ons ster-vens-uur \*\* sta ons dan bij als onze zalige hel-per.

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.8 < Gij die dé Lei-der zijt der hemelse Ko-ren, \* dé eerste Aanvoerder der En-ge-len, \* be-vrijd ons uit alle toorn, ge-vaar en nood, \* uit ziekte en de ons overweldigende zon-de. \* Wánt wij zingen uw lof uit geheel ons hart, \* en wij smeken u, roem-rij-ke Mi-cha-el: \* gij, die onstof-lijk zijt, \* mooft aanschouwen Hem Die onstof-lijk is, \* en gij zijt stralend door het on-ge-naakbaar licht \* van de Koning der Heer-lijk-heid. \* Maar in Zijn lief-de voor ons \* heeft Hij uit de Maagd ons vlees aan-ge-no-men \*\* om het mén-sengeslacht te ver-los-sen.

### TROPAAR *van de heilige Aartsengel Michaël*

t.4 = Gij Aanvoerder der hemelse Heerscha-ren, \* wij, onwaardigen, bid-den tot u, \* dat gij ons beschermt door uw ge-be-den, \* en ons beschut met de dekking van uw vleu-ge-len. \* Behoed ons door uw bovenzinnelijke heer-lijk-heid, \* nu wij nedervallen en tot u roe-pen: \*\* red ons uit de gevaren, Aanvoerder der Krachten uit den hō-ge.

## METTEN

**KATHISMATA** *na de eerste lezing: van de H. Aartsengel Michaël*

t.4 > Wij zijn bijeengekomen voor uw feest \* om u te verheerlijken als de Aanvoerder der Onli-cha-melij-ken \* en wij sme-ken u in ge-loof: \* bevrijd ons van de tyrannie der vij-an-den \*\* en ont-ruk ons aan de hel door uw ge-be-den. >

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.4 > Nooit zullen wij, onwaardigen, zwij-gen \* o-ver uw kracht, o Moe-der Gods, \* want als gij niet voor ons ge-be-den had, \* wie zou ons dan uit zovele gevaren heb-ben ge-red? \* Wie zou ons tot nu toe voor de vrijheid heb-ben bewaard? \* Wij wijken niet van u af, Ko-nin-gin, \*\* want gij redt uw dienaren uit al-le on-ge-luk. >

*na de tweede lezing: van de H. Aartsengel Michaël*

t.4 > Gij zijt de Eer-ste \* der onlichamelijke Li-tur-gen, \* die staan voor de troon van God, \* schitterend stralend door de gloed van Zijn aan-schijn. \* Maak ook ons stra-lend door hei-lig-heid, \* nu wij in geloof u be-zin-gen: \* bevrijd ons van de dwangheerschappij van de vij-and, \* en vraag om een le-ven in vre-de \*\* voor de volkeren tot alle einden der aar-de. >

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.4 > Laat ons, die vernederd zijn door onze zon-den, \* ne-dervallen voor de Moe-der Gods \* en tot haar roe pen uit het diepst van ons hart: \* Koningin, heb medelijden en help ons; \* haast u, want wij staan op het punt te vergaan \* door de menigte onzer overtre-din-gen. \* Zend uw dienaren niet le-dig heen, \*\* want gij zijt on-ze e-ni-ge hoop. >

**DE CANONS** *van de Moeder Gods en twee van de Aanvoerder Michaël; zo de abt wil, zingt men ook Katavasia (van Kruisverheffing)*

**1E ODE EERSTE CANON - TOON 4**

*Irmos : Mijn mond ...*

Gij zijt eeuwig stralend door goddelijk licht; doe uw schijnsel lichten in mijn geest, Aanvoerder van de machten in den hoge, opdat ik u moge bezingen als de kracht van allen, die vertrouwen op u.

Hij Die de Geest is zonder enig begin, heeft u gesteld tot leider der hemelse scharen, om als licht te stralen voor hen die in het duister zijn, tot goddelijk sieraad van Zijn Kerk.

Gij die door Gods Geest de Aanvoerder zijt der hemelse geesten, heilige Michaël, schenk ook aan ons, die onder uw bescherming staan, het machtige zwaard dat de vijand van onze ziel verslaat en verjaagt.

(Theotokion) Vlekkeloze Maagd, schoonheid der Engelen en bijstand der mensen; help mij, die stuurloos ronddwaal op de stormachtige zee mijner zonden, en in groot gevaar verkeer.

**TWEDE CANON TOON 4**

*Irmos : Zingt voor de gids van Israël ...*

De Vorst der Engelen straalt als een zon over de aarde door de gloed van zijn wonderen, en verdrijft daardoor de wolk der bekoringen. Laat ons hem met vreugde bezingen.

Heer, Gij hebt Uw Engelen geschapen als een vuurvlam om Uw alreine wil vol kracht te kunnen volbrengen. En onder hen hebt Gij Michaël tot Aanvoerder gemaakt, als de helderst stralende der sterren.

Gij beschermt ons, volgens goddelijke opdracht, en daardoor is uw heiligdom een zetel der barmhartigheid voor de zondaars, een toevluchtsoord voor hen die onrecht lijden, waar alle ziekten worden verdreven, Gij Eerste van Gods Engelen.

*hier ontbreken twee troparen*

(Theotokion) Hoe onbegrijpelijk is dit wonder! Hoe kan de ondoorgrondelijke God geheel één worden met de stervelingen? Want met Zijn goddelijke Persoon is Hij in het vlees geboren uit de ongehuwde Maagd, om mij te redden die aan het bederf was overgeleverd door het bedrog van de slang.

*Katavasia van Kruisverheffing*

### 3E ODE EERSTE CANON

*Irmos : Wij roemen niet op wijsheid ...*

In uw door God geschapen kracht gaat gij over de aarde, Aanvoerder der Engelen, om ons te ontrukken aan alle verdrukking, wanneer wij roepen tot uw naam.

Gij zijt Gods Heraut en de Beschermmer der gelovigen, die ons niet te schande maakt, want gij zijt de gids en leraar der dwalenden, omdat gij onder de hemelse geesten het meest gelijk zijt aan God.

Als een volkomen heldere spiegel weerkaatst gij de schitterende stralen van het goddelijk Licht door de werking van de Heilige Geest, roemrijke Michaël, Vorst der Engelen.

(Theotokion) Hij, Die door Zijn wil de onstoffelijke geesten tot het zijn heeft gebracht, wilde ook het stoffelijk vlees aannemen in uw schoot, alreine Maagd, omdat de Onzienlijke zichtbaar wilde worden voor onze ogen.

### TWEEDE CANON

*Irmos : Gij hebt de donder machtig gemaakt ...*

Gij staat rond de Troon der Drie-eenheid, Die u met haar stralen helder verlicht, zodat gij het goddelijk Wezen uitstraalt naar ons, die u bezingen, goddelijke Aanvoerder.

Toen Jesus Nave u zag met het zwaard in de hand, werd hij bevreemd door uw ontzagwekkende aanblik en hij riep uit: Wat wilt Gij dat Uw dienaar zal doen, o Heer?

Eertijds waart Gij door God aangewezen als de Vorst van het Joodse volk, en nu zijt Gij de Hulp der Christenen, goddelijke Aanvoerder, om ons te bevrijden uit alle toorn, gevaar en nood.

Laat ons de grootheid eren van God, Die ons zulk een Voorvechter en Helper geschonken heeft, om ons te bevrijden uit de macht van de vijand.

Bescherm hen die in de macht van de vijand zijn geraakt, en voer ons omhoog uit de slavernij, door uw smeekgebed bij God de Allerhoogste, heilige Michaël.

(Theotokion) Daniël noemt u een hoge berg, alreine Maagd; Habakuk ziet u als een door deugden beschaduwde berg; en David als een vruchtbare berg uit wie God ons vlees heeft aangenomen voor de Verlossing der wereld.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8 en kleine litanie*

**KATHISMA** *van de H. Aartsengel Michaël*

t.8 ∠ Aanvoerder der he-melse Scha-ren, \*  
 Li-turg der goddelijke Heer-lijkheid, \* die staat voor de Troon  
 van de Schep-per, \* gij zijt de Beschermer der Chris-te-nen: \* in  
 uw onstoffelijke luister bevrijdt gij ons \* uit de schrikwekken-de  
 ver-druk-king. \* Daarom zingen wij heden de lofzang van uw  
 hei-lig feest; \* Aan-voerder Mi-cha-el, \* smeeek tot Chris-tus  
 on-ze God \* voor de vergeving der zon-den \*\* van ons die met  
 liefde uw gedachtenis vie-ren. ∠

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.8 ∠ Het goddelijk Woord, de Wijsheid Gods, \*  
 hebt gij in uw schoot ontvangen, alreine Moeder der Gods, \* en zo  
 hebt gij voor de wereld Hem ge-dra-gen, \* Die de wereld  
 draagt in Zijn hand; \* in uw armen hebt gij Hem om-vat, \*  
 in Wie de gehele schepping be-slo-ten is; \* gij hebt voedsel  
 geschonken aan Hem, \* Die al wat leeft hun voed-sel schenkt. \*  
 Daarom smeeek ik tot u, al-hei-li-ge Maagd: \* dat ik bevrijd  
 mag worden van mijn zon-den, \* wan-neer ik eens zal staan \*  
 voor het aan-gezicht van mijn schep-per. \* Sfa mij dan bij, al-  
 reine Maagd en Mees-te-res, \*\* want gij zijt ons als een machtige  
 Helpster geschon-ken. —



4E ODE EERSTE CANON

*Irmos : Hij, die in heerlijkheid zetelt ...*

Gij zijt de Eerste der geschapen Geesten, want Gods wil heeft u tot heerser gemaakt van hen, die vol zaligheid deelhebben aan de lichtende stroom der goddelijke gedachten.

Tezamen met de Tronen en Vorstendommen, de Machten en Krachten, en de gewijde Heerschappijen richt gij u met heilige hymnen tot de goddelijke Drie-eenheid, alomgeroemde Michaël; en gij beschermt ons nu wij op onze beurt u bezingen.

Wij verheffen de Maker en Heer van het heelal, Die in Zijn menselijke ons de stralende Aartsengel Michaël heeft geschonken als onze grote Beschermer en onoverwinnelijk bolwerk.

(Theotokion) Toen de heilige Gezant u verkondigde, dat gij op geestelijke wijze een Kind zou baren, o Maagd, zag hij in zijn geest u als de schaduwrijke, vruchtbare berg, van waaruit de Heilige zou komen, de vleesgeworden God.

TWEDE CANON

*Irmos : De profeet hoorde van uw komst ...*

Schrikwekkend is uw aanblik door uw overweldigende schoonheid en stralende heerlijkheid, Aartsengel Michaël; en gij toont deze door uw wonderen voor hen die u liefhebben.

Gij doortrekt de oneindigheid der hemelse ruimte, maar toch bezoekt gij steeds ons hier beneden, Bode van God, om ons uit de gevaren te bevrijden, wanneer wij tot u roepen.

Zie neer op dit heiligdom; zie neer op dit toevluchtsoord der bedroefden; zie neer op dit aan God gewijde huis, grote Aanvoerder Michaël, en maak het tot een haven, waar velen mogen worden gered.

*(er ontbreken twee troparen)*

(Theotokion) Gabriël daalde neer uit de hoogste Hemelen om u de groet te brengen van het “Verheug u”, alreine Maagd. Laat ook ons samen met hem roepen: Verheug u, Poort waardoor alleen Christus onze God getreden is, om de mensheid te verlossen.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

**5E ODE EERSTE CANON**

*Irmos : De goddelozen, o Christus, zullen Uw heerlijkheid niet kunnen zien ...*

Als een vuurzuil hebt gij het oude Israël door de Rode Zee geleid, en in uw lichaamloosheid hebt gij u door stoffelijke ogen doen zien, Aanvoerder der Engelen, Michaël.

Uw aanblik is goddelijk, doordat gij deelhebt aan de stralende heerlijkheid die uitgaat van God; en gij straalt Zijn Licht over de wereld, Eerste der Engelen.

Bezoek ons met Gods genade, Michaël, die de Eerste der Engelen zijt; om ons te beschermen tegen het lijden en tegen onze hartstochten.

(Theotokion) God heeft u verheven tot boven de geestelijke Koren der Engelen, alreine Maagd, doordat Hij Zijn intrek heeft genomen in uw maagdelijke schoot. Smeek tot Hem om genadig te zijn voor ons, die u bezingen.

**TWEDE CANON**

*Irmos : Doe voor mij stralen, o Heer ...*

Kom naderbij en put het water der genade uit de altijd stromende bron der genezingen, die voor ons vloeit door Gods barmhartigheid en ons gewezen wordt door de Aanvoerder der hemelse Heerscharen.

Blinden zien; doven horen; lammen lopen; stommen spreken in uw Godgewijde tempel, Aartsengel Michaël, die ons alle goede gaven schenkt.

Breek de trots der vervolgers die uw kudde trachten te vernietigen, eerste Aanvoerder; en verlos de gevangenen, opdat zij, samen met ons, u mogen prijzen.

*Hier ontbreken twee troparen*

(Theotokion) Gij gaat de Krachten der Engelen te boven, alheilige Koningin; want gij hebt geboren de God en Koning van het heelal. Bid tot Hem, dat wij bewaard mogen blijven van alle ongeluk.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

6E ODE EERSTE CANON

*Irmos : De profet Jona was een voorafbeelding ...*

De menigte der gelovigen zingt met blijdschap uw lof, Aartsengel Michaël, en wij verheerlijken het alheilig Woord, Dat in Zijn goedheid de stervelingen verenigd heeft met de Engelen.

Door uw verschijning hebt gij het leger van Israël gered, en op goddelijk bevel hebt gij de vijanden verslagen en vernietigd, Aanvoerder Michaël.

Toen Jesus Nave u zag, heeft hij u vereerd en gevraagd naar uw verheven en heilige naam, Leider der Engelen, want hij was vervuld van eerbiedige vrees.

(Theotokion) Gezegend is het volk dat u zegent, gezegende Maagd, die de gezegende God in u gedragen hebt. In Zijn barmhartigheid heeft Hij de stervelingen vergoddelijkt door de onzegbare eenheid tussen de goddelijke en de menselijke natuur.

TWEEDE CANON

*Irmos : ΖΑΑΗ ΜΕ ΛΟΓΙΣΜΩΝ ...*

Zoals Moses hebt gij de rots geslagen, Aartsengel van God, en daaruit stroomt een rivier, die ons genezing schenkt.

Hen die blind waren door de dwaasheid der afgoderij, hebt gij genezen door het licht van het heilige weten, door uw gebeden.

Uw vlamme natuur verlicht de gelovigen en schroeit de ongelovigen. Eerste Aanvoerder der goddelijke dienaren: bescherm ons, die u eren in oprecht geloof.

Gij die in alles uw Meester volgt, hebt ook deel aan Zijn goddelijk medelijden. Gij strekt uw hand uit naar de geringen, ge geneest het bederf der zielen en neemt weg de smarten van hen die tot u vluchten, heilige Aartsengel.

*Hier ontbreken twee troparen*

(Theotokion) De Profeet zag u als het Boek, waarin de Vinger Gods Zijn Woord heeft neergeschreven, heilige Maagd. Smeeek daarom tot Hem om ook ons die u verheerlijken, in te schrijven in het Boek des Levens.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8 en kleine Litanie*

**KONDAAK** *van de heilige Aartsengel*

t.2 ≙ Aanvoerder van Góds H<sup>e</sup>er-sch<sup>a</sup>-ren, \*  
Liturg der goddelijke H<sup>e</sup>er-lijk-h<sup>e</sup>id, \* B<sup>e</sup>-geleider der m<sup>e</sup>n-sen en  
Leider der En-ge-len, \* bid voor ons om het goede en de grote ge-  
n<sup>a</sup>-de, \*\* gij Aanvoerder der On-li-cha-melij-ken, M<sup>i</sup>-cha-el. —

**IKOS** t.2 ≙ Gij hebt doen opschrijven, Minnaar der m<sup>e</sup>n-sen, \*  
welk een v<sup>r</sup>eu<sup>g</sup>de er h<sup>e</sup>erst \* onder de Engelen in de H<sup>e</sup> mel, \*  
wanneer slechts een mens zich bekeren wil, On-sterf-lij-ke. \*  
Daarom durven wij, die z<sup>o</sup>n-daars zijn, \* alleen zondeloze Kenner  
der har-ten, \* te smeken tot Uw overstromende g<sup>o</sup>edheid, \* om  
U over ons te ont-fer-men. \* Zend het berouw tot ons, on-waar-  
di-gen, \* en schenk ons ver-g<sup>e</sup>ving: \*\* want de Aanvoerder der  
Onlichamelijken smeekt voor ons allen tot U. —

**SYNAXARION** Op de 6e september: de Gedachtenis van de Aartsengel Michaël, de Vorst der Engelen.

Zijn naam, die op verschillende plaatsen in de Heilige Schrift wordt genoemd, betekent: “Wie is als God?”

Hij was de Aanvoerder der hemelse geesten in de strijd tegen de opstandige Engelen, toen Lucifer zichzelf als gelijke verklaarde van God. Daarom geldt Michaël als de Beschermer der Kerk in de strijd tegen de machten van het kwaad.

#### 7E ODE EERSTE CANON

*Irmos toon 4 : Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham hebt gij gered ...*

Daniël zag in het visioen Gabriël als een bliksemend vuur, en deze onderrichte hem, zodat Michaël aan hem ge-openbaard werd.

Laat ons met geloof de Aanvoerder verheffen der Engelen, stralend van licht uit het aanschijn van God; want hij schenkt ons moed en is onze Beschermer.

Heerlijk schoon zijt gij door het wonderbaar licht, dat uitgaat van God, stralende Michaël, Aanvoerder in het Rijk van de Geest van de scharen der Onlichamelijken, de Dienaars van God.

(Theotokion) Toen hij het eeuwige Woord door de Geest des Vaders zag wonen in u, o Maagd, riep de Aartsengel uit: verheug u, Troon van de Allerhoogste.

#### TWEDE CANON

*Irmos : De jongelingen uit het zaad van Abraham wilden niet nedervallen ...*

Toen Daniël u bij zich zag staan, was hij geheel ontzet van angst en vrees. Maar hij viel u te voet en ontving toen in zijn geest de openbaring der onzichtbare mysteriën, zodat hij uitriep: \* Hooggeprezen zijt Gij, God onzer Vadersen.

Onder gejubel hebt gij, Aanvoerder van Gods Heerscharen, hen huiswaarts geleid die zich hadden laten vangen door heidense redeneringen en ver waren afgedwaald, maar toch u bleven aanroepen als hun Beschermer. Daarom roepen zij uit: \* Hooggeprezen zijt Gij, God onzer Vadersen.

Toen de Koren der Engelen zagen met welk een liefde gij bezongen wordt door de koren der stervelingen, werden zij met alles te bovengaande vreugde vervuld, en zij verheerlijkten God, Die omwille van Zijn tedere barmhartigheid op mystieke wijze het aardse met het hemelse verenigd had, Aartsengel Michaël.



Welke plaats heeft niet ondervonden uw wonderbare kracht? Van welke stad zijt gij niet de Beschermer geweest? Welke ziel heeft u niet ervaren als de Helper der verdrukten, Eerste Aanvoerder van Gods Heerscharen? Daarom roepen wij vol vreugde: \* Hooggeprezen zijt Gij, God onzer Vaders.

Gij zijt de Gids der verdwaalden, de Beschermer der verdrukten, de Bemoediger der angstigen, de kalme Haven voor de schipbreukelingen op de levenszee, de Voorspreker der zondaars, de Bijstand der zieken, en de lichtende toorts voor wie in het duister zijn, Gij Eerste van Gods Engelen.

(Theotokion) Gij hebt het lichaam geschonken aan onze Verlosser, God, Bevrijder en Heer, alreine Meesteres. Bid onophoudelijk tot Hem, dat wij kwijtschelding mogen verkrijgen van onze afschuwwekkende daden, en vergeving voor onze vele zonden, opdat wij Zijn onzegbare barmhartigheid mogen bezingen.

*Katavasia van Kruisverheffing toon 8*

### 8E ODE EERSTE CANON

*Irmos : Almachtige verlosser van het heelaal ...*

Michaël is de Aanvoerder van de geestelijke, onlichamelijke Krachten, maar ook de reddende voorspreker voor het mensengeslacht en Gods goddelijke Dienaar. En zonder ophouden klinkt zijn zang: \* Zegent, alle werken des Heren, den Heer en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Een dubbele ster verlicht de gehele schepping, omdat zij geheel en al tot licht geworden zijn door de straling van de drievoudige Zon der Godheid, en daardoor verdrijven zij het duister der verschrikking: het zijn de Aartsengelen Michaël en Gabriël.

Wees een goede roerganger van het schip van mijn ziel, Aartsengel Michaël, en breng mij veilig naar de haven van de goddelijke Wil; want ik ben in doodsgevaar door de storm van mijn zonden.

(Theotokion) Als Afgezant van de Brudegom stond de goddelijke Aartsengel voor u, o Maagd, toen hij uitriep: Verheug u, ongehuwde Bruid van God; gij zijt de roem der Aartsengelen en de Beschermerster en Behoedster van het geslacht der mensen.

### TWEEDE CANON

*Irmos : Aarde met alles wat zich aarop bevindt ...*

Als een bliksemstraal schittert gij over de aarde om Gods Wil ten uitvoer te brengen, zoals gij ook de hemelen doorkruist, Vorst der Engelen. Groot is uw heerlijkheid en stralend zijn uw wonderen, die gij in de schepping voltrekt.

Zij die met eigen ogen Hem hebben aanschouwd Die Zich om onzentwil op aarde met een lichaam heeft bekleed, hebben door goddelijke inspiratie ook de nimmer eindigende vreugde van Uw gezegeningen voorzegd.

Het redeloze lastdier van Balaäm mocht u aanschouwen op het pad, en het stomme dier kreeg een stem om tot zijn meester te spreken. Aanvoerder der Engelen, toon u ook aan hen die ons ten onder willen brengen in hun redeloze woede, en maak hen machteloos door uw gebeden.

*Hier ontbreken twee troparen*

(Theotokion) Vuur hebt gij in u ontvangen, maar uw schoot werd niet verteerd Gij hebt gebaad het Woord des Vaders, Dat gekomen is om ons te verlossen, ofschoon wij geluisterd hebben naar de zinneloze woorden, en niet naar de woorden die gesproken zijn door God, de Maker en Minnaar der mensen.

*Loven, zegenen en aanbidden wij ....*

*Katavasia van Kruisverheffing t.8*

9E ODE EERSTE CANON

*Irmos : Door de ziekte der ongehoorzaamheid, heeft Eva de vervloeking ...*

Uw heerlijke schoonheid, Aartsengel Michaël, straalt in uw tempel, en als bliksemschichten toont gij de macht van uw kracht. Verdrijf zo ook het duister der ziektes door de genade die gij van God ontvangen hebt.

Het heerlijke Tweetal, dat volgens Gods bevel de aardbewoners bevrijdt uit alle verdrukking, komt allen verlichten in de goddelijke Geest.

Heden verheugen zich de onlichamelijke Geesten tezamen met ons, nu zij zien hoe hun stralende Aanvoerder door allen geprezen wordt. Hij bidt dat wij mogen worden verlicht, en de vergeving van onze zonden mogen ontvangen.

Stralende Dubbelster, die staat voor de troon der Drie-eenheid, vererenswaardige Michaël en roemrijke Gabriël: maak ons vrij van toegeeflijkheid voor onze zonden, en van de eeuwige straf.

(Theotokion) Op het woord van Gabriël hebt gij, Alonbevleete, het goddelijk Woord in u ontvangen, Dat met een enkel woord de hemelse scharen tot het zijn heeft geroepen, en ons woorden schenkt om Zijn alles teboven gaande mensieliefde te bezingen.

TWEDE CANON

*Irmos toon 4 : Hij heeft kracht gewrocht met zijn arm ...*

Omwille der tederheid van Uw barmhartigheid hebt Gij Uzelf zichtbaar gemaakt voor het mensengeslacht: Gij hebt Engelen over ons gesteld om ons te bewaren van kwaad en ongeluk; en als Eerste van hen hebt Gij ons Michaël geschonken, door wie wij tot U smeken om ons de vergeving der zonden te schenken.

U, de Eerste onder de Engelen, hebben wij als een sterke en machtige bondgenoot tegen de vijandige krachten. Gij verslaat de gedachteloosheid en leert ons dankhymnen op te zenden tot onze Schepper.

Wij gelovigen zingen hymnen voor u, die in den hoge met de myriaden der Engelen de eeuwige lofzang van het Driemaal Heilig jubelt. Leid ons tot God, bevrijd ons van ongeluk en kwelling, hemelse Aanvoerder.

Dat heel de schepping opspringe van vreugde om op mystieke wijze een hymne te zingen voor de grootste van de Aartsengelen des Heren Want hij is een Gids voor de dwalenden, een haven voor de schipbreukelingen in de storm van ongeluk en verleiding, en een genezende Arts voor de zieken.

*er ontbreekt hier een tropaar*

(Theotokion) Gij zijt wijder dan de hemelen, alheilige Maagd, omdat gij op onbegrijpelijke wijze de onomvatbare God omvat hebt, Dien de Koren der Lichaamlozen prijzen in mystieke hymnen. Bid daarom tot Hem, alreine Maagd, dat wij die u zonder ophouden prijzen, allen mogen worden gered.

*katavasia*

**EXAPOSTILARION** van de heilige Aartsengel Michaël :

t.3a = Mī-cha-el, Aanvoerder van Gods vlamme<sup>de</sup> Die-na-ren, \* u heeft de Va-der \* tot de Eerste onder de hemelse Lichten gemaakt; \* gij zijt ver-vuld van de luister Zijner Heer-lijk-heid, \* want van de heerscha-ren der Onli-chamelij-ken \*\* staat gij het naast rond de al-zuivere Troon.

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.3a = Gods ikoon in mij heb ik be-dorven, \* die Gods scheppende macht in mij had neer-ge-legd, \* door de bande-loosheid mij-ner begeer-ten. \* Maar Gij, Chris-tus, hebt in Uw mede-lij-den \* op on-zeg-bare wij-ze \* mijn natuur op U ge-nomen uit het li-chaam der Maagd, \* om deel te hebben aan ons on-ge-luk, \*\* en ons te her-nieu-wen, Ver-los-ser.

**LOFPSALMEN** van de heilige Aartsengel Michaël, vier :

t.1 < Laat ons, die op aarde het feest der Enge-len vie-ren, \* roepen tot God, Die zetelt op de Troon der Heer-lijk-heid: \* Héi-lig zijt Gij, Hemelse Va-der; \* Héi-lig zijt Gij, me-dē- eeu-wi-ge Zoon; \*\* én Heilig zijt Gij, Al-hei-li-ge Geest. ≈ 2x

t.1 < Gij zijt de Aanvoerder der Hemel-sē Mach-ten, \* die vrijmoedig staat voor de god-de-lij-ke Trōon, \* wāar gij een heerlijkheid aanschouwt, \* die niet onder woorden gebracht kan wor-den. \* Red ons, die in nood zijn \* door gevaren en be-ko-rin-gen, \* door uw gebeden, Aartsengel Mi-cha-el, \*\* zo sme-ken wij U. ≈

t.1 < Gij zijt de Eerste der lichaamlo-zē En-ge-len, \* de Liturg, de Schouwer en de Inge-wij-de \* van de goddelijke Heerlijk-heid. \* Red ons, Aanvoerder Mi-cha-el, \* die u in liefde ver-e-ren, \*\* én gelovig de Drie-eenheid be-zin-gen. ≈

Eer ...

t.5 < Wanneer gij, Aartsengel, ons overschaduwet met uw wel-wil-lendheid, \* dan wordt de kracht van de satan ver-dre-ven, \* want de geval-len Mōr-gen-ster \* kan de aanblik van uw licht niet ver-dra-gen. \* Dóof uit de tegen ons gerichte brān-dende pijl \* en bevrijd ons van de ver-zoe-kin-gen, \*\* door uw gebeden, roem-rijke Aarts-en-gel Mi-cha-el. ≈

Nu en... *theotokion*

t.5 < U zegenen wij, maagdelijke Moe-der Gods. \* Wij gelovigen prijzen u za-lig \* als de oninneemba-re ves-ting, \* als de onwankelbare schuts-muur, \* als onze Voor-spreek-ster, \*\* én als de Toe-vlucht onzer zie-len. ≈



## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR *toon 4*

≤ Gij Aanvoerder der hemelse Heerscha-ren,  
\* wij, onwaardigen, bid-den tot u, \* dat gij ons beschermt door  
uw ge-be-den, \* en ons beschut met de dekking van uw vleu-ge-  
len. \* Behoed ons door uw bovenzinnelijke heer-lijk-heid, \* nu wij  
nedervallen en tot u roe-pen: \*\* red ons uit de gevaren, Aan-  
voerder der Krachten uit den hō-ge. ≤

## GODDELIJKE LITURGIE

**TYPIKA** - VERZEN UIT DE 3<sup>E</sup> EN 6<sup>E</sup> ODE VAN DE CANON

**PROKIMEN** - TOON 4

PS. 103

∕ Gij maakt Uw Engelen tot winden, \* uw diena - ren tot  
vlammend vuur. ∕

Zegen, mijn ziel, de Heer, Heer mijn God. Gij zijt zeer verheven.

**APOSTEL** § 305      HEBR. 2 : 2-10

*Broeders, als immers het woord, dat door bemiddeling van engelen verkondigd is ...*

**ALLELUJA** - TOON 5

PS. 148

ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA.

Looft Hem al zijn engelen, looft Hem al zijn krachten.

Want Hij sprak, en zij werden gemaakt,  
Hij gaf een bevel, en zij werden geschapen.

**EVANGELIE** LK § 51A      LK 10 : 16-21

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Wie naar u hoort ...*

**COMMUNIE-VERS**

PS. 103

Gij maakt uw engelen tot winden,  
uw dienaren tot vlammend vuur. Alleluja.



## ❖ 7 SEPTEMBER ❖

*Het voorfeest van de Geboorte van de Moeder Gods  
van onze Heer en God en Redder Jezus Christus;  
en de gedachtenis van de heilige martelaar Sozon.*

\*\*\*

*het officie van het voorfeest is vertaald; voor de martelaar is off.14 gebruikt.*

\*\*\*

### TYPIKON

*Als het feest op zondag valt, vervalt de dienst van de martelaar, en zingen we 6 van de opstanding en 4 van het voorfeest. Eer... van het voorfeest. Nu en... dogmatikon van de toon. Apostichen van de opstanding. Eer ... Nu en ... van het voorfeest. Bij de lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van het voorfeest. Eer ... van het opstandingsevangelie. Nu en ... Hooggeprezen zij gij ...enz. Als het op een andere dag valt, dan volgens de orde zoals hier staat aangegeven.*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest:*

t.1 < Het morgenrood der Vreugde voor heel de schépping \* is in de wereld op-ge-straald, \* en verkondigt tevoren aan al-lén \* de opgang van de Zon der Heer-lijk-heid, \* in uw heilige Geboorte, al-reine Maagd, \* die de Moeder zult worden van Christus on-zé God, \*\* en ons daardoor alle ware vreugde en ge-na-dé schénkt. ✎

t.1 < De heerlijkheid van uw Voorfeest, al-rei-ne Maagd, \* verkondigt reeds nu aan alle vol-ke-ren \* de weldaden van uw zorgende lief-dé. \* Want gij zijt de bron van onze tegenwòordi-ge blijd-schap, \* en veroorzaakt nog veel grotere vreugde in ons toekomstig Le-ven, \*\* wánnéer wij genieten mogen van de volheid der God-heid. ✎

t.1 ‹ De Maagd in wie God òm-vat is, \* de alreine God-dra-gèn-dè, \* dè roem der Profeten en de dochter van Da-vìd, \* wordt heden geboren uit Joachim en de wij-ze An-na; \* en haar Geboorte neemt dè vloek van ons weg, \*\* welke door Adam over ons ge-kò-mèn was. ≡

*en 3 van de heilige Sozon*

t.1 ‹ In de òp-récht-heid van uw hãrt, \* alroemrijke Martelaar . . . . ., \* hébt gij de grenzelòze God be-grè-pèn, \* én zonder twijfel toè tē la-tèn \* hébt gij in Hém ge-lòofd. \* Zijn boven-verstandelijke, verlossende woor-dèn \* hébt gij naar de letter gevolgd, Al-wij-zè. \* Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gèn \* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wór-ven \*\* dát u nooit meer kan wòr-dèn ont-roòfd. ≡

t.1 ‹ Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, \* heeft de aarde ge-hèi-ligd, \* én is een tē-gen-gif \* vòor het bé-zòe-deld bloed \* dát goddeloos aan de demonen gē-òf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der onbederfelijkheid, Alom-ge-èer-dè. \* Bid tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, \*\* én de grote ge-nà-dè. ≡

t.1 ‹ Wanneer wij ùw hēi-lige strijd \* en uw daden ver-hēer-lij-kèn, \* wòr-den wij ook zelf ge-hèi-ligd, \* ál-roemrijke Mār-te-laár . . . . ., \* wãnt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden van dè Èn-ge-lèn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tui-gèn. \* Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, \*\* én de grote ge-nà-dè. ≡

Eer ... Nu en... *van het voorfeest*

t.4 ‹ Uw vererenswaardige Geboór-te, \* al-heilige, rei-ne Maagd, \* wordt gē-zè-gend gē-noemd door de menigten der Engelen in de hē-mel \* en door het geslacht der mensen op de aar-dè. \* Want gij zijt de Moe-der gewòr-dèn \*



ván Christus God, Die het heeal geschá-pen hēeft; \* houd daarom niet op tot Hem te bíd-dén voor óns, \* die naast God onze hōop heb-ben gesteld` op u, \*\* ál-omgepre-zèn Mōe-der Gods. ≧

**APOSTICHEN** *van het voorfeest*

t.8 < Welk een onbē-grij-pē-lijk won-der: \* uit ouders die oud en onvrucht-baar zĳn, \* ontspruit hē-dén dē bloei-ēnde staf: \* dē maagdelijke Mōe-der Gods \* wórdt geboren uit de gerechte Joachim en An-na. \* Daarom verheugen zich de rij-en der Pró-fe-tēn \*\* té-zá-men met ál-le Patri-ar-chēn. <

Luister, Dochter, zie en neig uw oor. (Ps. 44)

t.8 ≧ He-dén is Da-vid ver-hēugd, \* hē-dén springt Jesse op van vreug-dē, \* dē gerechte Joachim vloeit o-ver vān blijd-schap, \* wānt Anna's kinderloosheid is ten ein-dē \* dōor uw Geboorte, Maria, al-rēi-ne Maagd. \* Gij zijt de Hoog-bē-gē-na-dig-dē, \* ēn de Koren der En-ge-lēn \* té-zamen met allen die stērf-lijk zĳn \*\* nōemen uw God-dra-gende schōot ge-ze-gēnd. <

De rijksten van het volk zullen de gunst van uw aangezicht zoeken. (Ps. 44)

t.8 < Verheug u, gĳ ál-lēn die stērf-lijk zĳt; \* verheug u, Tē-m-pel vān dē Hēer; \* verheug u, lāmp van het on-ein-di-ge Licht; \* verheug u, hēi-li-gē berg; \* verheug u die de roem der Chris-tē-nēn zĳt; \* verheug u, Maria Mōe-der vān on-ze God; \* verheug u, vlek-keloos rēi-ne Maagd; \* verheug u, vlam-mēn-dē Troon; \* verheug u, tabernakel van de Al-lēr-hoog-ste; \* verheug u, brandend Braam-bos; \*\* verheug u die de verwāchting van ál-lēn zĳt. <

Eer ... Nu en... *van het voorfeest, toon 4*

t.4 ≧ De vreugde van heel de schépping, \* dé al-om-geprezen Maagd, \* is heden op-ge-straald uit Joachim en An-na: \* want zij wordt de levende Tempel van God, \* en in waarheid de Moe-der Gods. \* Schenk, o Christus, door haar ge-be-den \* de vrede aan de we-reld \*\* en aan onze zielen de gro-te ge-na-de. ≧

**TROPAREN** *van de martelaar* *vdr. Gerasimus*

t.1 \_ Door een hemelse stem waart gij geroepen tot het hoge, \* en onbevreesd doorliep gij de strijd voor het geloof. \* Gij liet u zien als deelgenoot van de Verlosser, \* toen gij dapper de martelingen onderging, heilige Sozon: \* Daarom red gij uit beproevingen hen die zich in geloof tot u wenden. \* Eer aan Hem Die u kracht heeft geschonken, \* eer aan Hem Die u gekroond heeft, \*\* eer aan Hem Die door u aan allen genezing schenkt.

*van het voorfeest t.4* ≧ Uit de wortel Jes-se, \* uit de lende van David \* wordt heden het Kind Gods, Maria voor ons ge-boren. \* De hele wereld verheugt zich en wordt vernieuwd. \* De Hemel jubelt tezamen met de aar-de. \* Looft haar, alle landen en volkeren! \* Joachim juicht met Anna van blijdschap, \* terwyl zij roept: \*\* De onvruchtbare baart de Moeder Gods, die aan ons Leven haar voedsel geeft. ≧

## METTEN

**KATHISMATA** *na de eerste lezing; van het voorfeest*

t.1 ≤ Op wonderbare wijze zijt gij ge-boren \* uit de weeën van haar die onvruchtbaar was; \* en gij zijt zelf de wetten der natuur te-boven gegaan \* door uw ontvangen in uw schoot die maagdelijk was. \* U bezong de Profeet als het rijsje dat opschoot uit Jes-se, \* waaraan voor heel de wereld het Leven ontspruit. \* Daarom roepen de Krachten der Hemelen tot u, o Moeder Gods: \* E-re zij uw Geboorte, Ge-hei-lig-de; \* e-re zij uw maagdelijkheid; \*\* e-re zij uw baren, die alleen de Al-rei-ne zijt. ≧

*na de tweede lezing: van het voorfeest*

t.5 ∟ Nu verheugen zich allen die in de He- mel zijn, \* én samen met hen viert het geslacht der men-sen feest. \* De Profeten zijn vervuld van mystie-ke blijd- schap, \* want haar die zij zolang tevoren gezien hadden in de voor-af-beelding, \* als het vlamrende braambos dat niet verbrand-de, \* en als het kostelijk man-na-vat, \* en als de bloesemdragende dorre staf van A- a- ron; \* als de lichtende wolk-ko-lom, \* als de gesloten Poort waardoor de Ko- ning hin-nen-trad, \* en als de door God ge-hei-lig-de berg, \*\* zien zij heden in de we-reld ge-bo- ren.

Eer ... Nu en... *herhalen*

**DE CANONS** *van het voorfeest en van de heilige martelaar (off.14).*

1E ODE VOORFEEST - TOON 4

∟ Mijn mond wil ik openen, \* en vervuld van de Heilige Geest, \* breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; \* stralend wil ik feest- vieren, \*\* en verheugd haar wonderen bezin- gen.

Laten wij ons heden verheugen en met blijdschap zingen ter ere van de godwaardige Geboorte van de Moeder Gods; want zij heeft de Vreugde der wereld gebaard en de droefheid uitgewist die gekomen was door Eva, onze eerste Moeder.

Uit de onvruchtbare wordt geboren zij door wie de zonde tot vruchteloosheid zal worden gebracht; die voorzien werd door de Wet en in voorafschaduwing gezien werd door de Profeten: de alreine en vlekkeloze Koningin der schepping.

Heden wordt gij geboren die de Tempel en het Paleis zult worden van de grote Koning, want Hij Die alles teboven gaat heeft in u Zijn intrek genomen om de gelovigen te maken tot een verblijf van de Heilige Drieëenheid.

Gij zijt het heerlijk bruidsvertrek en de verheven troon van God, o Bruid van God; Hij Die in Zijn goedheid hen die gezeten zijn in de schaduw des doods doet oprijzen tot het licht der ware kennis, neemt in u ons menselijk vlees aan.

VOOR DE HEILIGE SOZON - TOON 5

*alg. min. : toon 5 - irmos: Zowel paard als ruiter ...*

Nu staat gij met vrijmoedigheid voor de troon van God, als Zijn onoverwinnelijke bloedgetuige, door God Gezegende. Bescherm ons door uw gebeden, nu wij met liefde uw heilig lijden herdenken.

Door de onuitputtelijke bron van levend water in uw ziel hebt gij, heilige Alberoemde, de vuile stromen van het kwaad uitgedroogd, want gij waart krachtig in de genade van de Verlosser door God Gezegende.

Gij waart sterk door de kracht van God, Gezegende, en waart zo in staat de trots van de vijand te breken. Gij zijt de grote overwinnaar geworden en een bewoner van het hemels Jerusalem.

*Theotokion* Toon mij, ongelukkige, uw medelijden, alreine Vrouwe, en smeeik gedurig tot uw Zoon, Alheilige, dat wij, door uw voorbeden, mogen ontkomen aan het eeuwige vuur.

3E ODE VOORFEEST

≡ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, \* versterk uw zangers,  
die een geestelijk koor gevormd hebben, \* en verleen hun erekronen,  
\*\* in uw godgeschonken heerlijkheid. \_

Een vruchtbaar land is geboren uit de onvruchtbare, en draagt als Vrucht Hem Die al het goede tot wasdom brengt: de volle Aar Die allen voedt met goddelijk manna.

Heden doet de staf der maagdelijkheid een bloemknop ontspruiten, waaruit God Zelf zal ontbloeien, om ons bloesem te doen dragen voor het ware leven, en de ranken van het kwaad, waarin wij bekneeld zijn, weg te snijden, in Zijn oneindige goedheid.

De door geen mensenhand aangeraakte berg wordt geboren uit de onvruchtbare rots, en draagt als Vrucht de geestelijke Rots, welke als Hoeksteen het kwaad dat wij aanbidden zal teniet doen.

De voorafschaduwung van de Wet heeft u vooraf geopenbaard, o Maagd, die in uw schoot de tweevoudige Natuur gedragen hebt van de Gever van de Wet. En boven alle begrip bewaart Hij u geheel en al ongerept.

VOOR DE HEILIGE SOZON

*alg. min. : toon 5 - irmos: Eens hebt Gij het gewicht der aarde ...*

Gij hebt uzelf weggetrokken uit het vuil der driften, door tot God te naderen in Zijn goddelijke zuiverheid, Roemwaardige. Van God hebt gij de verlichting gekregen, waardoor gij ons verschenen zijt als een kind des Licht, dat ook de werken doet van het Licht.

De aardse glorie der militaire grootheid hebt gij voor niets geacht, maar gij hebt u laten inschrijven als een soldaat van Christus, en wordt nu geteld onder het leger der Martelaren. Nu geniet gij de vreugde, God-dragende Martelaar . . . . .

Het pad van uw vooruitgang, o Wonderbare, was gericht op de weg van de vrede. Deze heeft u gevoerd tot in Gods Koninkrijk, ja, tot in het midden van het Paradijs en de eeuwige rust.

*Theotokion* Alreine Heerseres, gij hebt de Meester en Formeerder van heel de schepping ter wereld gebracht. Daarom zijt gij eerbiedwaardiger dan de Cherubim en Serafim, en daarvoor moeten alle geslachten u zalig prijzen.

*irmos van de laatste ode:*

*t.5*

<sup>hm</sup><sub>do</sub> \_ Eens hebt Gij het gewicht der aarde \* door Uw bevel  
geheven boven het niets. \* Onwankelbaar staat zij bevestigd \*  
op de rots, o Christus, van Uw gebod. \* Bevestig zo ook Uw  
Kerk, \*\* Gij enig Goede en Menslievende.



**KONDAAK** *van de H martelaar Sozon, toon 2* *Vdr. Gerasimus*

\_ Nu wij heden bijeengekomen zijn, \* laat ons allen met luide stem  
Sozon bezingen, \* de ware in God wijze martelaar, \* en beproefde  
strijder voor het geloof, \* de goddelijke ingewijde in de genade, \* die  
rijkelijk genezingen schenkt: \*\* want hij bidt voor ons allen. \_

**KATHISMA** *van de heilige martelaar Sozon*

t.5 – Verlicht door de glans van uw  
déug-dēn, \* ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,  
\* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, \* ēn schijnt in  
waarheid over āl-ēlēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis  
vīe-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw  
re-liē-kēn ver-ē-rēn. ≡

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.4 ≧ Dat de hemel jū-be-le \* ēn de aarde  
zich ver-heu-gē, \* want Gōd's Hē-mēl is geboren op de ār-dē \* en  
wordt volgens de Belofte de Brūid vān Gōd. \* De onvruchtbare  
voēdt Mā-rīa-ā, haar kīnd; \* Jō-achim jubelt over deze Geboorte  
van blijdschap en zīngt: \* Een staf is van mij ūit-gē-gān, \* die  
voortkomt uit de wōr-tēl Dā-ūvid, \* waaraan de bloem Christus  
ontbloei-en zal \*\* Hōe wonderbaar is dīt mys-tē-ūriē. ≧

**4e ODE VOORFEEST**

≧ Hij Die in heerlijkheid zetēt, \* op dē troōn van de god-heid, \*  
Jēzūs dē hoogstē Gōd, \* is gekomen op een lichte wōlk, \* en met Zījn  
ongereptē hānd, \* heeft Hij hēn gerēd die roēpēn: \*\* Ere zij Uw  
kracht, o Christūs. ≧

De Maagd die hoger is dan de Engelen in de hemel, wordt geboren op de aarde. Zij gaat allen teboven in heiligheid en reinheid, en zij zal dragen Hem Die het heelal reinigen zal van alle kwaad: de Christus, onze Heiliging en onze volkomen Verlossing.

Gezegend is Anna's schoot waaruit geboren is zij die in haar schoot het gezegende en onomvatbare Woord zal omvatten, dat alle gelovigen opnieuw geboren doet worden.

De duisternis van het kwaad begint nu te wijken voor de schemering, want de alreine, levende Wolk van de eeuwige Zon is heden opgestraald uit de onvruchtbare. Daarom viere wij haar lichtstralende Geboorte.

De onvruchtbare Anna staat in bloei door uw Geboorte, o Maagd, die als een vruchtdragende olijfboom zijt opgebloeid uit de wortel Jesse; en uw Bloem is het genadenrijke Woord van God, waardoor de barmhartigheid en de waarheid als balsem vloeien over de onvruchtbare aarde.

#### VOOR DE HEILIGE SOZON

*alg. min. : toon 5 - irmos: Vooruitziend uw goddelijke Zelfontleding ...*

Met liefde en vertrouwen in God hebt gij, Alwijze, u getooid; als een Martelaar zijt gij stralend geworden, Algezegende, en nu zijt gij een medebewoner met de Engelen, Alomgeroemde.

Onbuigzaam hebt gij vast gestaan op de rots, in de verbanning en van al het uwe beroofd, omwille van uw Meester, de God van het heelal, gezegende alwijze Martelaar.

Goed hebt gij gearbeid en u daardoor getooid met de deugd van de marteldood. Gij hebt de eer van uw zware taak ontvangen en zijt overgegaan tot de onzichtbare heerlijkheid.

*Theotokion* Hij van Wie wij weten dat Hij in den hoge met de Vader is, neemt hier beneden uit u ons vlees aan, alreine Heerseres, vanuit de diepte van Zijn medelijden; want Hij alleen is de werkelijk Goede en de Minnaar der mensen.

#### 5E ODE VOORFEEST

∩ Het hee<sup>l</sup>al stond vol ver<sup>w</sup>ondering, \* om uw goddelijke heer<sup>l</sup>ijk-  
heid, \* want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, \* draagt in  
uw schoot God, Die alles te bo<sup>v</sup>en gaat, \* en hebt ge<sup>b</sup>aard de tijdelo-  
ze Zo<sup>o</sup>n, \* Die allen redding schenkt \*\* die u bezin<sup>g</sup>en. ∩

Nu wordt geboren het Verzegelde Boek, waarin de door de natuur-wet gebonden stervelingen de waarheid mogen lezen, omdat het de woonplaats is van het Goddelijk Woord. De heilige Boeken hebben vooruitgetoond hoe het in de Geest de weg bereidt tot God.

De verlossing brengende Wijnstok wordt heden geboren, waaraan de goddelijke Druiventros zal ontspringen, de Bron der vreugde. En ieder die op mystieke wijze daarvan drinkt zal zelf vrucht dragen in goddelijke en verlossende blijdschap.

Springt op van vreugde, gij Engelen, en reidant met het geslacht der mensen: want heden wordt de Maagd geboren uit haar die onvruchtbaar was, en daardoor wordt de droefheid weggenomen en de vreugde gebracht aan hen die het feest vieren van deze heilige Geboorte.

Door goddelijke inspiratie schreef de Profeet reeds tevoren over u, o Maagd, als het verzegelde Boek, waarin de Vinger van de Vader zou schrijven het Woord van Zijn goedheid, om in te schrijven in het Boek des Levens allen die aan Hem zouden gehoorzamen.

#### VOOR DE HEILIGE SOZON

*alg. min. : toon 5 - irmos: Als met een gewaad ...*

In de kracht van de wetten van de Allerhoogste, hebt gij de voorschriften der godlozen teruggewezen, en daardoor het lijden ondergaan, Martelaar . . . . . Zo hebt gij gewonnen de kroon der onbederfelijkheid.

De vurige kolen der verleiding hebt gij, Alwijze, uitgedoofd in de stroom van uw bloed. Nu stromen uit u de wateren der genezing, waarmee gij door Gods genade de vlam van de ziekte verdrijft.

In de zwakheid van uw vlees, o Martelaar, zijt gij in staat gesteld de geweldige hulpbronnen van de listige slang te ontcrachten, en de genade heeft u, Alwijze, zijn menigvuldige verzoeken doen verwerpen.

*Theotokion* Doe sterven – zo smee ik u, alreine Maagd – de ziel-bedervende hartstochten van mijn vlees, want gij hebt Christus God, de bron der hartstochtloosheid, in het vlees gebaard.

6E ODE VOORFEEST

Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest \* van de Moeder  
 Gods viē - ren, \* komt, klapt in de handen, van God vervulden, \*\* en  
 verheerlijkt God Die uit haar geboren is. Δ

Heden wordt geboren de brug, welke de mensheid leidt over de afgrond tot het Licht; de ladder, waarlangs wij kunnen opklimmen tot in de hemel; de onbetreden berg, waaruit Gods Woord werd losgemaakt: de maagdelijke Moeder Gods. Laat ons haar eren als de Gezegende.

Anna heeft voortgebracht de schelp waarin het purpur bereid wordt van de Vleeswording, het lichamenlijk kleed van de grote Koning. Laat ons haar daarom met hymnen verheffen.

Uit een kleine druppel ontspringt nu de rijke bron, de alreine Maagd, die de Afgrond der Verlossing ontvangt, waarin de bandeloze stroom van het veelgodendom zijn einde vindt.

De wortel die zolang onvruchtbaar was, is nu tot rijke bloei gekomen, en ontwortelt de doornstruik der zonde door de schoonheid van haar Bloesem, welke de krachten der natuur teboven gaat, altijd-gezegende maagdelijke Moeder Gods.

VOOR DE HEILIGE SOZON

*alg. min. : toon 5 - irmos: O Meester, Christus...*

Gij hebt ten oordeel gestaan voor de verkrachters der wet, . . . . ., Martelaar van Christus, en gij hebt al hun bedrog aan het licht gebracht. Gij zijt veroordeeld omwille van Christus, en met moedige wijsheid hebt gij de beschuldigingen ontzenuwd.

In uw lijden zijt gij met goddelijke deugden getooid, alwijze Martelaar van Christus. Daarom zijt gij door Christus verlicht en gij verblijft nu in de onbederfelijkheid.

Met uw bloed hebt gij de aarde geheiligd, en met uw geheiligde ziel hebt gij, Gezegende, de hemelen verlicht en het Koor der Martelaren met vreugde vervuld.

*Theotokion* In het licht van Gods Geest voorzag de profeet u als de Deur waardoor God zou binnentreden in het vlees, zonder de zegels daarvan te verbréken, Alreine.

*Irmos van de laatste ode - toon 5 :*

$\frac{ui}{do}$  — Ó Meester Chris - - tus, \* stil toch de zielenverdèrvende storm \* op de woedende zee der hartstoch - ten . \*  
Voer mij omhoog uit het verderf, \*\* in Uw barmhar - tigheid. ≡

**KONDAAK** *van het voorfeest - toon 3*

t.3 ≡ Heden wordt Ma-ri-a ge-bó-ren, \* de Maagd en de Moe-der van God; \* volgens Gods wil uit haar die on-vrucht-baar was, \* om het gesloten bruidsvertrek te zijn van de hemelse Kó-ning, \* waarin God het Woord ge-dra-gen wordt. \* Daarom wordt zij voorzègd als de Poort van God, \*\* in waarheid de Moeder van het Le-ven. —

**IKOS**

≡ Het Gods-kind Ma-ri-a \* wèrd als vrucht geschonken aan haar die onvruchtbaar was, \* zo- als de Profeten het in de Geest hadden ver-kon-digd. \* We zien haar heden opspringen in de schoot van An-na, \* die zich verheugt met de getrouwe Jo-a-chim. \* Laat ons in de geest deelhebben aan deze vreug-de, \* en in de wereld roe-pèn: \* het herstel van de kosmos is op-ge-bloed \* uit een onvruchtbare schoot, \* en wordt de Poort van God, \*\* in waarheid de Moe-der van het Le-ven. —



## SYNAXARION

### 7<sup>E</sup> ODE VOORFEEST

De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de  
Scheper, \* maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven,  
\* zij zongen vol vreugde: \*\* Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze  
vaderen.

Joachim en Anna worden gezegend genoemd omdat zij de ouders zijn geworden van de boven allen gezegende, reine Moeder van God, die God het Woord in haar schoot ontvangen heeft, Die de Zegen is en de gelovigen zegent tot volmaaktheid.

Uw ouders ontvingen u als een allerkostbaarste Gift, alreine Maagd, die God ontvangen hebt, Die met Zijn kostbare gaven allen rijk maakt die roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Door God geroepen Anna, gij hebt haar gevoed die eens het Woord mocht voeden, Die de Schenker is van al het voedsel, en aan alles wat ademt het leven geeft.

Spring en klap in de handen en dans, door God geïnspireerde David, want de Ark die gij als voorafbeelding hebt gediend, is nu getreden uit een onvruchtbare schoot, en zal opgroeien om de Tabernakel te worden voor God, de Koning van heel de schepping.

### VOOR DE HEILIGE SOZON

*alg. min. : toon 5 - irmos: De hoogverheven Heer..*

Om u te eren heeft het volk vol liefde uw relieken overgebracht van uw gemarteld lichaam, grote Dulder en Wijze terwijl zij dankbaar riepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Door Gods genade hebt gij de offeranden der heidenen vernietigd en uzelf van de boeien van het lichaam bevrijd. Toen hebt gij door de marteldood de dagen van uw leven op waardige wijze ten einde gebracht voor de Naam van Christus, Gezegende, door te lijden volgens de wet.

Zoals Elia op een vurige wagen, zijt gij opgevaren op uw bloed, roemwaardige Martelaar, en gij ging met vreugde op naar de verblijfplaatsen van de rust boven deze wereld.

*Theotokion* Gij zijt de roem van ons allen, Alreine, en de sterkte van wie u, Ongerepte, belijden als de Moeder van God Die, boven de mogelijkheden der natuur, door uw schoot tot ons gekomen is.

### 8E ODE VOORFEEST

└ De vrome jongelingen in de vuuroven, \* zijn in voorafbeelding  
gered door het Kind van de Moeder Gods, \* maar nu wekt Hij in wer-  
kelijkheid, \* geheel de wereld op om u te bezingen: \* Looft de Heer  
al Zijn werken \*\* en verheft Hem in alle eeuwen.

Laat ons met hymnen en zangen verheerlijken de heilige Geboorte van haar, die eens door de Heilige Geest een Lichaam zou schenken aan het door het heelal geprezen Goddelijk Woord; en laten wij roepen met al wat in ons is: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

Spring op van vreugde, goddelijke Profeet, tot eer van de Geboorte der Maagd: want zij heeft al uw profetieën in vervulling doen gaan door Hem te baren Die gij verkondigd hebt: Christus de Koning van het heelal, Die wij verheffen boven alles in eeuwigheid.

Barst open en doet stromen van vreugde vloeien, gij bergen; reidanst, Apostelen en Martelaren. Verheugt u, Heiligen en gerechten. Viert heden feest om de Geboorte van de Moeder des Heren, en zingt: Prijst de Heer, en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

De lieflijk riekende knop is ontsproten: de goddelijke Roos is verschenen en verspreidt heden haar geur tot aan de einden der aarde, om de stank van onze zonden te verdrijven. Het is de alreine Moeder van het Woord, Dat wij boven alles verheffen in alle eeuwigheid.

Verheug u heden, natuur der mensen, die zo arm waaft aan de heilige gave van de Goddelijke Geest, want nu ziet gij een gods-kind geboren worden uit haar die onvruchtbaar was. Roep daarom uit: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem boven alles in alle eeuwigheid.

VOOR DE HEILIGE SOZON

*alg. min. : toon 5 - irmos: Tot U, de Schepper...*

Gij waart erfgenaam van het hemels Jerusalem, toen gij in ballingschap gestorven zijt, Alwijze, en nu moogt gij onophoudelijk zingen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Veelvuldige ellende hebt gij verduurd, Gezegende, maar nu hebt gij deel gekregen aan het leven zonder smart, vanwaar gij tot ons roept: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem tot in alle eeuwigheid.

Gods almachtige kracht heeft u in staat gesteld de verleidingen der geleerden te doorbreken en te zegevieren over hun doortrapte sofismen. Nu hebt gij uit de handen van de Meester van het heelal de kroon der onbederfelijkheid ontvangen, heilige Martelaar

.....

*Theotokion* Het boven alles meedogende Woord heeft uit u, Alreine, het vlees aangenomen om Zich te vereenzelvigen met de mensen. Smeek tot Hem, Alheilige, dat Hij de aandrang van ons vlees doet sterven om het leven te schenken aan mijn ziel.

*Loven,, zegenen .... : irmos van de laatste ode*

$\frac{m}{d}$  - Tot U, Die het heelal gescha - pen hebt, \* zongen de jongelingen in de vuuroven, \* uit naam van heel de schep - ping: \* looft de Heer, al Zijn wer - ken, \*\* en verheft Hem in alle eeuw - wigheid. ≡

9E ODE VOORFEEST

Alle aardgeborenen, \* danst in de geest fakkels dra-gend. \* Viert  
feest, onstoffelijke geesten, \* vereert het heilige feest van de Moeder  
van God, \* en roept uit: \* Verheug u, o alzalige, \*\* reine Moeder  
Gods en altijd Maagd.

Ziet, zichtbaar wordt Gods heilige plaats; gebouwd is de roemrijke stad van de grote Koning; het lichtstralend Paradijs is ontloken waarin bloeien zal de Schepper van het Paradijs, en waarin de mensheid mag wonen tezamen met God.

Heden verschijnt de Fakkelt met haar gouden glans, waarin wonen zal het Licht Dat schijnt van alle eeuwigheid om hen te verlichten die verblijven in het duister der verschrikkingen; en de nacht van de goddeloosheid te verdrijven. Door het geloof doet Het ons in waarheid deel hebben aan de volle Dag.

Heden springt heel de aarde op van vreugde, bij het zien hoe Gods nieuwe Hemel geboren wordt, waarin Hij zal wonen in het vlees om de stervelingen van de aarde op te heffen tot in de Hemel en hen allen te vergoddelijken in Zijn goedheid. Hem prijzen wij allen en wij verheffen Hem in geloof.

Het schone ouderpaar Joachim en Anna heeft haar ter wereld gebracht uit wie het Lam zou voortkomen dat geslachtofferd is voor het heil der wereld. Want Het neemt weg de zonden der mensheid en maakt een einde aan de offeranden die opgedragen werden aan de demonen.

Verlicht ons, die in de geest uw lichtbrengende Geboorte vieren, gij die God gebaad hebt door het goddelijk Licht te ontvangen in uw schoot. Doe ons deel hebben aan het toekomstige Licht; schenk ons vrede; bevrijd ons uit de verdrukking; door uw moederlijke gebeden.

VOOR DE HEILIGE SOZON  
 alg. min. : toon 5 - irmos: Verheug u, Jesaja

Laat ons heden te zamenkomen, gelovigen, om de heilige plechtigheid te vieren van Christus' gezegende en geheilige Martelaar . . . . .

Want in zijn martelingen heeft hij door goddelijke kracht heel die overweldigende menigte van vijanden overwonnen.

Het purper van uw bloed heeft u met het goddelijk martelaarschap getooid; en als in een vurige wagen zijt gij vol vreugde omhooggestegen tot in de hemelen, waar gij nu de onzegbare goedheid van onze Verlosser moogt schouwen.

Gij waart een uitverkoren Strijder van Christus God, en hebt u groot betoond in het verduren van het lijden. Daarvoor moogt gij nu wonen in het Koninkrijk in den hoge, en gij zijt roemrijk bekransd met de overwinningskroon, alomgeprezen Martelaar.

*Theotokion* Uit u is geboren de Verlichting van hen die in het duister gezeten zijn: Christus Zelf. Verlicht mijn blinde ziel, Alheilige, en leer mij op het pad te gaan dat voert tot het Leven, want gij zijt de Lerares van allen die u bezingen.

*tot slot de irmos:*

$\frac{m}{d}$  Ver - heug u, Jesa - - ja, \* want de Maagd heeft in haar schoot  
 ontvan - gen , \* en Emmanuel, de Godmens gebaard. \* Zijn  
 Naam is: Opgang van het Licht. \* Hem verheerlijken wij; \*\*  
 en u, o Maagd, verhef - fen wij. ≡



**EXAPOSTILARION** van de heilige martelaar Sozon:

t.3a - Als een zōn lich-tend met  
stralen-dē wōn-de-rēn, \* òn-derricht gij de gehele schēp-ping,  
\* almoemrij-kē Mār-tē-laār ... \* Dáar-om viē-rēn wij uw  
ge-dāch-tē-nis, \* en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-  
gē-staān, \*\* òm ons te be-vrij-dēn uit àl-lé gē-vaār. >

Eer ... Nu en ... *van het voorfeest*

t.3a < Verheug u, gē-he-le schēp-ping,  
\* spring op van blijd-schap, \* want uit de van God vervuldē  
An-na, wier naam Ge-na-de is, \* en uit de hei-li-gē Jo-a-chim \*  
is boven alle ver-wach-ting Mā-ria ge-bo-rēn, \* de vlekkeloze,  
al-rei-nē Moe-der van God, \* die de Ver-lōs-sing der wereld als  
Vrucht draagt, \* Christus, de God Die mēnsge-wor-dēn is, \*\* en  
op onzegbare wijze uit hāār is ge-bo-ren. >

*Gelezen lofpsalmen; gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** van het voorfeest:

t.2 < Komt, kinderen uit A-dam, \* laat ons zingen met feeste-  
lijke + hēm-nēn \* voor haar die stamt uit Dā-vid \* en die Christus  
voor ons ge-bo-rēn hēeft: \*\* de alreine Maagd Mā-ri-a. >

Luister, dochter, zie en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader. (Ps. 44)

t.2 < Laat ons lofzingen voor onze Ver-lōs-ser en Heer, \* Die uit  
een vrouw die on+vruchtbaar was \* ons de Moeder Gods ge-  
schōn-ken heeft, \*\* die alleen altijd Maagd ge-ble-ven is. >

Men zal de gunst van uw aangezicht zoeken. (Ps. 44)

t.2 < Op wonderbare wij-ze \* wordt heden geboren uit haar die on<sup>+</sup>vruchtbaar was \* de vreugde der gehe<sup>lè</sup> we-reld: \*\* zij is dè Moe-der van mijn Heer. >

Eer ... Nu en ...

t.2 < De onvruchtbare schoot van An-na \* baart heden de voorzegde Taber-<sup>+</sup>na-kel van Gód, \* de Koningin van heel dè sché-ping, \* het goddelijk <sup>+</sup>hei-lig-dóm \* van de stralende eeuwige <sup>+</sup>We-zen-heid. \* Daardoor wordt de schaamteloosheid van de hades ver-tre-den, \* en treedt de Almoeder Eva <sup>+</sup>bin-nen \* in de woningen van het onaantastbare <sup>+</sup>Le-ven. \* Laat ons daarom tot haar roe-pen: \* Gij zijt de Gezegende onder de <sup>+</sup>vrou-wen, \*\* en gezegend is dè Vrucht van uw schoot. >

### TROPAREN *van de martelaar*

t.1 \_ Door een hemelse stem waart gij geroepen tot het hoge, \* en onbevreesd doorliep gij de strijd voor het geloof. \* Gij liet u ziën als deelgenoot van de Verlosser, \* toen gij dapper de martelingen onderging, heilige Sozon: \* Daarom red gij uit beproevingen hen die zich in geloof tot u wenden. \* Eer aan Hem Die u kracht heeft geschonken, \* eer aan Hem Die u gekroond heeft, \*\* eer aan Hem Die door u aan allen genezing schenkt.

*van het voorfeest:*

t.4 < Uit de wortel Jes-se, \* uit de lende van Da-vid \* wordt heden het Kind Gods, Maria voor ons ge-bō-rēn. \* De hele wereld verheugt zich en wordt ver-nieuwd. \* De Hemel jubelt tezamen met de āar-de. \* Looft haar, alle landen en vol-ke-rēn! \* Joachim juicht met Anna van blijd-schap, \* ter-wijl zij roept: \*\* De onvruchtbare baart de Moeder Gōds, die aan ons Leven haar voed-sel geeft. <

# ΤΥΠΙΚΟΝ

8 SEPTEMBER

ALS HET FEEST OP ZONDAG VALT

*De zaterdag-avondspers: Zalig de man ...*

*Bij Heer ik roep laten we 10 verzen over; en zingen we 4 stichieren van de opstanding en dan 6 van de Moeder Gods.*

*Eer... Nu en ... Heden heeft God, Die verblijft op de geestelijke troon ... Intocht, Vreugdevol Licht en prokimen van de zaterdag-avond en de lezingen van het feest.*

*De apostichen van de opstanding. Eer... Nu en ... Komt alle gelovigen ... Troparen: van de opstanding (1x) en van het feest (2x).*

*In het Mesonyktikon:*

*de Drieëenheids canon en de litiestichieren van het feest. Na het Waarlijk het is waardig.. : tropaar van het feest.*

*In de Metten:*

*Kathisma-zangen van de opstanding Eer ... Nu en ... van het feest. Polyeleos. De evlogitaria worden niet gelezen.*

*Anabathmi van de toon. Prokimen en metten-evangelie van het feest.*

*We zingen wel: Nu wij Christus' opstanding ...*

*Na ps. 50: Eer .. van de Moeder Gods; Nu en ... van de Moeder Gods; en dan het feesteigen: De universele vreugde ...*

*Canons: van de opstanding en van het feest.*

*Na de derde ode: kathisma: De Maagd is werkelijk ...*

*Na de zesde: kondaak en ikos van de opstanding.*

*Katavasia: van kruisverheffing.*

*Geen magnificat, maar gezongen 9e ode.*

*Heilig is de Heer ... Exapostilarion: Opstanding en de twee van het feest.*

*Lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van het feest. Eer... Dit is de dag des Heren ... Nu en ... Hooggeprezen zijt gij ...*

*Grote Doxologie.*

*In de Goddelijke Liturgie:*

*Typika en bij de zaligsprekingen verzen uit de opstandings- en feest-canon. Apostel van het feest. Evangelie: van de zondag en van het feest.*

*Communievers: Ik zal de Kelk des Heils nemen ...*

❖ 8 SEPTEMBER ❖

# DE GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS

## KLEINE VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen de volgende vier stichieren:*

t.1 / Viert feest, Joachim en Anna, \* want gij hebt ter wereld gebracht  
\* de eerste vrucht van onze Verlossing; \* haar die alleen de Moeder  
Gods zal zijn. \* Heden hebben wij deel aan dit feest, \* en wij zegene-  
nen de alreine Maagd \*\* uit de wortel van Jes - se. ∞

t.1 / Heden is een rijs ontsprongen uit Anna, \* als een geschenk van  
God; \* zij is de Moeder Gods \* voor de Verlossing der men - sen. \*  
Want uit haar is op een wijze die elk begrip te boven gaat \* de Schepper  
van het heelal gebo - ren, \* Die in Zijn goedheid \*\* ons reinigt van  
het door Adam gebrachte verderf. ∞

t.1 / De Maagd in wie God wil wonen, \* de reine Moeder  
Gods \* de roem der profeten, \* de Dochter van Da - vid, \* wordt  
heden geboren \* uit de rechtvaardige Joachim en An - na; \* en deze  
Geboorte \*\* neemt weg de vloek die Adam over ons gebracht heeft. ∞

t.1 / Uit de bodem welke zo lang onvruchtbaar bleef, \* ontspringt nu de boven alles vruchtbare grond \* en zij voedt nu de heilige Vrucht, \* die voortgekomen is uit haar onvruchtbare schoot. \* Welk een wonderbaar schouwspel! \* Zij die ons Leven draagt, \* het Brood van het Rijk der hemelen, \*\* wordt nu aan de borst van haar moeder gevoed. \

Eer ... Nu en ...

t.2 / Komt allen, die eerbied hebt voor de maagdelijkheid, \* en voor werkelijke reinheid; \* komt haar verwelkomen die boven alle maagden is. \* Zij is de bron van het Leven \* die ontspringt aan de harde rots; \* zij is het geheimvolle braambos, \* dat groeit in de woestijn \* en brandt met een onstoffelijk Vuur, \*\* dat onze zielen verlicht en heiligt. \

## APOSTICHEN

t.2 / De Maagd die geboren wordt \* uit Joachim en Anna, \* is gekomen onder de mensen \*\* en ontboeit daardoor allen uit de ketenen van de zón - - de. \

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.2 / Anna, die als een woestijn onvruchtbaar was, \* blijkt in werkelijkheid te zijn de overschaduwde berg \* waardoor de Verlossing gekomen is \*\* over alle gelovigen. \

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmeken.



t. 2 De alheilige Maagd, \* verbrak de boeien van de kinderloosheid van Anna, \* en is onder de mensen gekomen \*\* en brengt ons de vergeving van onze zonden.

Eer ... Nu en ...

t. 2 Komt, gelovigen, \* brengt eer aan de Maagd; \* want zij is heden geboren \* uit een onvruchtbare moeder, \* en heeft daardoor onze natuur hernieuwd, \*\* die tot onvruchtbaarheid vervallen was.

### TROPAAR van het feest - slav. melodie (byz. zie Grote Vespers p. 133)

t. 4 Uw geboorte, o Moeder Gods, \* verkondigde vreugde aan de gehele wereld, \* want uit u is opgegaan de Zon der gerechtigheid, \* Christus onze God. \* Hij heeft de vloek opgeheven, en zegen gegeven; \* Hij heeft de dood te niet gedaan, \*\* en schonk ons het eeuwige leven.

3x

## GROTE VESPERS

*Ps 103 en de vredeslitanie.*

*Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).*

**HEER IK ROEP ... 8 stichieren (de 1e en 4e herhalen)**

t. 6\_ Heden heeft God, Die verblijft op de geestelijke troon, \* Zich op aarde een heilige troon bereid. \* Hij Die in Zijn wijsheid de hemelen bevestigd heeft, \* heeft in Zijn mensenliefde een levende mens tot hemel gemaakt: \* uit een wortel die onvruchtbaar was, \* heeft Hij Zijn Moeder doen ontspruiten als de rank des levens. \* God der wonderen, \* hoop der wanhopigen: \*\* Heer e - re zij U. \_ 2x

t. 6\_ Dit is de dag des Heren! \* Volkeren, jubelt van vreugde. \* Want het bruidsvertrek van het Licht, \* het boek van het Woord des Levens, \* komt uit een menselijke schoot in de wereld. \* Nu is verschenen de poort die uitziet op het Oosten, \* en die wacht op de intrede van de grote Hogepriester: \* Zij alleen zal Christus in de wereld brengen, \*\* Die alleen het Heil van onze zielen is. \_

t. 6\_ Door Gods wil hebben onvruchtbare vrouwen beroemde kinderen gebaard, \* en onder dezen straalt Maria het heerlijkst met goddelijke glans. \* Want zelf is zij op wonderbare wijze uit een onvruchtbare moeder geboren; \* zij draagt in haar vlees de God van het heelal, \* en tegen de natuur baart zij zonder man. \* Zij alleen is de Poort voor de

Eengeboren Zoon van God, \* Die daar doorheen gaat en haar geslotten laat; \* zo heeft Hij alles geordend in Zijn wijsheid \*\* voor de Verlossing van het geslacht der mensen.

t. 6 \_ Heden openen zich de onvruchtbare poorten, \* en brengen ter wereld de maagdelijke poort van God. \* Heden begint de genade vrucht te dragen, \* en toont aan de wereld de Moeder Gods, \* door wie de aarde verbonden wordt met de hemelen, \*\* voor het heil van onze zielen. \_ 2x

t. 6 \_ Deze dag is het voorspel van de algehele vreugde: \* Heden waait voor het eerst de wind die ons het Heil aanbrengt. \* Nu is een einde gemaakt aan de onvruchtbaarheid van onze natuur, \* want een onvruchtbare vrouw blijkt moeder te zijn van haar \* die na het baren van haar Schepper Maagd gebleven is. \* Want door haar heeft Hij Die van nature God is \* aangenomen wat Hem vreemd was, \* en maakt Hij onze natuur tot Zijn eigen natuur; \* door haar voltrekt Christus de Verlossing \* aan hen die verloren waren in het vlees; \* Hij is de vriend der mensen \*\* en de bevrijder van onze zielen.

t. 6 \_ Heden baart Anna die onvruchtbaar was, \* de Dienstmaagd des Heren die was voorbestemd, \* om vanuit alle geslachten de woning te worden van Christus God, \* de Koning en Schepper van het heelal, \* ter vervulling van de goddelijke Economie, \* waardoor wij, zonen van de aarde, herschapen zijn, \* hernieuwd uit het bederf, \*\* tot het Leven zonder eind.

Eer ... Nu en ...

t. 6\_ Heden heeft God, Die verblijft op de geestelijke troon, \* Zich op aarde een heilige troon bereid. \* Hij Die in Zijn wijsheid de hemelen bevestigd heeft, \* heeft in Zijn mensenliefde een levende mens tot hemel gemaakt: \* uit een wortel die onvruchtbaar was, \* heeft Hij Zijn Moeder doen ontspruiten als de rank des levens. \* God der wonderen, \* hoop der wanhopigen: \*\* Heer e - re zij U. \_

*Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:*

## I LEZING UIT GENESIS (28 : 10-17)

Toen Jacob voor Esau moest vluchten vertrok hij naar Haran. Onderweg moest hij overnachten, omdat de zon was ondergegaan. Hij nam een van de stenen die daar lagen, legde die onder zijn hoofd en ging slapen. En in zijn droom: zie, op de aarde was een ladder opgericht, die omhoog reikte tot in de hemel; en zie, daar waren Engelen Gods die daarlangs opklommen en nederdaalden. Maar bovenaan stond de Heer en zeide: “Ik ben de Heer, de God van uw vader Abraham en de God van Isaäk; het land waarop gij ligt zal Ik geven aan u en aan uw nageslacht na u. En uw nageslacht zal zijn als het stof der aarde, en gij zult u uitbreiden naar het Westen en naar het Oosten, naar het Noorden en het Zuiden. En in u en in uw Zaad zullen alle geslachten der aarde gezegend zijn. Zie, Ik ben met u, en Ik zal u behouden overal waarheen gij gaat, en Ik zal u terugbrengen naar dit land; want Ik zal u niet verlaten totdat Ik gedaan zal hebben wat Ik tegen u gesproken heb.” Toen Jacob uit zijn slaap ontwaakte zeide hij: “Waarlijk, de Heer is op deze plaats, en ik heb het niet geweten.” En vol vreze zeide hij: “Hoe ontzagwekkend is deze plaats! Het is niets minder dan het Huis van God; het is de Poort van de Hemel!”

\*\*\*

**II** LEZING UIT DE PROFETIE VAN EZECHIËL (43 : 27-44:4)

**O**p de achtste dag na de inwijding van het Altaar, wanneer de dagen der reiniging en verzoening voltooid zijn, en op de volgende dagen, zullen de priesters op het Altaar uw brandoffers en uw vredeoffers bereiden; en Ik zal u aanvaarden, zegt de Heer. Toen bracht Hij mij terug naar de buitenste poort van het heiligdom, die uitziet naar het Oosten; deze was gesloten. Toen zei de Heer tot mij: Deze poort zal gesloten blijven; zij zal niet geopend worden en geen man zal daardoor binnentreden; want de Heer, de God van Israëel, is daardoor binnentreden, en daarom zal zij gesloten blijven. En de vorst, omdat hij de vorst is, mag in de voorhal binnentreden om daar neder te zitten en brood te eten voor het aangezicht des Heren. Maar langs dezelfde ingang waar hij naar binnen is gegaan, moet hij ook weer naar buiten treden. Daarop bracht Hij mij naar de Noordpoort aan de voorzijde van het Huis des Heren; ik zag toe en zie, de heerlijkheid des Heren vervulde het Huis des Heren.

\*\*\*

**III** LEZING UIT DE SPREUKEN VAN SALOMO (9 : 1-11)

**D**e Wijsheid heeft zich een huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen. Zij heeft haar vee geslacht, haar wijn gemengd en haar tafel toebereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Al wie zonder verstand is kere zich tot mij; en zij zegt tot wie gebrek heeft aan verstand: Kom, eet van mijn brood en drink van de wijn die ik heb gemengd. Verzaak aan het dwaze opdat gij moogt heersen in eeuwigheid, zoek verstand en vermeerder het verstand door kennis. Poog niet een slecht mens te onderrichten, dat brengt u slechts oneer; en berispt gij een goddeloze, het strekt u tot schande. Berisp niet een spotter, want hij zal u haten, maar berisp een wijze, die zal u liefhebben. Onderricht de wijze, en hij zal groeien in wijsheid; leer een rechtvaardige, en zijn inzicht zal toenemen. De vreze Gods is het begin der wijsheid en de raad der Heiligen is inzicht: want het kennen der wet is eigen aan een goed verstand. Want op die manier zult gij lang leven, en er zullen jaren aan uw leven toegevoegd worden.

\*\*\*



## LITIE

t. 1 / Viert heden, volkeren, de eersteling van onze Verlossing. \* Want zij die daartoe vanuit de oudste tijden was voorbestemd, \* de maagdelijke Moeder en woonplaats van God, \* wordt heden geboren uit de onvruchtbare. \* Een bloem is ontsprongen aan Jesse, \* een rijs is opgegaan uit zijn wortel. \* Verheug u, Adam, eerste vader; \* Eva, jubel van vreugde: \* Zij die uit Adams lende werd voortgebracht, \* roemt op haar dochter uit de verre toekomst \* en zegt: Nu is mijn bevrijding geboren, \* want door haar word ik vrijgemaakt uit de ketens der hel. \* David jubelt en doet zijn harp weerklinken om God te zegenen, \* want de maagd wordt geboren uit de schoot die onvruchtbaar was, \*\* voor het heil van onze ziele.

t. 2 / Komt vrienden van haar die Maagd gebleven is, \* gij die de zuiverheid bemint. \* Ontvangt met liefde de glorie der maagdelijkheid. \* De Bron des Levens ontspringt uit de harde rots, \* het braambos ontspruit uit de onvruchtbare aarde, \* dat doorgloeid zal worden door het onstoffelijk vuur, \*\* dat onze zielen reinigt en verlicht.

t. 2 / Welk een vreugdezang wordt heden gehoord? \* Joachim en Anna zingen met mystieke blijdschap: \* Hebt heden deel, Adam en Eva, aan onze vreugde, \* want door hun overtreding was het Paradijs gesloten, \* maar nu is ons een roemrijke vrucht gegeven: \* het goddelijk kind Maria, \*\* die voor allen de toegang weer o-pent.

t. 2 / Uit de onvruchtbare schoot van An - na, \* wordt heden de koningin van het heelal geboren, \* de woonplaats van God, de Allerhoogste, \* het goddelijk heiligdom der eeuwige Wezenheid. \* Door haar wordt de onbeschaamdheid der hel vertreden, \* en Eva met haar geslacht tot het sterveloze leven overgebracht. \* Laat ons naar waarheid tot haar zeggen: \* Gij zijt de gezegende onder de vrouwen, \*\* en gezegend is de Vrucht van uw schoot. \

Eer ... Nu en...

t. 8 \ Doet heden de geestelijke harp weerklin - ken, \* voor haar die uit het bloed van David gebo - ren is, \* als de Moeder des Le - vens. \* Zij verdrijft de duisternis. \* Zij is het herstel van A - - dam, \* de terugroeping van E - va, \* de bron der onbederfelijkheid, \* die ons uit het bederf bevrijdt. \* Door haar gehoorzaamheid zijn wij ver - godde - lijkt, \* en uit de boeien des doods bevrijd. \* Laat ons daarom roepen met Ga - briël: \* Verheug u, hoogbegenadigde, \* de Heer is met u, \*\* Die ons door u de grote genade schenkt. \

*Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:*

## APOSTICHEN

t. 4 \ De universele vreugde, \* is voor ons opgegaan uit de beide rechtvaardigen: \* want uit Joachim en Anna, \* is voor ons gebo - ren, \* de Maagd die alle lof waar - dig is. \* Door haar zuiverheid wordt zij de levende tempel Gods; \* zij alleen is in waarheid de Moeder Gods. \* Schenk, o Christus, door haar gebe - - den, \* de vrede aan de wereld, \*\* en aan onze zielen de grote gena - de. \

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor,  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t. 4) Op de aankondiging van de Engel, \* wordt gij heden geboren, \*  
verheven kind van de gerechte Joachim en Anna, \* maagd, hemel en  
troon van God, \* vat der zui - verheid, \* die de vreugde verkondigt  
voor heel de wereld, \* beschermster van ons le - ven, \* waardoor de  
vloek is uit - gedelgd \* en de gave der zegen wordt geschonken. \*  
Vraag voor ons, uitverkoren Maagd van God, \* op het feest van uw  
Geboor - - te, \* de vrede voor de wereld, \*\* en voor onze zielen  
de grote gena - de. ≡

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmecken.

t. 4) Heden jubelt de kinderloze Anna; \* heden zijn de koningen ver-  
blijd. \* Priesters, zingt de vreugdehymne, \* viert met heel de wereld  
feest. \* Want de koningin is opgegaan uit de wortel van Jes - - se. \*  
Niet langer baren vrouwen hun kinderen in een wereld vol smart, \* want  
de vreugde der genade is opgebloeid \* en het Leven der mensen  
woont in de we - - reld. \* "Verheug u met mij, uitverkoren Israël,  
\* want de Heer heeft door mij het leven geschon - ken, \* aan het  
levend paleis van Zijn goddelijke heer - lijkheid, \* voor het geluk  
van allen, \*\* de vreugde en het heil van onze zie - len. ≡

Eer ... Nu en ...

t. 8) Komt, alle gelovigen, \* naar het feest der Maagd, \* Want zij  
wordt heden gebo - ren, \* die reeds voor haar ontvangen was voorbe-  
stemd, \* om de Moeder te worden van on - ze God. \* Zij is het sieraad



dér maagdelijkheid, \* dé bloeiende staf van Á - a - ron, \* dé spruit  
 uit de wortel Jes - - se, \* dé voorzegging der Profe - ten, \* dé doch-  
 ter van de gerechte Joachim en An - na. \* Door haar komt in de  
 wereld is deze hernieuwd. \* Door haar geboorte is de Kerk met schoon-  
 heid bekleed. \* Zij is de geheiligde tem - pel, \* de woonplaats der  
 God - - heid, \* het koninklijk bruidsvertrek, \* waar het onzegbare  
 mysterie der eenheid voltrokken wordt, \* want de beide naturen wor-  
 den in Christus tot één gemaakt. \* Laat ons Hem aan - bid - den,  
 \*\* en de onbevleete Geboorte der Maagd bezin - gen.

**TROPAAR** *byz. melodie (slav. melodie zie p. 125)*

VIERDE MODUS  
 Ηχος Α Δ ε

Uw ge - boor - te, o Moe - - der Gods,  
 ver - kon - dig - de vreug - de aan heel de  
 we - - reld, <sup>B</sup> <sub>βου</sub> want uit u is  
 op - ge - gaan de Zon der ge - rech - tig - heid,  
 Chris - tus on - ze God. <sup>B</sup> <sub>βου</sub> Hij heeft de vloek  
 op - ge - he - ven, en ze - gen ge - ge - ven; <sub>δλ</sub>  
 Hij heeft de dood ver - nie - tigd,  
 en schonk ons het <sup>B</sup> <sub>βου</sub> eeu - wi - ge le - - ven. <sub>3x</sub>

## METTEN

### KATHISMA

*na de eerste psalmlezing:*

t. 4' \ Zeg ons, David, \* wat heeft God u bezworen? \* “Wat Hij mij heeft bezworen, dat heeft Hij vervuld, \* door ons de Maagd te schenken uit mijn lendenen. \* Want uit haar wordt de Schepper Christus geboren, \* als de nieuwe Adam \* om als Koning te zetelen op mijn troon. \* En Hij heerst heden in een onvergankelijk koningschap.” \* Zij die onvruchtbaar was baart de Moeder Gods, \*\* de voedster van ons Leven. \

Eer ... Nu en ... *herhalen*

*na de tweede psalmlezing:*

t. 4' \ Uit de wortel van Jesse, \* en de lende van David, \* is ons heden Maria geboren \* het goddelijk kind, \* en heel de schepping wordt hernieuwd en vergoddelijkt. \* Verheugt u daarom tezamen, hemel en aarde, \* looft haar, alle stammen der volkeren. \* Want Joachim is van vreugde vervuld, \* en Anna roept in feestelijke blijdschap: \* “Zij die onvruchtbaar was baart de Moeder Gods, \*\* de voedster van ons Leven.” \

Eer ... Nu en ... *herhalen*

### POLYELEOS - “Dienaren des Heren - Alleluja”



**PRIJSLIED** (slavisch gebruik)

Wij prij - zen, wij prij - - zen u, alheilige Maagd. \* Wij vereren uw  
hei - lige ou - - - ders, \*\* en loven uw roemrijke Geboor - te.

*en uitgelezen psalmverzen - "Zijn zachtmoedigheid - Alleluja"*

Gedenk, Heer, David, *ps. 131,1*  
en al zijn zachtmoedigheid.

Hoe hij zwoer tot de Heer, *ps. 131,2*  
en gelofte deed aan de God van Jacob.

Ik zal Mijn woontent niet binnengaan, *ps. 131,3*  
noch neerliggen op mijn rustbed.

Ik zal mijn ogen geen slaap toestaan, *ps. 131,4*  
noch sluimering aan mijn oogleden,  
of rust aan mijn voorhoofd.

Totdat ik een plaats heb gevonden voor de Heer, *ps. 131,5*  
een woning voor de God van Jacob.

Zie, wij hadden van haar gehoord in Efrata, *ps. 131,6*  
en wij hebben haar gevonden in het woudveld.

Dat is de poort des Heren, *ps. 117,20*  
rechtvaardigen zullen erdoor binnengaan.

Roemrijke dingen zijn over u gezegd: *ps. 86,3*  
gij zijt de Stad van God.

God is in haar midden, *ps. 45,6*  
en zij zal niet wankelen.

De Heer zal u bewaken, *ps. 120,5*  
de Heer is uw beschutting ter rechterzijde.

Overdag zal de zon u niet branden, *ps. 120,6*  
noch zal de maan u schaden des nachts.

De Heer zal u behoeden tegen alle kwaad; *ps. 120,7*  
de Heer zal uw ziel behoeden. *ps. 120,7*

De Heer behoeft uw komen en gaan *ps. 120,8*  
van nu af, en tot in eeuwigheid.

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David, *ps. 131,11*  
Hij zal het zeker gestand doen.

Vrucht van uw lichaam zal ik plaatsen op uw troon. *ps. 131,11*  
Want de Heer heeft Sion uitverkoren; *ps. 131,13*

Hij heeft haar gekozen tot woning voor zichzelf. *ps. 131,13*  
De Allerhoogste heiligt Zijn woontent *ps. 45,5*

Heiligheid en luister zijn in Zijn heiligdom. *ps. 95,6*  
Heilig is Uw tempel, *ps. 64,5*  
bewonderenswaardig in rechtvaardigheid.

Uw huis Heer past heiliging, in lengte van dagen. *ps. 92,5*  
Ik zal uw Naam gedenken, van geslacht tot geslacht. *ps. 44,18*

Daarom zullen de volkeren u belijden in eeuwigheid *ps. 44,18*  
en in de eeuwen der eeuwen.

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x)

### KATHISMA *na de polyeleos*

t. 8; Dat de hemel opspringe, \* en dat de aarde zich ver-heu-  
-ge, \* want Gods hemel wordt op aarde gebo- ren. \* Zij is de bruid  
van God, \* de vrucht der belof- te \* De onvruchtbare voedt Ma-  
-ri- a, haar kind. \* Joachim jubelt over haar geboorte en zegt: \* "Nu  
is mij een telg gebo- ren,\* en door haar zal de bloem Christus  
ontsprui- ten \* aan de wortel Da- vid." \*\* Waarlijk ontzagwek-  
kend is dit won- der.

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**ANABATHMI** *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

## PROKIMEN

t. 4 \_ Ik zal Uw Naam gedenken, \* van geslacht tot geslacht.

Een goed woord welt op uit mijn hart,  
ik zeg mijn werken aan de Koning.

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** *Lukas 1 : 39-49, 56 (Lk § 4)*

## NA PSALM 50

Eer ... *van de Moeder Gods*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ....*

t.6 *obichod* \_ De universele vreug de, \* is voor ons opgegaan uit de beide Rechtvaardigen : \* want uit Joachim en An na, \* is voor ons geboren de Maagd die alle lof waardig is. \* Door haar zuiverheid wordt zij de levende tempel Gods; \* zij alleen is in waarheid de Moe - - der Gods. \* Schenk, o Christus, door haar gebe den, \* de vrede aan de we reld, \*\* en aan onze zielen de grote gena de. /

**CANONS ;** *Twee canons van het Feest; katavasia: Kruisverheffing*

### 1e ODE

#### EERSTE CANON MOEDER GODS - TOON 2

<sup>nu</sup>/<sub>do</sub> *Irmos t.2-Ldn* \_ Komt, alle volkeren, laat ons de hymne zin gen \* voor Chris - tus, on - ze God, \* Die de Rode Zee in tweeën heeft verdeeld \* voor Zijn Volk dat Hij bevrijd had uit de Egyptische sla - ver - nij; \*\* want roemvol is Hij verheer lijkt. \_

Komt, gelovigen, verheugt u in de goddelijke Geest. Bezingt en vereert haar die altijd Maagd gebleven is. Want heden wordt zij geboren uit haar die onvruchtbaar was, voor het heil der stervelingen.

Verheug u, eerbiedwaardige Moeder en Dienstmaagd van Christus God, die aan het mensdom de gelukkige toestand van het begin teruggeschonken hebt. Daarom bezingen wij u.

Heden wordt geboren de Brug des Levens, door wie de stervelingen het heil vinden na hun val in de hel, en wij bezingen Christus, Die ons het leven schenkt.

TWEDE CANON MOEDER GODS - TOON 8

*Irmos t.8* — Hem Die door de kracht van zijn arm \* de vijand heeft verstrooid \* om de Israëlieten te leiden door de Rode Zee,\* laat ons Hem bezingen als onze Bevrijder en God, \*\* want roemvol is Hij heerlijk. \_

Dat heel de schepping nu danse van vreugde en dat David zich verheuge! Want uit zijn geslacht en uit zijn zaad is de twijg ontsproten welke als Bloem zal dragen de Heer en Verlosser van het heelal.

De Heilige der Heiligen wordt als kind gebracht naar de heilige plaats, en ontvangt voedsel uit de hand van een Engel. Laat ons gezamenlijk in geloof haar Geboorte bezingen.

Anna was onvruchtbaar en zonder nageslacht, maar God wil haar niet kinderloos laten. Want voor alle geslachten is zij voorbestemd om de Moeder te worden van de zuivere Maagd, uit wie de Schepper der wereld de gedaante van een slaaf zal aannemen.

Als een schaap zonder enige smet hebt gij onze natuur als een vacht geschonken aan Christus, het Lam Gods. Daarom bezingen wij heden uw geboorte uit de getrouwe Anna.

Ik verheerlijk de Drie Die zonder begin zijn, en zing de lof van de heilige Drieëenheid. Want ik belijd dat de Drie gelijk eeuwig zijn in één Wezenheid; en de ene God wordt verheerlijkt als Vader, Zoon en Heilige Geest.

Nooit eerder bestond er een kind zonder vader en toch gevoed aan de borst van zijn moeder, en evenmin is ooit eerder een maagd moeder geworden. Maar gij, alreine Moeder Gods, hebt dit wonder volbracht.

*katavasia van Kruisverheffing:*

<sup>(fa)</sup>  
re \_ Met zijn staf tekende Mozes het symbool van het Kruis, \* en opende daardoor de Rode Zee, \* voor Israël dat droogvoets er doorheen trok. \* Hij verwoestte de oorlogswapens van Farao, \* toen hij de zee weer gesloten had, \* door op haar oneindigheid het onoverwinnelijk Wapen af te beel - den. \* Laat ons zingen voor Christus, onze God, \*\* want heerlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. \_

3E ODE - EERSTE CANON

<sup>mi</sup>  
do *Irmos t.2-Idn* \_ Bevèstìg ons, Heer in Ú, \* Die de zonde aan het Kruis hebt gedood, \* en plant Uw vrezè in de har - ten, \*\* van ons die Ú be - zìn - gen. \_

Nadat zij vlekkeloos geleefd hadden voor Gods aangezicht, brachten de Godvrezende ouders ter wereld het heil van allen, omdat zij onze Schepper en God in het vlees heeft gebaard.

De Heer, Die voor allen het leven ontspringen doet, heeft de Maagd geboren doen worden uit een onvruchtbare. Hij heeft Zich gewaardigd om binnen te treden in haar schoot en na Zijn geboorte heeft Hij haar ongeschonden behouden.



Bezingt heden Maria, de vrucht uit Anna, die de levenschenkende Wijnstok heeft gebaard. Want zij is de Moeder Gods, en de bijstand der mensen.

TWEDE CANON

*Irmos t.8* \\_Mijn hart is vast gevestigd in de Heer; \* mijn hoorn is verhe-  
- ven in mijn God; \* mijn mond is wijd geopend tegen mijn vijan-  
den, \*\* en ik ben vol blijdschap over Uw Verlossing. \_

Gezegend is uw schoot, in God wijze Anna, die hebt voortgebracht de Vrucht der maagdelijkheid, die op haar beurt het levenslicht zou schenken aan Jezus, Die heel de schepping van voedsel voorziet en Bevrijding schenkt.

Heel de schepping noemt u zalig, gij altijd-maagdelijke, die heden uit Anna geboren wordt als de onbevleete twijg uit de wortel Jesse, en die Christus als een Bloem hebt voortgebracht.

Ongeschonden Moeder Gods, uw Zoon heeft u boven heel de schepping verheven, en uw Geboorte uit Anna verheerlijkt. Heden vervult Hij daarom het heelal met vreugde.

Gij hebt geleefd in het heilige der Heiligen, Maagd en onbevleete Moeder Gods. Gij zijt verheven boven alle schepselen, want gij hebt de Schepper in het vlees gebaard.

Wij aanbidden U, Vader Die in Wezen zonder begin zijt, en wij bezingen Uw eeuwige Zoon en vereren Uw mede-eeuwige Geest; want deze Drie zijn van nature één God.

Ongerepte Moeder Gods, uit u is geboren de lichtchenkende Oorzaak van het leven der mensen; daardoor zijt gij geworden de Schatkamer van ons Leven en de Poort waaruit het Licht tot de mensen komt.

*katavasia van Kruisverheffing:*

└ Een staf was voorafbeelding van Uw Myste - rie, \* want door zijn  
bloei wees deze de hogepriester aan. \* Zo bloeit ook in de Kerk, die  
eerst onvruchtbaar was, \* het Hout van het Kruis, \*\* als haar Kracht  
en haar Sterkte. \_

*ofwel: HYPAKOÏ*

t.2 - De Profeet sprak over de heilige Maagd als de altijd gesloten  
Poort, waardoor niemand mocht heengaan dan alleen onze God. De  
Heer is door haar heengegaan, de Allerhoogste is van haar uitgegaan en  
heeft haar zegels ongeschonden bewaard, en ons leven uit het bederf  
bevrijd.

*ofwel: KATHISMA-ZANG*

t.4 \ De Maagd is werkelijk de Moeder Gods. \* Zij straalt heden voor  
ons als een lichtende wolk, \* nu zij uit gerechte ouders wordt gebo-  
ren, \* als de roem van het geslacht der men - sen. \* Adam is niet  
langer veroor - deeld. \* Eva wordt van haar boeien bevrijd. \* Roept  
daarom vol vertrouwen tot de alreine Maagd: \*\* uw Geboorte brengt  
vreugde aan de we - reld. \_ Eer... Nu en ... *herhalen*

4E ODE - EERSTE CANON

<sup>mi</sup><sub>α</sub> Irmos t.2-Ldn \_ Gehoord, heb ik, o Heer, \* de tijding van Uw heils -  
or - de \* en ik heb U ver - heer - lijkt \*\* alleen  
Mens - lie - ven - de. \_

U bezingen wij, o Heer, want gij schenkt heden aan de gelovigen de Haven des Heils, in haar die U gebaard heeft.

Bruid van God, Christus toont heden uw heerlijkheid. Gij zijt de kracht van hen die in geloof uw mysterie bezingen.

Door uw gebed zijn wij van onze zonden bevrijd, o Vrouwe, die ongehuwd gebleven zijt. Vol dankbaarheid prijzen wij u zalig.

TWEDE CANON

*Īrmos t.8* \ Īk heb gehoord, o Heer, \* de tijding van Uw Heils - or - de, \* en ik werd door vrees geraakt, \* omdat Gij, de eeuwige God, \* in Uw ondoorgrondelijk raadsbesluit \* ons vlees hebt aangenomen uit de Maagd: \*\* Ere zij Uw kracht, o Heer. \_

Bezingt, gelovigen, met psalmen en hymnen de Geboorte van de Moeder Gods. Aanbidt God in geloof, want Hij heeft niet gelogen toen Hij aan David beloofde de Vrucht te doen komen uit zijn lendenen.

Gij hebt, Heer, de schoot van Sara geopend, en haar Isaäk geschonken als de vrucht van haar ouderdom. Zo hebt Gij heden aan de vrome Anna Uw vlekkeloze Moeder geschonken als de vrucht van haar schoot.

Nu mag Anna uitroepen: “Heer, Gij hebt mijn gebed gehoord en mij heden de vrucht van Uw belofte geschonken in haar, die boven alle geslachten en vrouwen voorbestemd is om Uw zuivere en ongeschonden Moeder te zijn.”

Heden neemt heel de wereld deel aan uw vreugde, o trouwe Anna, want gij hebt de Moeder van onze Bevrijder ter wereld gebracht. Zij is de machtige twijg uit de wortel David, die Christus als Bloem heeft voortgebracht.

Beginloze Drieheid, U verheerlijk ik als de in heel Uw Wezen onverdeelde eenheid; en met mijn uit leem geschapen tong durf ik tot U te roepen, evenals de Cherubim: Heilig, Heilig, Heilig: Hij Die is en Die altijd zijn zal: de ene, eeuwige God.

Onbevleete, door uw Geboorte zijn in vervulling gegaan de voorzeggingen der door God geïnspireerde Profeten, die in hun geloof u genoemd hebben: Tabernakel en Poort; geestelijke Berg en brandend braambos; en de bloesemdragende staf van Aäron uit de wortel David.

*katavasia van Kruisverheffing:*

∟ Het mysterie van Uw heilsorde, \* heb ik gekend, o Heer; \* ik heb nagedacht over Uw werken, \*\* en Uw Godheid heb ik verheerlijkt. \_

5E ODE - EERSTE CANON

*Irmos t.2-Ldn* \_ Gij hebt de schaduw der duistere profetie - en verstrooid, \* en de har - ten der gelovigen verlicht \* doordat Gij ons als goddelijk Kind de Waarheid hebt gebracht: \*\* leid ons allen tot Uw Licht, ó Chris - tus. \_

Gij volkeren, laat ons hymnen zingen voor Hem Die de Oorzaak van alles is, en Die het ook voor Zichzelf tot een oorzaak gemaakt heeft om gelijk te worden aan ons. Toen de Profeten daarvan de voorafbeelding en de schaduwen mochten aanschouwen, waren zij verheugd, maar nu genieten zij de volheid der vreugde dat de Verlossing in vervulling is gegaan.

De bloesem uit de dorre staf van Aäron wees de Hogepriester aan in Israël; en zo verkondigt de heerlijke Vrucht van een onvruchtbare schoot de stralende luister van haar ouders.

TWEDE CANON

*Irmos t.8* \_ Heer onze God, schenk ons Uw vre - de; \* Heer onze God, neem bezit van ons. \*. Heer, buiten U kennen wij geen an - der: \*\* Uw Naam huldigen wij. \_

Zonder smet is uw Geboorte geweest, vlekkeloze Maagd, en op onzegbare wijze hebt gij ontvangen en gebaard. Gij zijt Bruid en toch zonder man, en gij moogt uitroepen: “God heeft mij geheel en al bekleed.”

Heden verheugen zich de scharen der Engelen tezamen met de kinderen van Adam, want heden wordt de twijg voortgebracht waaraan Christus, de Bloem, zal ontspringen, Die alleen de Bevrijder van Adam is.

Heden wordt Eva verlost van de veroordeling en ook Adam wordt verlost van de oude vloek, bij uw geboorte, onbevleete, roepend: door u worden wij van het bederf bevrijd.

Ere zij U, Die heden haar verheerlijkt hebt die onvruchtbaar was. Want zoals het haar beloofd was heeft zij gebaard, en uit haar ontspringt de altijd groene twijg, waaraan Christus, de Bloem van ons leven, is opgebloeid.

Wij aanbidden U, ongedeelde, beginloze Drieheid, Die ongeschapen, mede-eeuwig zijt in één Natuur, Welke op wonderbare wijze door heel de eeuwigheid verkondigd wordt als de ene Wezenheid in Drie Personen.

Uw schoot is geworden tot de heilige Dis van het Brood des Levens, terwijl toch uw reinheid ongeschonden bleef bewaard zoals deze tevoren was, o maagd. De Zon, Christus, is uit u opgegaan als een Bruidegom uit Zijn bruidsvertrek.

*katavasia van Kruisverheffing:*

O driewerf zalig Hout: \* op u werd uitgestrekt Christus, onze Koning  
 en Heer. \* Gij hebt de vijand neergeworpen, \* die ons bedrogen  
 had door het hout, \* omdat God in Zijn vlees op u was vastgehecht  
 \*\* Die daardoor de vrede heeft geschonken aan onze  
 zielen.



6E ODE - EERSTE CANON

*Irmos t.2-Ldn* Vanuit het zeemonster riep Jona tot de Heer: \* Leid mij omhoog vanuit de diepte van de hel, \* opdat ik U mag bezingen in de Geest der Waarheid, \*\* en ik U een offer mag brengen als mijn Bevrijder.

Vanuit het verdriet van hun onvruchtbaarheid riepen de vrome Ouders tot de Heer, en zij hebben haar ter wereld gebracht, die voor alle geslachten het heil en de vreugde is.

De heilige Ouders van de Moeder Gods hebben uit de hemel een God-waardige gift ontvangen: een troon welke hoger is dan zelfs die van de Cherubim: haar die het Woord, de Schepper der wereld, zou baren.

TWEDE CANON

*Irmos t.8* Als in de diepe afgrond van de zee, \* zo word ik geslingerd door de golven van het leven, \* Min naar der mensen. \* Doch, medelijdende Heer, trek mijn leven uit het bederf omhoog, \*\* zoals Gij Jona uit het zeemonster hebt gered.

Wij bezingen uw heilige Geboorte en vereren uw Ontvangen zonder zaad, maagdelijke Bruid van God; en wij dansen van vreugde, samen met de Koren der Engelen en de zielen der Heiligen.

Gij waart heilig onder de heiligen, o ongerepte. Daarom hebben uw wijze ouders u naar het Huis des Heren gebracht om voorbereid te worden om de Moeder des Heren te zijn.

Onvruchtbaren en moeders, zingt allen tezamen; schept moed, gij die kinderloos zijt. Jubelt van vreugde, want zij die zonder nageslacht was, heeft de Moeder Gods gebaard, die Eva van haar smarten bevrijdt, en Adam van de vervloeking verlost.

Over u heeft David gezongen: “Maagden worden in haar gevolg geleid; zij worden gebracht in de tempel des Konings.” Met hem bezing ook ik u, als dochter van de Koning.

In u, Ongerepte, wordt het mysterie der Drieëenheid bezongen en verheerlijkt. Want de Vader had in u Zijn welbehagen; het Woord heeft u tot Zijn tabernakel gemaakt waarin Hij woonde onder ons; en de Heilige Geest heeft u met Zijn kracht overschaduw.

Gij zijt het gulden wierookvat geworden, want Hij Die het Vuur is, sloeg Zijn tent op in uw schoot: het Woord door de Kracht van de Heilige Geest. Door u werd Hij voor ons zichtbaar als Mens onder de mensen, alreine Moeder Gods.

└ Toen Jona in de buik van het zeemonster bad, \* was hij een vooraf-  
beelding van Uw verlossend Lij - den; \* en toen hij er de derde dag uit  
tevoorschijn kwam, \* schetste hij de ikoon van Uw Verrijzenis, o  
Christus God, \* Die in Uw vlees waart gekruis - sigd, \*\* en de gehe-  
le wereld steeds verlicht door Uw Opstanding op de derde dag. \_

*katavasia van Kruisverheffing:*

## KONDAAK

t.4 \_ Joachim en Anna zijn van de smaad der kinderloosheid bevrijd, \*  
en Adam en Eva uit het bederf van de dood, \* door uw heilige Geboorte,  
Ongerep - te. \* Dit feest viert ook uw volk. \* dat verlost is van de  
schuld der zonde en tot u roept: \* De onvruchtbare baart de Moeder  
Gods, \*\* de voedster van ons Le - ven. \_

## IKOS

Het gebed van Joachim en Anna, vanuit de smart over hun onvrucht-  
baarheid en kinderloosheid, steeg op tot de oren des Heren. Toen ont-

vingen zij een Vrucht die het Leven aan de wereld schenkt. Want Joachim bad in de bergen en Anna droeg haar smaad in haar hof. Maar vol vreugde mocht de onvruchtbare baren de Moeder Gods, de Voedster van ons Leven.

## SYNAXARION

Op de 8e september, de Geboorte van onze Alheilige Koningin, de Moeder Gods en altijd-Maagd Maria.

In waarheid, o Anna, gij gaat alle moeders te boven,  
totdat uw dochter zelf moeder worden zal.

Want op de achtste dag hebt gij, Anna, het aanschijn geschonken  
aan de Moeder Gods

### 7E ODE - EERSTE CANON

<sup>uit</sup><sub>do</sub> *Irmos t.2-Ldn* \_ Het braambos op de berg, dat niet verbrand - de,\* en  
de vuuroven die verkwik - te met dauw \* waren voorafbeelding van  
u, de Bruid van God. \* Want zonder dat uw aardse schoot verbrand  
werd, \* hebt gij daarin ontvangen het goddelijk onstof - felijk Vuur;  
\* en wij roepen tot Hem Die uit U geboren werd: \*\* God onzer  
Vaderen, gezegend zijt Gij. \_

Door de onstoffelijke verschijning kon Mozes de Wetgever nog niet uw groot mysterie doorgronden, Alerbiedwaardige. Maar die symbolen leerden hem om zijn gedachten af te wenden van het aardse, en getroffen door het wonder riep hij uit: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Berg, poort des Hemels, geestelijke ladder, deze namen werden u op Gods inspiratie reeds gegeven door het goddelijk koor der Profeten. Want uit u is de steen losgeraakt zonder tussenkomst van een mens. En gij waart de poort waardoor uitgetreden is de Heer der wonderen, de God onzer Vaderen.

TWEEDE CANON

*Īrmos i.8* \ De zevēnvōudig brandende oven dēr Chaldeē - ēn \* werd tot een verkwikkēdē dauw door de aanwezigheid van Gods Hei - ligē Geest, \* zōdat de Drie Jōngelingen lūide zon - gen: \*\* God onzer Vāderen, gezēgend zijt Gij. \_

Wij vereren, Onbevleete, in geloof uw heilige Geboorte, de vrucht der Belofte. Want door de komst van Christus zijn wij van de vloeking van de eerste vader bevrijd.

Nu is Anna van blijdschap vervuld en zij roept jubelend uit: Ik die onvruchtbaar was, heb de Moeder Gods gebaard, door wie de veroordeling van Eva is opgeheven. Daardoor is de uitzichtloosheid der smarten van het baren weggenomen.

Adam is vrij en Eva verheugt zich, en in de geest roepen zij tot u, Moeder Gods: “In u zijn wij van de vloek over de stamvader bevrijd, toen Christus is verschenen.”

Gij kinderlozen en onvruchtbare zielen, zie op Anna die moeder is van een zo groot gezin. Zingt tezamen de lofzang der Moeder Gods, en deelt in haar vreugde.

Verheerlijken wij de Vader, de Zoon en de Geest in de eenheid der Godheid, de alheilige Drieëenheid, ongedeeld, ongeschapen, gelijk-eeuwig en één in Wezen.

Gij alleen hebt als Maagd een Kind gedragen en gij hebt God gebaard. Door deze geboorte hebt gij de menselijke natuur hernieuwd, Maria, en gij hebt de vloek over de voormoeder Eva ontbonden als de reine Moeder van God.

*katavasia van Kruisverheffing:*

⊥ Het bevel van de goddeloze tiran, \* dat dreigend was en godslasterlijk, \* deed de volkeren ter aarde buigen. \* Maar de Jōngelingen werden voor zijn dierlijke woede niet bevreesd, \* noch hadden zij angst

voor de loeiende vlam - men. \* Toen werd de vuurwind voor hen koel  
 van dauw, \* terwijl zij hun stemmen verenigden en zon - gen: \* God  
 van onze Vaderen en van ons, \* U alleen willen wij zin - gen: \*\*  
 Hooggelooft en gezegend zijt Gij. \_

8E ODE - EERSTE CANON

<sup>us</sup><sub>to</sub> *Irmos t.2-Ldn* \_ In het verleden hebt Gij in de vuuroven met de Drie  
 Jongelín - gen \* Uw Moeder voorafgebeeld, ó Héer, \* want deze  
 voorafbeelding bevrijdde hen uit het vuur, \* dat zij betraden zonder te  
 wor - den verbrand. \* Haar hebt Gij heden doen zien tot aan de ein -  
 den der aarde \*\* en wij bezingen haar boven alles in alle eeuwen. \_

Nu begint het bestaan van de voorbestemde tabernakel onzer verzoening met God. Want zij zal baren het Woord dat ons zal verschijnen in de grove natuur van het vlees. Hem bezingen wij Die ons vanuit het niet-zijn tot het zijn heeft gebracht en wij bezingen en verheffen Hem in alle eeuwigheid.

Het herstel van de onvruchtbaarheid van Anna, genas de wereld van haar onvruchtbaarheid aan het goede, en duidelijk wijst het wonder naar Christus' komst bij de stervelingen. Hem bezingen wij, Die ons vanuit het niet-zijn tot het zijn heeft gebracht, en wij verheffen Hem in alle eeuwigheid.

TWEDE CANON

*Irmos t.8* t.8 ⊆ Gij hebt hét uitspansel met wátéren bedekt, \* en  
 met zand stelde Gij een gréns aan de zee: \* Gij Die het heélal te-zamen houdt, \* U  
 bezingt de zon, u verheer - lijkt de maan, \* heél de schépping brengt lofhýmnen aan U,  
 \*\* de Schepper van het heélal, in al-le eeuwen. \_



Gij hebt wonderen gewerkt in een lichaam dat onvruchtbaar was, en de kinderloze schoot van Anna hebt gij geopend en vrucht geschonken. Gij zijt de Heilige God, Gij zijt de Zoon der Maagd, uit haar hebt Gij vlees aangenomen: uit de Moeder Gods die altijd Maagd gebleven is.

Gij sluit de afgrond en opent hem. Gij trekt het water omhoog in de wolken en geeft dan regen. Gij, Heer, hebt uit de heilige Anna als uit een onvruchtbare wortel een ongerepte vrucht doen groeien: een twijg, de Moeder Gods.

Gij hebt losgemaakt de onontbindbare banden der onvruchtbaarheid, en aan de onvruchtbare hebt Gij een vruchtbaar kind geschonken, een roemrijke vrucht. Van haar zijt Gij de Zoon geworden, en uit haar zijt Gij als een loot opgegroeid. Haar had Gij als Uw Moeder volgens het vlees, toen Gij, Barmhartige, onder ons kwam wonen.

Gij zijt de Landman van onze gedachten en de planter van onze ziel. Onvruchtbare aarde hebt gij vrucht doen dragen, een woestijn tot welige akker gemaakt. Wat met doornen bedekt was brengt rijke vrucht. Want uit de heilige Anna hebt gij een ongerepte vrucht doen rijpen: de Moeder Gods.

Bovenwezenlijke Drieheid; medebeginloze Eenheid; bevend bezingen U de schare der Engelen, de hemel en de aarde; de afgronden sidderen, de mensen zegenen U, het vuur dient U, al het geschapene gehoorzaamt U in vreze, heilige Drieëenheid.

Welk een nooitgehoorde tijding: God is de Zoon van een vrouw, die Moeder is zonder man, en het Kind is God Zelf. Hoe ontzagwekkend is dit Gezicht, hoe wonderbaar is dit Ontvangen van de Maagd, hoe onzegbaar is deze Geboorte! Waarlijk, dit alles gaat ons begrip en inzicht teboven.

*Loven, zegenen ...*

*katavasia van Kruisverheffing:*

∟ Jongelingen, ikoon der Drieëen - heid, \* zegent God de Vader, de Schep - per; \* zingt voor het Woord Dat als uw Hulp is neergedaald, \* en Dat het vuur heeft veranderd in dauw; \* verheft de alheilige Geest.  
 \*\* Die aan alles het leven geeft door al - le eeuwen. \_

*geen magnificat, maar gezongen 9e ode :*

9E ODE - EERSTE CANON

*refrein vòòr de irmos en troparen (alleen slavisch) :*

<sup>mi</sup>/<sub>do</sub> *Refrein* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* de roemrijke geboor - te van de Moeder Gods \_

<sup>mi</sup>/<sub>do</sub> *Irmos 1.2-Ldn* \_ Het Licht dat eeuwig is voor de zon, \* God Zelf, is opgestraald uit uw maagdelijke schoot, \* waarin Hij onzegbaar ons vlees heeft aangenomen \* om lichamelijk te wonen temid - den van ons. \*\* Daarom verheffen wij u, gezegende, alheilige Moeder Gods. \_

*refrein*

<sup>mi</sup>/<sub>mi</sub> *1.2-Ldn* ∟ Hij Die voor het opstan - dige volk \* een bron heeft doen opwellen uit de steenrots, \* Hij heeft voor ons die Hem gehoorzamen \* een vrucht doen ontspruiten uit de onvrucht - bare schoot. \* Dat zijt gij, onbevleete Moe - der Gods. \*\* Het is waardig u zalig te prij - zen. \_

*refrein*

*t.2-Ldn* \_ Haar Geboorte uit de gerechte ouders was besloten in de Grote Raad, \* omdat zij de woontent zou worden \* van het Woord onder ons in het vlees. \* Op goddelijke wijze is zij in het leven gebracht, \* om Christus, ons Leven, te baren \*\* Wij die gered zijn, vieren haar Geboorte. \_

*mi do* *refrein* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* de roemrijke geboorte van de Moeder Gods \_

*mi do* *t.2-Ldn* \_ Gij hebt de hardheid van het oude oor - deel verscheurd, \* en het lot van onze eerste moeder verlicht. \* Gij zijt de verzoening tussen God en het menselijk geslacht. \* Gij zijt onze brug tot de Schep - per. \*\* Moeder Gods, u verheffen wij. \_

TWEDE CANON

*mi do* *refrein* \_ Ver - hef, mijn ziel, \*\* de uit de onvruchtbare geboren Maagd Ma - ri - a. \_

*re ti* *Irmos t.8* \_ Maagdelijkheid en moederschap kunnen niet samengaan \* en evenmin kan een maagd een kind baren; \* maar in u, Moeder Gods, is dit alles toch gebeurd. \* Daarom prijzen u zalig, \*\* wij en alle geslachten der aarde. \_

*refrein*

1.8 \ Zoals beloofd was, o Moeder Gods, \* is uw geboorte waardig geweest aan uw rein - heid. \* Want als een goddelijke vrucht zijt gij geschonken aan haar die eens onvruchtbaar was. \*\* Daarom prijzen u zalig alle geslachten der aarde. \_

*refrein*

1.8 \ De voorspelling van de Profeet is in vervulling gegaan: \* "Ik zal de vervallen tabernakel van David de koning weer oprichten." \* Want door u, al - rei - ne, \*\* is het menselijk stof herschapen tot een lichaam voor God. \_

*refrein*

1.8 \ Wij vereren uw geboorte, Moeder Gods, \* wij verheerlijken Hem Die vrucht gegeven heeft \* aan de eer - tijds onvruchtbare \* en Die op bijzondere wijze de kinderloze schoot geopend heeft: \*\* Want Hij doet al wat Hij wil als Almachtige God. \_

*refrein*

1.8 \ Wijze An - na, moeder der Maagd, \* tegen de verwachting in, \* hebt gij volgens de belofte een maagdelijke bloem \* als vrucht gedragen in uw on - vrucht - bare schoot, \* een kind van onzeg - bare schoon - heid. \*\* Daarom prijzen wij u zalig als de wortel van ons Leven. \_



Eer ...

*t.8* \\_ Dat de gerech - ten verheerlijken \* de beginloze Drie - heid, \*  
 de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \* de ongeschapen Alheersende,  
 \*\* door Wie de hele wereld tot het zijn is gebracht. \_

Nu en ...

*t.8* \\_ Een van de Drieheid hebt gij in uw schoot gedragen, maagdelijke  
 Moe - der: \* Christus de Ko - ning, \* Die door heel de schep - ping  
 bezongen wordt \* en voor Wie de hemelse Tronen sid - derend staan.  
 \* Alom geëer - de Koningin, \*\* bid tot Hem voor de redding van  
 onze zielen. \_

*eerste katavasia van Kruisverheffing:*

∟ Moeder Gods, gij zijt het mystieke Paradijs, \* waar Christus gegroeid  
 is zon - der zaad. \* Hij heeft de levenschenkende boom van het Kruis  
 geplant: \* daarom aanbidden wij Hem nu bij de Verhef - fing, \*\* ter  
 wijl wij u verheffen. \_

*tweede katavasia van Kruisverheffing*

∟ De dood die eens in de wereld gekomen was \* doordat de mens gege-  
 ten had van de boom, \* is heden overwonnen door de boom van het  
 Kruis; \* en de vloek die Eva had afgeroepen door de verboden vrucht,  
 \* is in zegen veranderd door de Vrucht uit de reine Moeder Gods, \*\*  
 die verheven wordt door alle Machten der Hemelen. \_



## EXAPOSTILARION

t.3a / Heden verheugen zich de einden der aar - de, \* over uw Geboor - te, \* Maagd en Moeder Gods Maria, \* Bruid die geen man gekend hebt. \* De verdrietige smaad der onvruchtbaarheid van uw ouders hebt gij heden uitgewist, \* tegelijk met de vervloeking over E - va, \*\* onze eerste Moe - - der. \

*en nog een andere:*

t.3a / Heden is Adam in zijn eer hersteld, \* en Eva wordt verheer - lijkt. \* Profeten zingt met de Apostelen en de Gerechten. \* Want de vreugde van Engelen en men - sen \* wordt heden op aarde geboren, \*\* uit de gerechte Joachim en An - - na. \

**LOFPSALMEN** *we laten vier verzen over en zingen de volgende drie stichieren, waarvan we de eerste herhalen:*

t.1 / Vererenswaardig wonder! \* De bron des Levens wordt geboren uit de onvruchtbare; \* de genade begint heerlijk vrucht te dragen. \* Verheug u, Joachim, Vader van de Moeder Gods, \* want niemand uit het geslacht der mensen is hierin aan u gelijk. \* Door u is ons de Maagd gebo - ren \* die de woonplaats wordt der Godheid: \*\* Zij is het huis van God en Zijn heilige berg. ≙ 2x

t.1 Vererenswaardig wonder! \* De vrucht der onvruchtbare, \* is voor ons opgestraald op een wenk van de almachtige Schepper. \* Zij heeft een einde gemaakt aan de algemene onvruchtbaarheid voor het goe - de. \* Moeders, zingt tezamen met de moeder van de Moeder Gods: \* “Verheug u, Hoogbegenadigde, \* de Heer is met u, \*\* Die door u aan de wereld de grote genade schenkt.” ☺

t.1' Levende kolom van ingetogenheid, \* stralend vat van gena - de, \* zo zien wij heden de roemrijke Anna. \* Want zij heeft onze werkelijke voorspraak gebaard, \* de goddelijke bloem der maagdelijkheid, \* die aan allen die naar reinheid verlangen haar schoonheid verleent, \*\* en aan alle gelovigen de grote gena - de. ☺

Eer ... Nu en...

t.6 Dit is de dag des Heren! \* Volkeren, jubelt van vreugde. \* Want het bruidsvertrek van het Licht, \* het boek van het Woord des Levens, \* komt uit een menselijke schoot in de we - reld. \* Nu is verschenen de poort die uitzielt op het Oos - ten, \* en wacht op de intrede van de grote Hogepriester: \* Zij alleen zal Christus in de wereld brengen, \*\* Die alleen het Heil van onze zielen is. \_

### GROTE DOXOLOGIE; gevolgd door het FEESTTROMPAAR

(slav. melodie; voor de griekse zie op p.159) :

t.4 Uw geboorte, o Moeder Gods, \* verkondigde vreugde aan de gehele wereld, \* want uit u is opgegaan de Zon der gerechtigheid, \* Christus onze God. \* Hij heeft de vloek opgeheven, en zegen gegeven; \* Hij heeft de dood te niet gedaan, \*\* en schonk ons het eeuwige leven. ☺

## EERSTE ANTIFON\*

(PSALM 131, 86 EN 45)

\_ Heer, gedenk David, \* en al zijn zachtmoedigheid.

refrein   
 Door de ge - be - den van de Moe - der God  
  
 Hei - land \_\_\_ red \_\_\_ ons.

Wij hadden ervan gehoord in Efrata, \*  
 wij hebben de ark gevonden in het woudveld.

refrein

Over U zijn roemrijke dingen gezegd: \* Gij zijt de stad van God.

refrein

God is in haar midden zodat zij niet wankelt,\*  
 God helpt haar bij het eerste morgenlicht.

refrein

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \* nu en..

slotrefrein

Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,  
 Hei - land red \_\_\_ ons. \_\_\_\_\_

\* in het Griekse mineon en in het oud Slavisch typikon staan geen antifonen aangegeven, maar: Typika-psalmen. De antifonen staan wel in de jaarlijkse Griekse kalenders.

## TWEEDE ANTIFOON

(Psalm 131)

\_ De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David, \*

Hij zal het zeker gestand doen.

*refrein*

Musical notation for the refrain. It consists of two lines of notes with lyrics underneath. The first line is: Zoon van God, Die wonderbaarlijk in Uw heiligen. The second line is: red ons, die tot U zingen: Alleluja. There are various musical symbols like clefs, notes, rests, and bar lines.

Een koning uit uw lendenen \*

zal Ik doen zetelen op uw troon.

*refrein*

Daar zal Ik een hoorn oprichten voor David: \*

een licht bereiden voor Mijn Gezalfde.

*refrein*

Want de Heer heeft Sion uitverkoren, \*

Hij heeft haar gekozen tot Zijn woonplaats. \_

*refrein*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,

nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

\_ *Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...*

## DERDE ANTIFOON

(Psalm 131, 45 en 64)

\_ Daar zal Ik wonen, \* want Ik heb haar gekozen. \_

Uw ge - boor - te, o Moe - - der Gods,  
 ver - kon - dig - de vreug - de aan heel de  
 we - - reld, <sup>B</sup> want uit u is  
 op - ge - gaan de Zon der ge - rech - tig - heid,  
 Chris - tus on - ze God. <sup>B</sup> Hij heeft de vloek  
 op - ge - he - ven, en ze - gen ge - ge - ven; <sup>81</sup>  
 Hij heeft de dood ver - nie - tigd,  
 en schonk ons het eeu - wi - ge le - - ven. <sup>B</sup>

\_ De Allerhoogste \* heiligt Zijn woontent. *tropaar*

\_ Uw tempel is heilig, \* wonderbaar in rechtvaardigheid. *tropaar*

## INTOCHT

Komt, laat ons aan - bid - den en ne - der - val - len

voor Chris - - - tus, Zoon van God,

Die won - der - baar zijt in uw hei - li - gen;

Red ons, die tot U zin - gen: Al - le - lu - - ja.



*tropaar*

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en ...

*Kondaak t.4*

*4<sup>e</sup> modus*      

(M) (B)

Jo - a - chim en An - na zijn van de smaad

der kin - der - loos - heid be - vrijd, en A - dam

(A) en E - va uit het be - derf van de dood, door

uw hei - li - ge Ge - boor - te, on - ge - rep - - te.

(Π) (Δ) Ook uw volk viert dit feest, en ver - lost van de

(B) schuld van de zon - de roept het tot u: De on -

(Δ) vrucht - ba - re baart de Moe - der Gods,

(Γ) (Δ) de voed - ster van ons Le - ven.

**PROKIMEN** *toon 3*

Mijn ziel verheft de Heer \* en gejuicht heeft mijn geest in  
God mijn Redder.

Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd;  
zie: van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

**APOSTELLEZING**

*Fil 2 : 5-11 (§ 240)*

## ALLELUJA *toon 2*

Sta op Heer, ga in tot uw rust:  
Gij en de Ark uwer heiligheid.

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David,  
Hij zal het zeker gestand doen.

## EVANGELIE *Lukas 10 : 38-42; 11: 27-28 (Lk § 54)*

### IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

*de irmos van de 9e ode van de Canon*

*4e plagale modus - ison op ni*

Ἦχος λ̄ ς̄ Νη .

On -mo-ge- - lijk is het voor moe - ders om nog maagd te zijn Δ  
 en vreemd is het voor maag-den om een kind te ba - ren. ς̄  
 Maar in u, Moeder Gods, \_\_ zijn deze dingen toch gebeurd. Δ  
 Daarom verheffen u \_\_ on-op-hou-de-lijk, ς̄  
 wij, al - le geslach - - ten.

## COMMUNIEVERS

Ik zal de Kelk des Heils nemen  
en de Naam des Heren aanroepen. Alleluja (3x).

*8 september is een rustdag. Indien deze dag op woensdag of vrijdag valt, mag er olie, wijn en vis gegeten worden, maar geen zuivel.*



*Kapel van de Geboorte van de Moeder Gods - gewijd in 1989*



## ❖ 9 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de heilige en rechtvaardige Godsvoorouders Joachim en Anna; en van de H. Martelaar Severianus\**

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen zes stichieren, drie van het nafeest*

t.1 / Viert feest, Joachim en Anna, \* want gij hebt ter wereld gebracht \* de eerste vrucht van onze Verlossing; \* haar die alleen de Moeder Gods zal zijn. \* Heden hebben wij deel aan dit feest, \* en wij zegenen de alreine Maagd \*\* uit de wortel van Jes - se. ∴

t.1 / Heden is een rijs ontsprongen uit Anna, \* als een geschenk van God; \* zij is de Moeder Gods \* voor de Verlossing der men - sen. \* Want uit haar is op een wijze die elk begrip te boven gaat \* de Schepper van het heelal geboren, \* Die in Zijn goedheid \*\* ons reinigt van het door Adam gebrachte verderf. ∴

t.1 / De Maagd in wie God wil wonen, \* de reine Moeder Gods \* de roem der profeten, \* de Dochter van Da - vid, \* wordt heden geboren \* uit de rechtvaardige Joachim en An - na; \* en deze Geboorte \*\* neemt weg de vloek die Adam over ons gebracht heeft. ∴

*en drie stichieren van de H. Godsvoorouders, toon 4*

*\* volgens sommige handschriften officie van de martelaar in de complete; in Asten kiezen we voor het slavisch typikon, die de martelaar weglaat en put uit de Kleine Vespers van het feest.*

t.4 > Laat ons feestvieren ter ere van het heilige echtpaar, \* de gerechte Joachim en An-na, \* want uit hen is ons voortgebracht de Moeder van God, \* de reine Maagd. \* Vanuit het aardse zijn zij o-ver-ge-gaan \* naar de eeuwige wo-nin-gen, \*\* waar zij bidden voor on-ze red-ding. ≡

t.4 > Nu verheugt zich de gehele schépping, \* al-om-geëerde Moeder Gods, \* bij de jaar-lijk-se gedach-te-nis \* van uw heilige ou-ders, \* want tegen al-le verwach-tin-gen \* hebben zij in hun onvruchtbare ou-der-dom \* een bloem doen ontsprui-ten, \* die straalt in blik-se-mènd licht: \*\* de Voedster van ons Le-ven. ≡

t.4 > Heden verheugt zich de heilige An-na \* en springt op in de geest, \* omdat zij die nooit een kind kon dra-gen \* tenslotte toch moeder ge-wor-den is \* van de Vrucht der Belof-te, \* door goddelijke ze-ge-ning: \* de geheel reine Ma-ri-a, \* uit wie God ge-bó-ren is, \*\* Die als een Zon straalt over hen die in het duis-ter ge-ze-ten zijn. ≡

Eer ... Nu en ... *van de H. Godsvoorouders*

t.5 < Gezegend paar dat alle ouders te-bó-ven gaat, \* gij hebt haar voortgebracht die hoger is dan de gehele schépping. \* Waarlijk gezegend zijt gij, Jo-a-chim, \* die de vader van zulk een kind mocht zijn; \* en uw schoot is gezegend, moeder An-na, \* die ons hebt voortgebracht de Moeder van het Le-ven, \* die Hem gevoed heeft Die aan alle leven voed-sel geeft. \* Nu vragen wij u voor ons te bidden, gezegende Joachim en An-na, \*\* dat wij barmhartigheid vinden voor on-ze zie-len. ≡



**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.2 / De Maagd die geboren wordt \* uit Joachim en Anna, \* is gekomen onder de mensen \*\* en ontboeit daardoor allen uit de ketenen van de zón - - de. \

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.2 / Anna, die als een woestijn onvruchtbaar was, \* blijkt in werkelijkheid te zijn de overschaduwde berg \* waardoor de Verlossing gekomen is \*\* over alle gelovigen. \

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmecken.

t.2 / De alheilige Maagd, \* verbrak de boeien van de kinderloosheid van Anna, \* en is onder de mensen gekomen \*\* en brengt ons de vergeving van onze zón - - den. \

Eer ... Nu en ... *van de H. Godsvoorouders*

t.8 < Het heilig echt-paar, Joachim en An-na, \* de ouders van de heilige Moe-dér van God, \* uit wie de Verlossing der we-reld is op-ge-gaan, \* on-ze Heer Chris-tus; \* zij zijn overgegaan naar de hemelse wō-nin-gen, \* waar zij samen met de En-ge-len \* bid-den voor heel de we-reld. \* Laat ons zin-gen tot hen: \* gij die door het aan u door God ge-ge-ven hei-lig kind, \* de reine Ma-ri-a, \* de grootouders van Christus ge-wōr-den zijt, \*\* bidt tot Hēm voor on-ze zie-len. <

## TROPAREN *van de H. Godsvoorouders*

t.2 ∠ Heer, wij vi-ren de ge-dach-te-  
nis \* van Uw rechtvaardige Groot-ou-ders, \* en omwille van hen sme-  
ken wij u, \*\* red on-ze zie- len. —

Eer ... Nu en ... *van het feest: Uw geboorte, o Moeder Gods ...*

*en de wegzending*

## METTEN

### KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 ∠ Gij zijt wonderbaar geboren uit een on-vruchtbare schoo-t,  
\* en zelf hebt gij, boven de krach-ten der na-tuur \* ont-vangen in  
een maag-delijke schoo-t. \* Gij wa-art een scho-ne twijg, \* wa-araan  
een bloe-sem ontsprong: \* het Le-ven der we- reld. \* Daarom  
roepen de Mach-ten der Hem-elen tot u, o Moe-der God-s: \* e-re zij  
uw Gebo-orte, al- rei- ne Maag-d; \* e-re zij uw maag-delijkheid; \*\*  
e-re zij het Kind Dat gij ge-baard hebt. ↘

Eer ... Nu en ... *herhalen*

*na de tweede psalmlezing, van het nafeest*

t.5 ∠ Nu verheugt zich alles wat in de he- me-len is, \* en met hen  
viert het gesl-acht der men-sen feest, \* zoals ook de Profeten in  
mystieke blijdschap jui- chen; \* want haar die zij eertijds ge-  
schouwd hadden in voor-af-beelding, \* als het brandende braam-  
bos, \* of als het gouden man-na-vat, \* als de in bloei geraakte staf  
van A- a- ron, \* als de lich-tende wolk, \* als de tempel-poort die  
steeds ge- slo-ten bleef, \* als de troon der God- heid, \* en als  
de berg waaruit zonder mensen-hand de hoek-steen ge-no-men  
werd: \*\* zij is he den ge-bo- ren. ↘

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de (eerste) canon van het feest (zie p.127 vv) en van de heilige Godsvoorouders; (en van de martelaar: is weggelaten)*

**1E ODE - VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA - TOON 2**  
*irmos: De gehele legermacht ...*

De door God bezielde Anna en de alom-geroemde Joachim werden waardig geacht om op wonderbare wijze het levenslicht te schenken aan de Lamp, welke de geestelijke Zon zou doen ontsteken, de uiterste bloei van elke deugd.

Door hun volkomen onderwerping aan God, in voortdurende waakzaamheid en gebed, ontvingen de getrouwè Joachim en Anna de alreine Moeder Gods, die heel de schepping teboven gaat in heiligheid.

Doordat gij zozeer gestreefd hebt naar een geestelijk leven, zijt gij boven alle andere aardse ouders uitverkoren om ter wereld te brengen de alreine Moeder Gods, en daardoor zijt gij in waarheid geworden de grootouders van de Godmens.

Aan het begin van onze Verlossing staan de gezegende Joachim en de roemrijke Anna, als de ouders van de reine, vlekkeloze en ongeschonden Moeder Gods. Zo hebben zij het hoogste loon ontvangen voor hun God-welgevallig leven.

**3E ODE - VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA**  
*irmos: Gij hebt mij bevestigd op de rots van het geloof ...*

In uw ongeneeslijke kinderloosheid hebt gij tot God gesmeekt onder tranen, en zijt daardoor waardig geacht om de Hooggezegende te ontvangen, door God uitverkoren Anna; en gij hebt uitgeroepen: Niemand is heilig buiten U, o Heer.

De door God geleide Joachim, rijk aan goddelijke genade, samen met Anna, werd uitgekozen om de vader te zijn van haar die de Verlosser der mensheid mocht dragen, en tot wie wij roepen: Niemand is volkomen rein behalve gij, Koningin.

Prijzen wij deze eerbiedwaardige ouders uit wie de Maagd voor ons is opgestraald die heiliger is dan heel de schepping. Want uit haar is geboren Christus God, tot wie wij roepen: Niemand is heilig buiten U, o Heer.

Anna ontsnapte aan de vloek der kinderloosheid door de Geboorte van de Moeder Gods, waardoor op heerlijke wijze een einde is gemaakt aan de vloek die door Eva over ons gekomen was; en daarom roepen wij tot haar: Niemand is volkomen rein behalve gij, Koningin.

*irmos van de laatste ode - toon 2:*

≙ Gij hebt mij bevestigd op de rōts van het geloof, \* en mijn mond wijd gé-ópend tegen mijn vijandēn, \* zodat mijn geest vol vreugde mag zingēn: \* Niemand is heilig buiten onze Gōd, \*\* en niemand is réchtvaardig dan allēen Gij, ò Heer. ≙

### KONDAAK *van het feest van de Geboorte van de Moeder Gods*

t.4 \_ Joachim en Anna zijn van de smaad der kinderloosheid bevrijd, \* en Adam en Eva uit het bederf van de dood, \* door uw heilige Geboorte, Ongerep - te. \* Dit feest viert ook uw volk. \* dat verlost is van de schuld der zonde en tot u roept: \* De onvruchtbare baart de Moeder Gods, \*\* de voedster van ons Le - ven. \_

### IKOS

Het gebed van Joachim en Anna, vanuit de smart over hun onvruchtbaarheid en kinderloosheid, steeg op tot de oren des Heren. Toen ontvingen zij een Vrucht die het Leven aan de wereld schenkt. Want Joachim bad in de bergen en Anna droeg haar smaad in haar hof. Maar vol vreugde mocht de onvruchtbare baren de Moeder Gods, de Voedster van ons Leven.

### KATHISMA *van de heilige voorouders:*

t.5 ≙ Joachim en Anna jubelen van blijdschap, \* want zij hebben genade ge-vōn-den bij Gōd \* en heerlijk vrucht gé-dra-gen: \* de God-dragende tē-m-pel, \* de reine Maagd en Moe-der Gods, \* de boven allen Ge-ze-gen-de, \*\* die altijd bidt voor onze ziele-n. ≙

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**4E ODE - VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA**

*irmos: Gij zijt gekomen uit de Maagd...*

Vol vreugde ontving de door God uitverkoren Joachim uit zijn onvruchtbare vrouw de Maagd, door wie de onvruchtbaarheid van de kosmos werd opgeheven, doordat zij als Maagd de Godmens baren mocht.

Heden vieren wij het feest van Christus' grootvader Joachim, want hem is ten deel gevallen dat hij vader mocht worden van de vlekkeloze Maagd, de Moeder Gods.

Door Gods genade is zij te wereld gekomen die het menselijk geslacht zou redden van dood en verderf, want zij zal worden de Moeder Gods doordat zij op onzegbare wijze in het vlees zal ontvangen het eeuwige, lichaamloze Woord van God.

Uit Jesse's wortel is het echtpaar voortgekomen dat een twijg heeft doen ontspruiten, welke de Bloem draagt die geheel de mensheid vervult met de lieflijke geur van de myron der Godheid.

Moeder Gods, baan mij een weg door het leven, zodat mijn leven welgevallig mag zijn aan God door het gehoorzamen aan de geboden van het Woord, Dat door u het vlees heeft aangenomen; en geleid mij naar het Licht, maagdelijke Moeder Maria, Bruid van God.

**5E ODE - VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA**

*irmos: Gij, verlichting van wie in het duister zijn ...*

Het met Gods wijsheid vervulde echtpaar, dat in de wereld straalde door hun reinheid, de door God uitverkoren Joachim en Anna, hebben haar ter wereld gebracht die de onvruchtbare menselijke natuur heeft doen stralen door het goddelijk Licht.

De van God vervulde echtgenoten Joachim en Anna zijn de ouders geworden van de met goddelijke schoonheid getooide maagdelijke troon voor Hem Die in oneindige wijsheid het heelal in Zijn hand omsloten houdt.

Joachim en Anna, die geheel hun leven in dienst hadden gesteld van God, hebben werkelijk het Goddelijke geschouwd en mochten het leven geven aan de licht-brengende Poort waaruit het Morgenlicht opstraalt uit den hoge, dat hen weer op de goede weg geleidt die verdwaald waren in de duisternis.



Het goddelijk Woord is de door God geschreven Nieuwe Wet, die ons bevrijdt van de zonden uit de Oude Wet. En zoals deze laatste in steen was gehouwen uit een rots, is Hijzelf, als Heerser van het heelal, in Zijn Moeder gehouwen uit de steenrots der onvruchtbaarheid.

Moeder Gods, geef dat door uw stralende glans mijn door de zonde verduisterde geest weer mag worden verlicht; verdrijf het duister van onwetendheid en zonde, want buiten u heb ik niemand die mij beschermt.

6E ODE- VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA

*irmos: Geheel en al omringd ...*

Anna die zo lang onvruchtbaar was geweest, heeft nu ontvangen door de macht van Gods belofte, en het kind dat zij dragen mocht is bestemd om de Koningin te worden van heel de schepping.

Ziet, die door Gods toelating onvruchtbaar was, ontvangt nu haar die als Maagd zonder de wil van het vlees zal ontvangen, omdat God dit heeft gewild.

Door de goddelijke Geest verlicht schouwde Jesaja de vrucht van Joachim en Anna als een nieuwe boekrol, waarin geschreven zou worden het vleesgeworden Woord van God.

Het ene mysterie brengt het andere voort: zij die eens onvruchtbaar was, heeft nu door Gods genade een kind geboren, dat als Maagd zal baren de Bewerker van onze verlossing.

*Irmos van de laatste ode - toon 2 :*

Geheel en al omringd door de afgrond  
van mijn zonden, \* roep ik tot de onpeilbare afgrond van Uw  
barmhartigheid: \*\* God, ont-ruk mij aan het bederf. -

**KONDAAK** *van de heilige Godsvoorouders*

t.2 ≪ An-na is van vreugde vervuld, \* want zij  
is van de boei der kinderloosheid bevrijd \* en voedt de al-rei- ne  
Maagd. \* Zij roept allen samen om zich met haar te verheugen \*  
en Hem te prijzen, Die uit haar schoot \*\* aan de stervelingen  
de Moeder Gods geschonken heeft. -

**IKOS**      < Zij die uit de boei der onvruchtbaarheid werd bevrijd, \* roept ons op om met haar dit wonder te +vieren\* en onze geschenken te brengen aan haar die geboren is, \* zodat onze liefde vrucht mag +dragen, \* door haar voor wie de maagden +uitgingen, \* terwijl zij zongen: \* Ziet, aangebroken is het herstel van alle +dingen; \* ziet, Adam +is bevrijd; \* want Anna heeft vrucht gedragen, \*\* zodat zij aan de stervelingen de Moeder Gods geschonken heeft. >

**SYNAXARION** De 9e september, de Gedachtenis van de Rechtvaardigen, de Heiligen Joachim en Anna.  
Joachim, verheug u met uw vrouw, want gij hebt de geestelijke vreugde van heel de schepping ter wereld gebracht.

**7E ODE- VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA**  
*irmos: Hoog vlamde op het vuur..*

Uit de van God vervulde wortel David is een heilig echtpaar voortgekomen. Zij zijn een geschenk voor de gehele wereld, want zij hebben een geheel en al heilige twijg voortgebracht, de alreine Maagd, waaraan de goddelijke Bloem, Christus Zelf, zou opbloeien.

De God-dragende Anna, zelf een lamp met gouden licht, mocht ter wereld brengen de gouden kandelaar, de Moeder Gods, de draagster van het goddelijk Licht, Dat de gehele wereld verlicht.

Roemrijke, gezegende Grootouders van de almachtige God, Die in Zijn onzegbare barmhartigheid vlees is geworden, vraag voor ons die tot u vluchten om de vergeving van onze zonden.

Gij die alle ouders teboven gaat, hebt het leven geschonken aan haar die de Koningin is van heel de schepping: de alreine Maria die God gebaar heeft, Die voor ons het vlees heeft aangedaan, zodat Hij in elk opzicht aan ons gelijk geworden is omwille van Zijn grote barmhartigheid.

8E ODE- VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA

*irmos: God Die is neergedaald..*

Met rijke verscheidenheid van deugden getooid, hebben de heilige Joachim en Anna het levenslicht geschonken aan de Koningin en Maagd, met goddelijke luister gesierd, en die door heel de schepping geroemd wordt als de Moeder van God.

Door welk een goddelijke kracht is de twijg bezielde die ons door u geschonken is, Vrienden van God. Zij is de vlekkeloze Bruid, door wie wij sterk mogen staan temidden van het gewoel der vijanden, want zij heeft onder haar hiel hun bedrog verpletterd.

Door Gods goedheid is ons door middel van u, heilig echtpaar, het wapen geschonken, dat voor ons, gelovigen, de weg baant naar de schone bekroning: haar die God gebaard heeft, de reine Moeder en Maagd.

Door het uitstromend licht van Hem Die vlees is geworden terwille van ons, heeft het meest geëerde ouderpaar ter wereld gebracht de alreine Koningin, uit wie de Schenker van alle goeds tot ons gekomen is.

Door Gods macht heeft de onvruchtbare schoot toch vrucht gedragen, en ons de helder-stralende Maagd gebracht, door wie het goddelijk Woord is komen wonen onder de bewoners der aarde, nadat Hij op onzegbare wijze ons vlees heeft aangenomen.

*Loven, zegenen .... irmos van de laatste ode*

t.2 — God Die is neer-gedaald in de brandende vuur-oven \* tot de Jon-gelingen der Hebreë-en, \* en Die de vlam ver-an-derd heeft in dauw, \* be-zingt Hem, al Zijn wcr-ken als Heer \*\* en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. —

9E ODE- VOOR DE HEILIGE JOACHIM EN ANNA

*irmos: De Zoon van de Voortbrenger zonder begin ...*

Gij die zo eensgezind waart in heiligheid, en de ouders mocht zijn van de alreine Maagd, heilige Joachim en Anna, bidt dat wij die met liefde uw deugd en gedachtenis eren, mogen worden gered.

Gij hebt een einde gemaakt aan de eindeloze triomftocht van de dood, doordat gij op wonderbare wijze de ouders geworden zijt van de Moeder van het Leven. Toen de dood dit Leven had aangevallen, heeft Hij de dood vertreden, en door het geloof heeft Hij ons de hoop gebracht voor een onsterfelijk leven.

Hij die schoon was als de zon, Joachim, is gehuwd met de lichtende maan, Anna, en als kind ontvingen zij de lichtstraal der maagdelijkheid, door wie het ondoorgrondelijk Licht der goddelijke Wezenheid, in één Persoon met ons verenigd werd in het menselijk vlees.

Na een sober en op God gericht leven zijt gij, gezegende Joachim en Anna, waardig geacht om de onzegbare vreugde te smaken van de verschijning van Hem Die uit uw kind aan de wereld verschijnen zou. Smeekt tot Hem dat onze zielen mogen worden gered.

*irmos van de laatste ode*

De Zoon van de Voortbrenger zonder begin, \* onze Heer en God,  
 Die vlees is geworden uit de Maagd, \* Hij is ons versche - nen \*  
 om die in het duister zijn te verlichten, \* en wat verstrooid was te  
 verzamelen. \*\* Daarom verheffen wij de alombezongen Moeder Gods.

## EXAPOSTILARION van de heilige Godsvoorouders

t.3a < Zij die de vloek uit E-va heeft  
weg-ge-no-men, \* is heden ge-bo-ren \* uit de hoogbe-jaar-de  
en onvruchtbare Joachim en An-na, \* ge-lovigen, laat ons haar  
prij-zen, e-venals de En-ge-len \*\* en haar verheffing met hym-n  
nen be-zin-gen. >

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.3a < Heden is Adam in zijn eer hersteld, \* en Eva wordt verheer-  
lijkt. \* Profeten zingt met de Apostelen en de Gerechten. \* Want de  
vreugde van Engelen en men-sen \* wordt heden op aarde geboren,  
\*\* uit de gerechte Joachim en An-na. >

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

## APOSTICHEN van het nafeest

t.2 < Zingen wij een d<sup>ank</sup>-h<sup>ym</sup>-n<sup>e</sup> \* tot de Verlosser en Be-<sup>st</sup>uur-  
der van het heel-al, \* Die tegen elke menselijke ver-wach-ting \* aan  
de onvruchtbare een kind ge-<sup>sch</sup>on-ken heeft: \*\* die mocht zijn  
de M<sup>oe</sup>-der van G<sup>od</sup>. >

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.2 < Komt, laat ons zonder ophouden ver-heer-lij-ken \* Maria  
de <sup>+</sup>M<sup>oe</sup>-der van G<sup>od</sup>, \* uit het geslacht van David en J<sup>u</sup>-da, \*\*  
door wie voor ons de verlossing ge-ko-men is. >

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmeken.

t.2 < Heden is op wonderbare wijze uit Anna ge-bo-ren \* de  
Poort waaruit het <sup>+</sup>L<sup>icht</sup> straalt \* Dat de gehe-le we-reld verlicht.  
\* Volkeren en <sup>+</sup>n<sup>a</sup>-ti-en, \*\* danst en jubelt van vreug-de. >



Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.2 < Heden wordt de vlekkeloze al-rei- ne Maagd \* geboren uit een vrouw die on<sup>+</sup>vruchtbaar was; \* heden verheugt zich alles over deze Ge- boor-te: \* Adam wordt uit zijn <sup>+</sup>bōei-en bevrijd \* en Eva wordt vrijgesproken <sup>+</sup>van de vloek. \* Alle Heme-len ju- bel-en; \* en er wordt vrede geschonken aan het geslacht der <sup>+</sup>mēn-sen. \* Laat ons verheerlijken en <sup>+</sup>roe-pen: \* Ere zij God in den ho- ge, \* en vrede op <sup>+</sup>aar-de: \*\* in de mensen een wel-bè- ha- gen. >

**TROPAREN** *van de H. Godsvorouders*

t.2 < Heer, wij vie- ren de ge- dach- te- nis \* van Uw rechtvaardige Groot-ou-ders, \* en omwille van hen sme- ken wij u, \*\* red on-zē zie- len. —

Eer ... Nu en ... *van het feest*

## GODDELIJKE LITURGIE

**ΤΥΠΙΚΑ**, en uit de derde ode van de canon van het feest; en uit de zesde ode van de canon van de heiligen

### PROKIMEN *toon 4*

≡ Wonderbaar is God in Zijn hei - ligen \* de God van Israël.

Looft God in de Kerken  
de Heer uit de bronnen van Israël

### APOSTELLEZING § 210b Gal 4 : 22-27

*Broeders, Abraham had twee zonen.... -> zie lezing 23 september*

### ALLELUJA *toon 4*

*ps.33*

mi do - AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU - JA.

De rechtvaardigen riefen en de Heer heeft hen verhoord,  
Hij heeft hen bevrijd uit alle kwellingen.

Talrijk zijn de kwellingen der rechtvaardigen,  
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.

### EVANGELIE Lk § 36 Lk 8 : 16-21

*De Heer heeft gezegd: Niemand ontsteekt een lamp ...*

### COMMUNIEVERS

*ps.32*

Rechtvaardigen, juicht in de Heer; de gerechten past lofzang. Alleluja.

*(3x).*

## ❖ 10 SEPTEMBER ❖

*Nafeest van de Geboorte van de Moeder Gods en de gedachtenis van de H. Martelaressen: Minodora, Mitrodora en Nymfodora.*

\*\*\*

*(officie voor de martelaressen is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 21)*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest*

t.2 ∠ Hoe kunnen wij haar in onze armoede naar waarde prijzen, \* die nu ge-†bo-ren is? \* Want zij is heiliger dan heel de schepping, \* en vererenswaardiger dan de Cherubim met alle †Hei-li-gen. \* Zij is de onwankelbare troon van de †Ko-ning, \* het huis waarin de Allerhoogste zal wo-nen. \* Daardoor is zij de verlossing van de †wē-reld, \* de door God geschonken †hei-li-ging, \* Die aan de gelovigen door haar Ge-boor-te \*\* de grote barm-har-tig-heid schenkt. ∴

t.2 ∠ Geen hymne kan u naar waarde prijzen, al-hei-li-ge Maagd, \* want door uw Geboorte uit haar die on-†vruchtbaar was, \* is heel de schepping ge-hei-ligd; \* is Adam van zijn †boei-en bevrijd \* en Eva van de weeën van het †ba-ren. \* Daarom is er feest voor de Koren der En-ge-len: \* de hemel verheugt zich met de †aar-de; \* de zielen der Gerechten jubelen met †blij-de zang, \*\* en zij betuigen hun trouw in de heerlijkheid van uw Ge-boor-te. >

t.2 ∠ Welke zangen vol eerbied hebben zij tot u gericht, hei-li-ge Maagd? \* De jonge maagden stonden rond u toen gij ge-†bo-ren werd; \* zij dansten van vreugde en riepen in ver-won-de-ring: \* Nu wordt het paleis van de Koning ge-†bo-ren, \* de Ark der †hei-liging straalt op; \* de onvruchtbare poorten gaan o-pen, \* want Gods poort, uit alle mensendeugd †op-ge-bouwd, \* komt ter †wē-reld, \*\* zij schenkt de vrede en de grote barm-har-tig-heid. —

*en 3 van de martelaressen, toon 4*

t.4 ˘ De Martela-rés-sēn \* wá·ren verbonden door de wēt der na-tuūr, \* sterk door dé liēf-dē tòt hun Schēp-pēr. \* Het geloof heeft hen van de boeien der dwà-liŋg be-vrijd. \* Zij vertraden moedig de machteloze vij-ánd onder hun vœ-`tēn, \* én zijn daarom met de krans der over-wiŋ-ning ge-toòid. \*\* Nú betreden zij vol vreugde de geeste-lij-kē Brui-lofts-zaal. ˘

t.4 ˘ De alom-geēerde Martela-rés-sēn \* héb-ben vūur en kwellingen en dōod onder-gaān, \* en in gé-lōof wàs hūn ver-lán-gen ge-riçt \* op de schoonheid van hun geestelijke Brui-dē-góm. \* Nu zijn zij met wōn-dēn héer-lijk gē-toòid, \* én onder de Zij-nen ge-tēld. \* Daarom heeft Jesus als de Minnaar der mēn-`sēn \* en als de Rēd-dér onzer ziē-`lēn, \*\* hēn met ve-lēr-lēi gā·vèn ge-kroōnd. ˘

t.4 ˘ Ongerepte māag-delijk-hēid \* hébt gij als wijze Maagden tot Chrīs-tus ge-brācht, \* en mán-hāf-tūg hēbt gij in de krācht van het Krūis, \* de woede en verleiding der godloosheid ten òn-dér ge-brācht. \* Daarom vereren alle Kerken uw hēi-li-ge ge-dāch-`tē-nis, \*\* hēl-stralende, roemrijke Mar-tē-lā-rés-`sēn. ˘

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.4 ˘ Op de aankondiging van de Éngel, \* wòrdt gij heden gebōren, \* verheven kīnd van de gerechte Joachim en Anna, \* maagd, hemel en troon van God, \* vat dēr zui-`verheid, \* die de vreugde verkondigt voor heel de werēld, \* beschermster van ons le-`ven, \* waardoor de vloek is uit-`gedelgd \* én de gave der zegen wordt geschonken. \* Vraag voor ons, uitverkoren Maagd van God, \* op het feest van uw Geboor-`te, \* dé vrede voor de werēld, \*\* én voor onze zielen de grote gena-`de. ˘

**APOSTICHEN** *van het nafeest*

*t.2* – Verheugt u, koor der Pro-fē-ten, \* want zie, de onvrucht-bare <sup>†</sup>draagt nu de vrucht \*\* in wie uw profetieën zul-lēn wor-den ver-vuld. >

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

*t.2* – Spring op van vreugde, Jō- a-chim, \* nu gij ziet hoe uw vrouw <sup>†</sup>An-na \* voor u een vrucht tēr wē-reld brengt, \* waar-uit geboren zal worden het Leven en de Ver-<sup>†</sup>lōs-sing \*\* voor de gehe-lē wē-reld. >

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmeken.

*t.2* – De ouderdom van Jō- a-chim \* en de onvruchtbaarheid van <sup>†</sup>An-na, \* kunnen teza-mēn ju-be-len, \* want zij hebben de mensennatuur weer <sup>†</sup>jōng ge-maakt, \*\* die innerlijk oud en onvruchtbaar ge-wor-den was. >

Eer ... Nu en ...

*t.2* – Aanvaard, Moeder Gods, \* mijn hymne van onreine <sup>†</sup>lippen, \* en schenk mij vergeving van mijn zōnden, \*\* én verbetering van mijn slechte dā-den. >



**TROPAREN** *van de martelaressen*

*Vdr. Gerasimus*

t.5; ∟ Laat ons met goddelijke liederen \* het door God verbonden driel-  
tal der maagdelijke zusters bekransen. \* Want moedig hebben ze de  
vijand afgewend \* en nu beschermen zij ons die dringend roepen: \*  
Verheug u eerbiedwaardige Minodora, \* met de goddelijke Mitrodo - ra,  
\*\* en de van God vervulde Nymfodo - ra. ∟

*en van het feest.*

**METTEN**

**KATHISMATA** *na de eerste psalmlezing, van het feest:*

t. 4 ∟ Zeg ons, David, \* wat heeft God u bezworen? \* “Wat  
Hij mij heeft bezworen, dat heeft Hij vervuld, \* door ons de  
Maagd te schenken uit mijn lendenen. \* Want uit haar wordt  
de Schepper Christus gebo - ren, \* als de nieuwe Adam \*  
om als Koning te zetelen op mijn troon. \* En Hij heerst heden  
in een onvergankelijk kó - ningschap.” \* Zij die onvruchtbaar  
was baart de Moeder Gods, \*\* de voedster van ons Le - ven. ∟

Eer ... Nu en ... *herhalen*

*na de tweede psalmlezing, van het nefeest :*

t.4 ∟ Uit de wortel van Jesse, \* en de lende van David, \* is ons  
heden Maria geboren \* het goddelijk kind, \* en heel de schep-  
ping wordt hernieuwd en vergod - delijkt. \* Verheugt u daarom

tezamen, hemel en aarde, \* looft haar, alle stammen der volkeren. \* Want Joachim is van vreugde vervuld, \* en Anna roept in feestelijke blijdschap: \* “Zij die onvruchtbaar was baart de Moeder Gods, \*\* de voedster van ons Leven.” ☩

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de (tweede) canon van het feest (zie p. 138 vv) en de canon van de martelaressen; niet opgenomen zie off.21 of engels mineon*

*na de derde ode: KONDAAK EN IKOS van het feest*

**KATHISMA** *van de martelaressen*

t.1 – In u hebben wij een bron van wonderen ont-van-gen, \* lofwaardige Martela-res-sen, \* waar-uit wij overvloedige gezondheid put-ten. \* Wij be-zin-gen uw smar-ten, \* uw goddelij-ke ij-ver, \* uw moedige won-den. \* Wan-neer wij uw wonderbare gedachtenis vie-ren, \*\* be-zingen wij de heerlijkheid van on-zè God. ☩

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.1 ☩ Gij zijt wonderbaar geboren uit een on-vruchtbare schoot, \* en zelf hebt gij, boven de krachten der na-tuur \* ontvangen in een maagdelijke schoot. \* Gij waart een scho-ne twijg, \* waaraan een bloe-sem ontsprong: \* het Leven der we-reld. \* Daarom roepen de Machten der Hemelen tot u, o Moe-der Gods: \* e-re zij uw Geboorte, al-rei-ne Maagd; \* e-re zij uw maagdelijkheid; \*\* e-re zij het Kind Dat gij ge-baard hebt. ☩

na de zesde ode: **KONDAAK** van de martelaressen *Vdr. Gerasimus*

t.4 \_ Voor de Drieëenheid hebt gij standvastig gele - den, \* en zo de listige vijand afgewend, \* zusterlijk verbonden in uw geest. \* Daardoor moogt gij met de vijf wijze maagden \* uw intrek nemen in de hemelse bruiloftszaal, \* en met de engelen staat gij vol vreugde onophoudelijk voor de Koning van het heelal, \*\* Heilige overwinningdragende martelaressen. \_

**EXAPOSTILARION** van de heilige martelaressen

t.3a - Uw ver-lān- \_ gēn was er gē-heél  
 óp ge-rīcht, \* òm de schoonheid van de Bruidegom te schōu- wēn.  
 \* Dóor tót Hēm tē rōe-pēn, \* hébt gij in uw stērf-lijk li- \_ chāam \*  
 de ón-stērf-lijk-hēid ver-wōr-vēn. \*\* Nū zijt gij naar waarde  
 ge-zē- gēnd, Gōd-drā- gēn-dēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion* (vlgs. grieks min.!)

t.3a - Zōet-heīd vān dē En- ge-len, \* Vreūg-de  
 der be-drōef- dēn, \* Bē-schērm-stēr dēr Chrīs-tē-nēn, \* Mōē-  
 dēr dēs Hē- rēn, \*\* hēlp mij en verlos mij uit dē eeu-wi-ge  
 kwēl- līn-gēn. -

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** van het nafeest:

t.2 / De maagd die geboren wordt \* uit Joachim en Anna, \* is  
 gekomen onder de mensen \*\* en ontboeit daardoor allen uit de  
 ketenen van de zón - - de. -

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.2 / Anna, die als een woestijn onvruchtbaar was, \* blijkt in  
werkelijkheid te zijn de overschaduwde berg \* waardoor de  
Verlossing gekomen is \*\* over alle gelovigen. \

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmeaken.

t.2 / De alheilige Maagd, \* verbrak de boeien van de kinder-  
loosheid van Anna, \* en is onder de mensen gekomen \*\* én  
brengt ons de vergeving van onze zonden. \

Eer ... Nu en ...

t.2 / Komt, gelovigen, \* brengt eer aan de Maagd; \* want zij  
is heden geboren \* uit een onvruchtbare moeder, \* en heeft  
daardoor onze natuur hernieuwd, \*\* die tot onvruchtbaarheid  
verval - len was. \

## TROPAREN *van de martelaressen*

*Vdr. Gerasimus*

t.5 / Laat ons met goddelijke liederen \* het door God verbonden drie-  
tal der maagdelijke zusters bekransen. \* Want moedig hebben ze de  
vijand afgewend \* én nu beschermen zij ons die dringend roepen: \*  
Verheug u eerbiedwaardige Minodora, \* met de goddelijke Mitrodo - ra,  
\*\* én de van God vervulde Nymfodo - ra. \

Eer ... Nu en ... *tropaar van het feest*

## GODDELIJKE LITURGIE


*nieuw grieks gebruik* EVANGELIE 'voorfeest Kruisverheffing'

*zie: Dinsdag van de 2e week :*

Joh P-10

Joh 3 : 16-21

*Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,*

 e Heer zei tegen Zijn leerlingen: 'Zo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat ieder die in Hem gelooft niet verloren gaat, maar eeuwig leven heeft. Want God heeft Zijn Zoon niet in de wereld gezonden om de wereld te veroordelen, maar om door Hem te redden. Wie in Hem gelooft, wordt niet veroordeeld, maar wie niet gelooft, is al veroordeeld, omdat hij niet geloofd heeft in de Naam van de eniggeboren Zoon van God. En dit is het oordeel: dat het licht in de wereld is gekomen en dat de mensen meer van de duisternis hielden, dan van het licht, want hun werken waren slecht. Want ieder die kwaad doet, haat het licht, en hij komt niet naar het licht toe, opdat zijn werken niet aan het licht komen; maar wie de waarheid doet, komt naar het licht toe, opdat uit zijn werken blijkt, dat zij in God gedaan zijn.'





# ❖ 11 SEPTEMBER ❖

*Nafeest van de Geboorte van de Moeder Gods  
Gedachtenis van de H. Moeder Theodora van Alexandrië.*

*Op deze dag wordt ook het officie gezongen voor de H. Bisschop-Martelaar  
Autonomus, omdat op 12 september de teruggave van het feest gevierd wordt.*

\*\*\*

*officie van H. Theodora en H. Autonomus is niet vertaald;  
er is gebruik gemaakt van off. 22 resp.16*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Theodora*

t.8 – Gij hebt dé mōei-tèn der askese ge-dra-`gèn, \* ēer-bied-  
waardige Moeder . . . . . , \* en daár-door hebt gij de ge-nà-dè  
ónt-vàn-`gèn, \* óm de ziekten te genezen van li-`chaam `èn zìel, \*  
om de onreine gees-tén út te drijven dōor úw` geest, \* `en eèn  
bē-scherm-stèr te zìjn \* vōor allen die in nood verke-`rèn. \*  
Schénk door uw ge-bē-`dèn, \*\* òns allen ge-nē-zing en gró-te  
ge-nà-`dè. –

t.8 – Uw heí-li-ge re-liē-`kèn, \* schenken áan bliñ-den het  
ge-zícht tē-rüg, \* `en ge-nē-zing áan `al-`lèn \* diē in geloof ertoe  
naderen, en om uw bijstand smē-`kèn, \* heilige won-dér-dá-dige  
Moeder . . . . . , \*\* vèr-krijg door uw gebeden voor ons de  
gró-te ge-nà-`dè. –

t.8 – Gij zijt vol-máakt gē-worden in liefde tot de náas-`tè, \* in  
hét Ór-tho-dóx gē-loðf, \* `en `in liēf-dè tot Gòd, \* gē-zegende en  
geēerde . . . . . , \* daarom heeft Gods gé-ná-de bijzonder op  
ú` gē-rust; \* bē-waar òns diē ú zē-gē-nèn, \*\* dóor úw ge-bé-den  
`in hèt ge-loðf. –

*en 3 voor de hiëro-martelaar Autonomus*

t.1 – God-wijze, gezegende . . . . . , \* in het pūr-per vān uw  
bloēd, \* hébt gij uw gewaad strà-lend ge-maakt. \* Gij zijt gegaàn  
vān krácht töt krácht, \* `en van heerlijkheid töt heer-lijk-heid. \*  
Smeek voor ons om de grote ge-nā-`dè, \*\* `en om vrede voor onze  
ziē-`lèn. –

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, \* als een wā-re Gē-tūi-ge \* én Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō-ken: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zin-gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. \* Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, \* māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze zie-lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ☩

Eer ... Nu en ... *van het feest*

t.6 – Door Gods wil hebben onvruchtbare vrouwen beroemde kinderen gebaard, \* én onder dezen straalt Maria het heerlijkst met goddelijke glāns. \* Wānt zelf is zij op wonderbare wijze uit een onvruchtbare moeder gebo-ren; \* zij draagt in haar vlees de God van het heelal, \* én tegen de natuur baart zij zonder man. \* Zij alleen is de Poort voor de Eniggeboren Zoon vān God, \* Die daar doorheen gaat en haar gesloten laat; \* zo heeft Hij alles geordend in Zijn wijs-heid \*\* vōor de Verlossing van het geslacht der men-sen.

### **APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.1 < Viert feest, Joāchim én An-na, \* want gij hebt voortgebracht het begin vān ons heil, \* het kind dat de Moeder Gods zal zijn, \* die stamt uit de wor-tel Jes-se, \*\* dē alreine en ge-zē-gēnde Maagd. ☩

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.1 < De Maagd in wie God be-slo- ten was, \* de reine Moe-der  
Gods, \* de roem der Pro-fe-ten \* en de dochter van Da-vid, \*  
is heden geboren uit de rechtvaardige Joachim en An-na, \* en  
neemt weg de vloek die door Adam over ons ge-ko-men was, \*\*  
door haar God-de-lijk Kind. >

De rijken van het volk  
zullen uw gunst afsmeken.

t.1 < Het land, eerst zo volkomen on-vruchtbaar, \* draagt nu  
een bloei-ende twijg, \* en uit een schoot die kinderloos ge-ble-ven  
was, \* ontspringt nu een hei-li-ge vrucht \*\* die het hemels Brood  
zal dragen in haar schoot. >

Eer ... Nu en ...

t.8 > Laat heden de geestelijke harp weerklin-ken, \* voor haar  
die uit het bloed van David gebo-ren is, \* als de Moeder des  
Le-vens. \* Zij verdrijft de duisternis; \* zij is het herstel van  
A-dam, \* de terugroeping van E-va, \* de bron der on-  
bederfelijkheid, \* die ons uit het bederf bevrijdt. \* Door haar  
gehoorzaamheid zijn wij ver-godde-lijkt, \* en uit de boei-  
en des doods bevrijd. \* Laat ons daarom roepen met  
Ga-briël: \* Verheug u, hoogbegenadigde, \* de Heer is met  
u, \*\* Die ons door u de grote genade schenkt. <

**TROPAREN** voor de H. Theodora

Vdr. Gerasimus

t.3 Als een geheiligd, van God ver-vuld geschenk, \* hebt gij uw leven aan God opgedragen, \* Heiligé roemrijke Moeder Theodora: \* gij toonde vurig berouw, \* waardoor gij, o wijze, uitblonk tē midden dēr monniken: \* Bid daarom onophoudelijk tot Hem die u verheerlijkt heeft, \*\* om ons de grote genadē tē schenken.

Eer ... voor de H. Autonomus

Vdr. Gerasimus

t.1 Als een door de hemel verlichte ster zijt gij in het Westen opgegaan, \* en gij straalde tot in het Oosten door uw schitterdende levenswijze. \* Door uw standvastige lijdensstrijd \* hebt gij Jezus de Zon der Heerlijkheid verheerlijkt. \* Daarom zijt gij van Godswege verheerlijkt, Heilige Vader Autonomus: \* Eer aan Hem Die u kracht heeft geschonken, \* eer aan Hem die u gekroond heeft, \*\* eer aan Hem, die door u voor allen genezing bewerkt.

Nu en ... van het feest

## METTEN

**KATHISMATA** na de eerste psalmlezing, van het nafeest

t.4 Opgestraald is de universele vreugde \* over uw Geboorte, Maagd en Moeder Maria, \* tot blijdschap van heel de aarde, \* want nu wordt verlicht het hart van hēn \*\* die u met liefde bezingen.

Eer ... Nu en ... herhalen

*na de tweede psalmlezing, van het nafeest*

t.4 ≧ Door uw heilige Ge-boor-te \* wordt de Kerk met geestelijke schoonheid getooid \* in de Heili-ge Geest, de On-stof-felij-ke, \* en vol vreugde roept zij tot U: \*\* Verheug u, Maagd, die de roem der chris-te-nen zijt. ≧

Eer ... Nu en ... *herhalen*

**DE CANONS** *de (eerste) canon van het feest(zie p. 137 vv) en de canon van de moniale en van de hiëro-martelaar; niet opgenomen zie off.22 en/of off. 16 en/of engels mineon*

*na de derde ode: KONDAAK van de hiëromartelaar Autonomus:*

t. 2 \_ De goddelijke Mysteriën \* hebt gij op de meest volkomen wijze gevierd, \* want gij zijt zelf een aangenaam offer geworden , alzalige, \* doordat gij als Martelaar \* de kelk van Christus gedronken hebt. \* Daarom staat gij voor zijn aangezicht, heilige Autonomus, \*\* en gij bidt onophoudelijk voor ons allen. \_

**KATHISMA** *voor de H. Theodora:*

t.4 ≧ Met de schoonheid van uw asketische dá-dēn, \* zijt gij ge-tooid \* als dé māag-dē-lijk reine bruid van Chris-tūs. \* Gij zijt met Hem bīn-nēn-ge-gāan \* in het bruidsvertrek der òn-bé-dērf-lijk-hēid, \* én moogt u nu in de schoonheid daarvan ver-hēu-gēn. \* Smeek tot Hem om ons te redden van alle òn-ge-lúk, \*\* die u, met lief-dē bè-zin-`gēn. ≧

Eer ... *voor de H. Autonomus*

t.4 ≧ Gij hebt helder uw licht over de wereld doen schij-nēn, \* als een straal van de ēeu-wige Zōn, \* door dé léer van ùw òn-dē-rīcht, \* heilige Vader . . . . ., \*\* gij zijt de glorie der Mār-tē-lā-rēn. ≧



Nu en ... *van het nafeest, bijv.:*

t.4 ≧ Dat de hemel ju-be-le \* én de aarde  
 zich ver-heu-ge, \* want Gods He-mel is geboren op de aar-de \* en  
 wordt volgens de Belofte de Bruid van God. \* De onvruchtbare  
 voedt Ma-ria-a, haar kind; \* Jo-achim jubelt over deze Geboorte  
 van blijdschap en zingt: \* Een staf is van mij uit-ge-gaan, \* die  
 voortkomt uit de wor-tel Da-vid, \* waaraan de bloem Christus  
 ontbloei-en zal \*\* Hoe wonderbaar is dit mys-te-rie. ≧

*na de zesde ode: KONDAAK van de H. Theodora Vdr. Gerasimus*

t. 1 \_ Nadat gij de nacht der zonden ontvlucht had, in God-wijze  
 (Theodora), \* zijt gij in de geest genaderd tot de Zon der Gerechtigheid,  
 \* terwijl gij de driften van het vlees deed sterven door askese. \* Zo zijt  
 gij een voorbeeld geworden voor de kloosterlingen, \* en beurt gij hen  
 op die in hun leven vielen: \*\* daarom prijzen wij u. \_

**EXAPOSTILARION** *voor de H. Theodora:*

t.3a ← Gij hebt ge-blōeid als de palm  
 uit Da-vids psalm, \* gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,  
 \* die uw roem heeft ver-kōn-digd over heel de we-rēld. \* Bid  
 voor ons zonder op-hou-den, \* die in gé-loof uw ver-erenswaar-  
 dige gedachtenis vie-rēn, \*\* heilige (Moe-dér) . . . . . ≧

Eer ... *voor de H. Autonomus*

t.3a ← Als Bisschop-Mār-tē-laār,  
 Ge-zē-gen-dē, \* bè-zit gij de macht om te binden en te ont-  
 bin-dēn; \* maak los de boei-èn van mijn slechte da-dēn, \* maar  
 bind mij vast aan Gods lief-dē, \*\* én maak mij deelachtig aan het  
 Rijk door uw ge-bē-dēn. ≧

Nu en ... *van het nafeest*

t.3a < He- den heeft de onvruchtba-re  
 An- na \* de Moeder Gods gebaard als een bloem, \* welke met  
 haar goddelijke geur de einden der aar-de ver-vult \* en de schep-  
 ping ver-za- digt met oneindige vreug- de; \* laat ons haar daar-  
 om prij- zen met onze ge-zan-gen, \*\* want zij overtreft alle aard-  
 ge-bo- re-nen. >

*Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie*

**APOSTICHEN** *van het nafeest*

t.2 < Anna was een voor-af-beel-ding \* van uw dragen van het  
 †god-delijk Kind, \* want evenals de staf van A- a- ron, \*\* heeft  
 zij als een dorre twijg een bloem voort-ge-bracht. >

Luister, Dochter, zie, en neig uw oor;  
 vergeet uw volk en het huis van uw vader.

t.2 < Toen Gij volgens Uw eeuwig raads-be- sluit \* de stoffelijke  
 natuur van de mens op U wilde †ne- men, \* hebt Gij U eerst een  
 Moe-der bereid \*\* uit een onvruchtba-re vrouw, o Heer. >

De rijken van het volk  
 zullen uw gunst afsmeken.

t.2 < Gij hebt daad-wer-ke-lijk gewoond \* in de schoot van de  
 Maagd en de † Moe-der van God, \* en deze tot een nieu-wē he-  
 mel gemaakt. \*\* om het geslacht der mensen te vergoddelijken, o  
 Mees- ter. >

Eer ... Nu en ...

t.2 < Komt, gij allen die uit A- dam stamt, \* laat ons feestelijke  
 hymnen †zin-gen voor haar \* die voortkomt uit het geslacht van  
 Da- vid, \* en die ons de Christus ge-†bo- ren heeft: \*\* de alreine  
 Maagd Ma- ri- a. >

**TROPAREN** voor de H. Theodora

Vdr. Gerasimus

t.3 Als een géheiligd, van God ver- vuld geschenk, \* hebt gij uw leven aan God opgedra - - gen, \* Heiligé roemrijke Moeder Theódo - ra: \* gij toonde vurig berouw, \* waardoor gij, o wijze, uitblonk tē midden dēr mōnniken: \* Bid daarom onophoudelijk tot Hem die u verheerlijkt heeft, \*\* om ons de grote genade tē schen - - - - ken.

Eer ... voor de H. Autonomus

Vdr. Gerasimus

t.1 Als een door de hemel verlichte ster zijt gij in het Westen opgegaan, \* en gij straalde tot in het Oosten door uw schitterende levenswijze. \* Door uw standvastige lijdensstrijd \* hebt gij Jezus de Zon der Heerlijkheid verheerlijkt. \* Daarom zijt gij van Godswege verheerlijkt, Heilige Vader Autónomus: \* Eer aan Hem Die u kracht heeft geschonken, \* eer aan Hem die u gekroond heeft, \*\* eer aan Hem, die door u voor allen genezing bewerkt.

Nu en ... van het feest

## GODDELIJKE LITURGIE

nieuw grieks gebruik: **EVANGELIE** 'voorfeest Kruisverheffing'

Joh P- 42a ; Joh 12 : 19-36; zie dinsdag in de 6e week

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

*In die tijd beraadslaagden de Farizeeën met elkaar ...*

❖ 12 SEPTEMBER ❖

*Teruggave van het feest van de Geboorte van de Moeder Gods*

\*\*\*

*Alles van het feest, behalve de Kleine Vespers, Zalig de man, Intocht,  
Litie, Polyeleos en het Synaxarion.*

## GODDELIJKE LITURGIE

**APOSTEL** *van de dag*

*nieuw gebruik: eigen* **EVANGELIE** *‘voorfeest Kruisverheffing’*

*zie: Maandag van de 6e week*

Joh P-40

Joh 11 : 47-54

*Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,*

*In die tijd riepen de overpriesters en de Farizeeën de Hoge Raad bijeen en zeiden: ...*